叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 1914年及其他诗歌(1914, And Other Poems) 000001

2. 1914年及其他诗歌(1914, And Other Poems) 000002

3. 1914年及其他诗歌(1914, And Other Poems) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1914年及其他诗歌(1914, and Other Poems)

-
1914
-

1914

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
AND **OTHER** **POEMS**
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ] ['ruːpərt] [brʊk]
BY **RUPERT** **BROOKE**
经过 鲁珀特 布鲁克

作者：鲁珀特·布鲁克

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['sɪdʒwɪk] & ['dʒæksən] ['lɪmɪtɪd]
SIDGWICK **&** **JACKSON** **LIMITED**
西奇威克 & 杰克逊 有限的

西德威克和杰克逊有限公司

[θriː]['ædəm] [striːt] [ə'dɛlfi] ['dʌbljuː] . [siː] . -
3 **ADAM** **STREET** **ADELPHI** **W** **.** **C** **.** **1915**
3 亚当 街道 阿德尔菲 W . C . -

阿德尔菲亚当街3号，WC1915

['kɑːpiraɪt] - [baɪ] ['sɪdʒwɪk] & ['dʒæksən]['limitid] .
Copyright **1915** **by** **Sidgwick** **&** **Jackson** **Ltd** **.**
版权 - 经过 西奇威克 & 杰克逊 有限公司 .

版权所有 1915 年 Sidgwick & Jackson Ltd.

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pliːt] [pres]
PRINTED **AT** **THE** **COMPLETE** **PRESS**
打印 在 这 完全的 按

由完整印刷厂印刷

[west] ['nɔrwʊd]
WEST **NORWOOD**
西方 诺伍德

西诺伍德

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər]
By **the** **same** **Author**
经过 这 相同的 作者

同一作者

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

(['sɪdʒwɪk] & ['dʒæksən]['limitid] .)
(Sidgwick & Jackson Ltd .)
(西奇威克 & 杰克逊 有限公司 .)

（西奇威克和杰克逊有限公司）

[fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] , -
First edition , 1911
第一的 版 , -

第一版，1911年

['ri:ˌprɪntid] -
Reprinted 1913
转载 -

1913年重印

[meɪ] - ([twaɪs])
May 1915 (twice)
可能 - (两次)

1915年5月（两次）

['ru:pərt] [brʊk]
RUPERT BROOKE
鲁珀特 布鲁克

鲁珀特·布鲁克

[bɔ:rn][æt; ət] ['rʌgbi] , ['ɔ:gəst] [θri:] , -
Born at Rugby , August 3 , 1887
出生 在 橄榄球 , 八月 3 , -

1887年8月3日出生于拉格比

['feloʊ] [ʌv; əv] ['kɪŋz] , -
Fellow of King's , 1913
同伴 的 国王学院 , -

国王学院院士，1913年

[sʌb] - [lu:'tenənt] , [ɑ:r] . [en] . [vi:] . [ɑ:r] . , [sep'tembər] -
Sub - Lieutenant , R . N . V . R . , September 1914
子 - 中尉 , 拉 . N . V . 拉 . , 九月 -

海军志愿后备队少尉，1914年9月

['æntwɜ:rp][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ɑ:k'toʊbər] -
Antwerp Expedition , October 1914
安特卫普 远征 , 十月 -

安特卫普远征，1914年10月

[seɪld] [wɪð; wɪθ] ['brɪtɪʃ] [ˌmedɪtə'reɪniən]
Sailed with British Mediterranean
航行 和 英国 地中海

曾与英国地中海公司一起航行

[ˌekspə'dɪʃəneri] [fɔ:rs] , ['februeri] - , -
Expeditionary Force , February 28 , 1915
探险家 力量 , 二月 - , -

远征军，1915年2月28日

[daɪd] [ɪn] [ðə; ði] , ['eɪprəl] - , -

Died	in	the	Ægean	,	April	23	,	1915
死亡	在	这	爱琴海	,	四月	-	,	-

1915年4月23日逝世于爱琴海

[ðiːz] ['poʊəmz] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] [nuː] ['nʌmbərz] , [ðə; ði] [oʊld] ['poʊətri] [rɪ'vjuː] , ['poʊətri] [ænd; ənd] ['drɑːmə] ,

These	poems	have	appeared	in	New	Numbers	,	the	old	Poetry	Review	,	Poetry	and	Drama	,
这些	诗歌	有	出现	在	新的	数字	,	这	老的	诗	审查	,	诗	和	戏剧	,

这些诗歌曾发表在《新数字》（New Numbers）、老版《诗歌评论》（Poetry Review）、《诗歌与戏剧》（Poetry and Drama）等刊物上。

['rɪðəm] , [ðə; ði] [bluː] [rɪ'vjuː] , [ðə; ði] [nuː] ['steɪtsmən] , [ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl] ['mægəziːn] , [ænd; ənd]

Rhythm	,	The	Blue	Review	,	The	New	Statesman	,	The	Pall	Mall	Magazine	,	and
韵律	,	这	蓝色的	审查	,	这	新的	政治家	,	这	帕尔	购物中心	杂志	,	和

-	.
Basileon	.
-	.

《节奏》、《蓝色评论》、《新政治家》、《帕尔马尔杂志》和《巴斯利翁》。

[əkˈnɔlidʒmənts] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['editəz] [huː] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi]

Acknowledgements	are	due	to	the	Editors	who	have	allowed	them	to	be
致谢	是	到期的	到	这	编辑	WHO	有	允许	他们	到	是

['riːˌprɪntid] .

reprinted	.
转载	.

谨此感谢允许转载的编辑们。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['poʊəmz] [ðɪs] [sprɪŋ] ,

The	Author	had	thought	of	publishing	a	volume	of	poems	this	spring	,
这	作者	有	想法	的	出版	一个	体积	的	诗歌	这	春天	,

作者原本打算今年春天出版一本诗集。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [prɪ'per] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [bʊk] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

but	he	did	not	prepare	the	present	book	for	publication	.
但	他	做过	不是	准备	这	展示	书	为了	发布	.

但他并没有准备将本书出版。

[meɪ] - [iː] . [em] .

May	1915	E	.	M	.
可能	-	E	.	M	.

1915年5月 EM

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

- [peɪdʒ]

1914	PAGE
-	页

1914年页

[aɪ] . [piːs] -

I	.	Peace	11
我	.	和平	-

一、和平 11

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['seɪfti] -
Safety **12**
安全 -

安全 12

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [ded] -
The **Dead** **13**
这 死的 -

亡灵13

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [ded] -
The **Dead** **14**
这 死的 -

死亡14

[viː] . [ðə; ði]['soʊldʒər] -
V **.** **The** **Soldier** **15**
V . 这 士兵 -

V. 士兵 15

[ðə; ði] ['treʒər] -
The **Treasure** **16**
这 宝藏 -

宝藏16

[ðə; ði] [saʊθ] ['siːz]
THE **SOUTH** **SEAS**
这 南 海域

南海

[ti'ɛri] [tə'hiti] -
Tiare **Tahiti** **19**
蒂亚雷 塔希提岛 -

塔希提岛蒂亚雷 19

['retrəspekt] -
Retrospect **22**
回顾 -

回顾 22

[ðə; ði] [greɪt] ['lʌvər] -
The **Great** **Lover** **24**
这 伟大的 情人 -

伟大的情人24

['hev(ə)n] -
Heaven **27**
天堂 -

天堂27

[dauts] -
Doubts **29**
疑虑 -

疑问 29

[ðeəz; ðəz] ['wɪzdəm] [ɪn] ['wɪmɪn] -
There's **Wisdom** **in** **Women** **30**
有 智慧 在 女性 -

女人的智慧 30

[hiː; hi] ['wʌndɚz] ['weðər] [tuː; tə] [preɪz] [ɔːr][tuː; tə]
He **wonders** **whether** **to** **praise** **or** **to**
他 奇迹 无论 到 称赞 或者 到

他犹豫着该赞扬还是.....

[bleɪm] [hɜːr; hər] -
blame **her** **31**
责备 她 -

怪她 31

[ə; eɪ] ['meməri] -
A **Memory** **32**
一个 记忆 -

内存 32

[wʌn] [deɪ] -
One **Day** **33**
一 天 -

一天33

['waiki,kiː; ,waiki'kiː] -
Waikiki **34**
威基基 -

威基基 34

['hɔːntɪŋz] -
Hauntings **35**
闹鬼 -

闹鬼事件 35

['sɑːnɪt] ([sə'dʒestɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz]
Sonnet **(** **Suggested** **by** **some** **of** **the** **Proceedings**
十四行诗 (建议 经过 一些 的 这 诉讼程序

十四行诗（由部分会议记录建议）

[ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər] ['saikikəl] ['riːsɜːrtʃ]) -
of **the** **Society** **for** **Psychical** **Research** **)** **36**
的 这 社会 为了 心理 研究) -

（心灵研究协会）36

[klaʊdz] -
Clouds **37**
云 -

云层 37

[ˌmjuːtə'bɪlətɪ] -
Mutability **38**
可变性 -

可变性 38

['ʌðər] ['poʊəmz]
OTHER **POEMS**
其他 诗歌

其他诗歌

[ðə; ði] ['bɪzi] [hɑːrt] -
The **Busy** **Heart** **41**
这 忙碌的 心 -

忙碌的心 41

[lʌv] -
Love **42**
爱 -

爱42

[ʌn'fɔːrtʃənət] -
Unfortunate **43**
不幸 -

不幸的43

[ðə; ði] ['tʃɪltərnz] -
The **Chilterns** **44**
这 奇尔特恩斯 -

奇尔特恩山脉 44

[hoʊm] -
Home **46**
家 -

46号住宅

[ðə; ði] [naɪt] ['dʒɜːrni] -
The **Night** **Journey** **47**
这 夜晚 旅行 -

夜行之旅 47

[sɔːŋ] -
Song **49**
歌曲 -

第49首

['bjuːti] [ænd; ənd] ['bjuːti] -
Beauty **and** **Beauty** **50**
美丽 和 美丽 -

美丽与美丽50

[ðə; ði] [wei] [ðæt] ['lʌvəz] [juːz] -
The **Way** **that** **Lovers** **use** **51**
这 方式 那 恋人 使用 -

恋人们使用的方式 51

['meri] [ænd; ənd] ['geɪbriəl] -
Mary **and** **Gabriel** **52**
玛丽 和 加布里埃尔 -

玛丽和加布里埃尔 52

[ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv] [juːθ] -
The **Funeral** **of** **Youth** **55**
这 葬礼 的 青年 -

青春的葬礼 55

['gɹæn.ʧɛs.tɚ]
GRANTCHESTER
格兰切斯特

格兰切斯特

[ðə; ði][oʊld] ['vɪkərɪdʒ] , ['gɹæn.ʧɛs.tɚ] -
The **Old** **Vicarage** **,** **Grantchester** **591914**
这 老的 牧师住宅 , 格兰切斯特 -

格兰切斯特老牧师住宅，591914

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[aɪ] . [piːs]
I . PEACE
我 . 和平

一、和平

[naʊ] , [gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] [huː] [hæz; həz] [mætʃt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['aʊər] ,
Now , God be thanked Who has matched us with His hour ,
现在 , 上帝 是 谢谢 WHO 有 匹配 我们 和 他的 小时 ,

现在，感谢上帝，祂让我们与祂的时刻相遇。

[ænd; ənd] [kɔːt] ['aʊər; ɑːr] [juːθ] , [ænd; ənd] ['weikənd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['sliːpɪŋ] ,
And caught our youth , and wakened us from sleeping ,
和 捕捉 我们的 青年 , 和 醒来 我们 从 睡眠 ,

它攫取了我们的青春，唤醒了沉睡的我们。

[wɪð; wɪθ][hænd] [meɪd] [ʃʊr] , [klɪr] [aɪ] , [ænd; ənd] ['ʃaːpənd] ['paʊər] ,
With hand made sure , clear eye , and sharpened power ,
和 手 制成 当然 , 清除 眼睛 , 和 锋利 力量 ,

凭借手工精心制作、清晰的目光和敏锐的洞察力，

[tuː; tə][tɜːrn] , [æz; əz] ['swɪmər] ['ɪntuː] ['kliːnnɪs] ['liːpɪŋ] ,
To turn , as swimmers into cleanness leaping ,
到 转动 , 作为 游泳运动员 进入 清洁 跳跃 ,

就像游泳运动员跃入洁净的海洋一样，

[glæd][frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld] [groʊn] [oʊld][ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] ['wɪri] ,
Glad from a world grown old and cold and weary ,
高兴的 从 一个 世界 生长 老的 和 寒冷的 和 厌倦 ,

从一个衰老、冷漠、疲惫的世界里，我感到欣慰。

[liːv] [ðə; ði] [sɪk] ['hɑːrts] [ðæt] ['ɑːnər] [kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] ,
Leave the sick hearts that honour could not move ,
离开 这 生病的 心 那 荣誉 可以 不是 移动 ,

留下那些因荣誉而麻木的病态心灵吧。

[ænd; ənd][hæf] - [men] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['dɜːrti] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['drɪri] ,
And half - men , and their dirty songs and dreary ,
和 一半 - 男人 , 和 他们的 肮脏的 歌曲 和 凄凉 ,

还有那些半人半鬼，以及他们肮脏的歌曲和沉闷的.....

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['emptinəs] [ʌv; əv] [lʌv] !
And all the little emptiness of love !
和 全部 这 小的 空虚 的 爱 !

还有爱情中所有那些细微的空虚！

[oʊ] ! [wiː; wi] , [huː] [hæv; həv] [noʊn] [ʃeɪm] , [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [rɪ'liːs] [ðer; ðər] ,
Oh ! we , who have known shame , we have found release there ,
哦 ! 我们 , WHO 有 已知 耻辱 , 我们 有 成立 发布 那里 ,

哦！我们这些曾受羞耻之人，在那里找到了解脱。

[wer] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ɪl] , [noʊ] [griːf] , [bʌt; bət] [sliːp] [hæz; həz] ['mendɪŋ] ,
Where there's no ill , no grief , but sleep has mending ,
在哪里 有 不 患病的 , 不 悲伤 , 但 睡觉 有 修补 ,

没有疾病，没有悲伤，只有睡眠带来治愈。

[nɔːt] ['broʊkən] [seɪv] [ðɪs] ['bɑːdi] , [lɔːst][bʌt; bət] [breθ] ;
Naught broken save this body , lost but breath ;
零 破碎的 节省 这 身体 , 丢失的 但 气息 ;

除了这具躯体，其他一切都完好无损；除了呼吸，一切都已消逝。

['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['læfɪŋ] ['hɑ:rts] [lɔ:ŋ] [pi:s] [ðer; ðər]
Nothing to shake the laughing heart's long peace there
没有什么 到 摇 这 笑 心脏的 长的 和平 那里

没有什么能动摇那颗欢笑之心长久以来的平静。

[bʌt; bət]['oʊnli]['ægəni] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] ['endɪŋ] ;
But only agony , and that has ending ;
但 仅有的 痛苦 , 和 那 有 结束 ;

但只有痛苦，而痛苦终会结束；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rst] [frend] [ænd; ənd] ['enəmi] [ɪz][bʌt; bət] [deθ] .
And the worst friend and enemy is but Death .
和 这 最差 朋友 和 敌人 是 但 死亡 .

而最可怕的朋友和敌人，莫过于死亡。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[i:] . ['seɪfti]
II . SAFETY
二 . 安全

二、安全

[dɪr] !
Dear !
亲爱的 !

亲爱的!

[ʌv; əv][ɔ:l] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði]['aʊər] , [moʊst][blest]
of all happy in the hour , most blest
的 全部 快乐的 在 这 小时 , 最多 祝福

此刻所有快乐的人，最幸福的人

[hi:; hi] [hu:] [hæz; həz] [faʊnd] ['aʊər; ɑ:r][hɪd] [sɪ'kjʊrəti] ,
He who has found our hid security ,
他 WHO 有 成立 我们的 隐藏 安全 ,

他找到了我们隐藏的安全保障，

[ə'ʃʊrd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][taɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [rest] ,
Assured in the dark tides of the world that rest ,
保证 在 这 黑暗的 潮汐 的 这 世界 那 休息 ,

在世界黑暗的潮汐中，安息吧，

[ænd; ənd] [hɜ:rd] ['aʊər; ɑ:r][wɜ:rd] , - [hu:] [ɪz][soʊ] [seɪf] [æz; əz][wi:; wi] ? -
And heard our word , ' Who is so safe as we ? '
和 听到 我们的 单词 , - WHO 是 所以 安全的 作为 我们 ? -

他们听见我们说："谁能比我们更安全呢？"

[wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] ['seɪfti] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [θɪŋz] [ʌn'daɪɪŋ] ,
We have found safety with all things undying ,
我们 有 成立 安全 和 全部 事物 不朽 ,

我们已在一切不朽之物中找到了安全感。

[ðə; ði]['waɪndz] , [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] , [terz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd][mɜ:rθ] ,
The winds , and morning , tears of men and mirth ,
这 风 , 和 早晨 , 眼泪 的 男人 和 欢笑 ,

风，清晨，男人的眼泪和欢笑，

[ðə; ði] [di:p] [naɪt] , [ænd; ənd][bɜ:rdz] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [klaʊdz] ['flaɪɪŋ] ,
The deep night , and birds singing , and clouds flying ,
这 深的 夜晚 , 和 鸟类 歌唱 , 和 云 飞行 ,

夜色深沉，鸟儿歌唱，云朵飘动。

[ænd; ənd] [sliːp] , [ænd; ənd] ['friːdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [ɜːrθ] .

And	sleep	,	and	freedom	,	and	the	autumnal	earth	.
和	睡觉	,	和	自由	,	和	这	秋季	地球	.

还有睡眠、自由和秋天的土地。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] ['taɪmz] ['θroʊɪŋ] .

We	have	built	a	house	that	is	not	for	Time's	throwing	.
我们	有	建造	一个	房子	那	是	不是	为了	时间	投掷	.

我们建造了一座经得起时间考验的房子。

[wiː; wi][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] [piːs] [ˌʌn'ʃeɪkən] [baɪ][peɪn][fɔːr; fər]['evər] .

We	have	gained	a	peace	unshaken	by	pain	for	ever	.
我们	有	获得	一个	和平	坚定不移	经过	疼痛	为了	曾经	.

我们获得了永不受痛苦动摇的和平。

[wɔːr] [noʊz] [noʊ] ['paʊər] .

War	knows	no	power	.
战争	知道	不	力量	.

战争不分强权。

[seɪf] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['goʊɪŋ] ,

Safe	shall	be	my	going	,
安全的	将	是	我的	去	,

我将平安离去，

['siːkrətli] [ɑːrmd] [ə'genst] [ɔːl] ['dɛθs] [ɪn'devər] ;

Secretly	armed	against	all	death's	endeavour	;
偷偷	武装	反对	全部	死亡人数	努力	;

秘密武装起来，对抗死亡的一切企图；

[seɪf] [ðoʊ] [ɔːl] ['seɪftiːz] [lɔːst] ; [seɪf] [wer] [men] [fɔːl] ;

Safe	though	all	safety's	lost	;	safe	where	men	fall	;
安全的	尽管	全部	安全	丢失的	;	安全的	在哪里	男人	落下	;

即使失去所有安全，依然安全；即使人们倒下，依然安全；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] [pʊr] [lɪmz] [daɪ] , ['seɪfɪst][ʌv; əv][ɔːl] .

And	if	these	poor	limbs	die	,	safest	of	all	.
和	如果	这些	贫穷的	四肢	死	,	最安全	的	全部	.

如果这些可怜的肢体坏死了，那反而是最安全的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [ded]

THE	DEAD
这	死的

死者

[bloʊ] [aʊt] , [juː; jʊ]['bjuːgəlz] , ['oʊvər][ðə; ði] [rɪtʃ] [ded] !

Blow	out	,	you	bugles	,	over	the	rich	Dead	!
吹	出去	,	你	号角	,	超过	这	富有的	死的	!

号角齐鸣，为富饶的亡灵吹响!

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [soʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [pʊr] [ʌv; əv][oʊld] ,

There's	none	of	these	so	lonely	and	poor	of	old	,
有	没有任何	的	这些	所以	孤独	和	贫穷的	的	老的	,

这些老人中没有一个是孤独贫穷的。

[bʌt; bət] , ['daɪɪŋ] , [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['rɛrɝ] [gɪfts] [ðæn; ðən] [goʊld] .

But	,	dying	,	has	made	us	rarer	gifts	than	gold	.
但	,	垂死	,	有	制成	我们	稀有	礼物	比	金子	.

但是，死亡使我们比黄金更珍贵。

[ðiːz] [leɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'weɪ] ; [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] [red]

These	laid	the	world	away	;	poured	out	the	red
这些	铺设	这	世界	离开	;	倾倒	出去	这	红色的

它们将世界抛诸脑后；倾泻出红色

[swiːt] [waɪn] [ʌv; əv] [juːθ] ; [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [biː; bi]

Sweet	wine	of	youth	;	gave	up	the	years	to	be
甜的	葡萄酒	的	青年	;	给予	向上	这	年	到	是

青春的甜酒；放弃了岁月。

[ʌv; əv] [wɜːrk] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'hoʊpt] [sə'riːn] ,

Of	work	and	joy	,	and	that	unhoped	serene	,
的	工作	和	喜悦	,	和	那	未曾预料到的	安详	,

关于工作和快乐，以及那份意想不到的宁静，

[ðæt] [men] [kɔːl] [eɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

That	men	call	age	;	and	those	who	would	have	been	,
那	男人	称呼	年龄	;	和	那些	WHO	会	有	到过	,

男人称之为年龄；以及那些本该是年龄的人，

[ðer; ðər] [sʌnz] , [ðeɪ] [geɪv] , [ðer; ðər] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

Their	sons	,	they	gave	,	their	immortality	.
他们的	儿子们	,	他们	给予	,	他们的	不朽	.

他们将自己的永生献给了他们的儿子。

[bloʊ] , ['bjuːgəlz] , [bloʊ] !

Blow	,	bugles	,	blow	!
吹	,	号角	,	吹	!

号角吹响!

[ðeɪ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [dɜːrθ] ,

They	brought	us	,	for	our	dearth	,
他们	带来	我们	,	为了	我们的	匮乏	,

他们给我们带来了，因为我们很匮乏，

['hoʊlinəs] , [lækt] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [peɪn] .

Holiness	,	lacked	so	long	,	and	Love	,	and	Pain	.
圣洁	,	缺乏	所以	长的	,	和	爱	,	和	疼痛	.

圣洁，长久以来所缺乏的，还有爱和痛苦。

['ɑːnər] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] , [æz; əz] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

Honour	has	come	back	,	as	a	king	,	to	earth	,
荣誉	有	来	后退	,	作为	一个	国王	,	到	地球	,

荣耀已如君王般重返人间。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [weɪdʒ] ;

And	paid	his	subjects	with	a	royal	wage	;
和	有薪酬的	他的	主题	和	一个	皇家	工资	;

他以王室薪俸赏臣民；

[ænd; ənd] ['noʊbəlnɪs] [wɔːks] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [weɪz] [ə'gen] ;

And	Nobleness	walks	in	our	ways	again	;
和	高贵	散步	在	我们的	方式	再次	;

高贵之风再次降临人间；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] ['herɪtɪdʒ] .

And	we	have	come	into	our	heritage	.
和	我们	有	来	进入	我们的	遗产	.

我们已然继承了我们的传统。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [ded]
THE DEAD
这 死的

死者

[ðiːz] ['hɑːrts] [wɜːr; wər]['woʊv(ə)n][ʌv; əv]['hjuːmən][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['kɛrz] ,
These hearts were woven of human joys and cares ,
这些 心 是 编织 的 人类 喜悦 和 关心 ,

这些心是由人类的喜悦和忧虑交织而成的。

[wɑːʃt] ['mɑːrvələsli] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] , [swɪft] [tuː; tə] [mɜːrθ] .
Washed marvellously with sorrow , swift to mirth .
洗过 奇妙地 和 悲哀 , 迅速 到 欢笑 .

悲伤已被洗净，欢乐转瞬即逝。

[ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]['kaɪndnəs] .
The years had given them kindness .
这 年 有 给定 他们 仁慈 .

岁月赋予了他们善良。

[dɑːn] [wʌz; wəz] [ðerz] ,
Dawn was theirs ,
黎明 曾是 他们的 ,

黎明属于他们。

[ænd; ənd] ['sʌnset] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
And sunset , and the colours of the earth .
和 日落 , 和 这 颜色 的 这 地球 .

还有日落，以及大地的颜色。

[ðiːz] [hæd; həd] [siːn] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['mjuːzɪk] ; [noʊn]
These had seen movement , and heard music ; known
这些 有 已见 移动 , 和 听到 音乐 ; 已知

他们曾目睹过移动的物体，也曾听过音乐；他们知道

['slʌmbər] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ; [lʌvd] ; [gɔːn] ['praʊdli] [f'rendɪd] ;
Slumber and waking ; loved ; gone proudly friended ;
睡眠 和 醒来 ; 喜爱 ; 已消失 自豪地 已加好友 ;

睡眠与醒来；被爱；骄傲地离去；朋友；

[felt] [ðə; ði] [kwɪk] [stɜːr][ʌv; əv] ['wʌndər] ; [sæt][ə'loʊn] ;
Felt the quick stir of wonder ; sat alone ;
毛毡 这 快的 搅拌 的 想知道 ; 卫星 独自的 ;

心中涌起一阵惊奇之感；独自一人坐着；

[tʌtʃt] ['flaʊərz] [ænd; ənd][fəːz][ænd; ənd] [tʃiːks] .
Touched flowers and furs and cheeks .
感动 花朵 和 毛皮 和 脸颊 .

触摸花朵、皮毛和脸颊。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['endɪd] .
All this is ended .
全部 这 是 结束 .

这一切都结束了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['wɔ:tərz] [bloʊn] [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['waɪndz][tu:; tə] ['læftər]

There	are	waters	blown	by	changing	winds	to	laughter
那里	是	水	吹	经过	变化	风	到	笑声

变幻的风吹拂着水面，带来阵阵欢笑。

[ænd; ənd][lɪt][baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] [skaɪz] , [ɔ:l] [deɪ] .

And	lit	by	the	rich	skies	,	all	day	.
和	点燃	经过	这	富有的	天空	,	全部	天	.

整日沐浴在湛蓝的天空下。

[ænd; ənd]['æftər] ,

And	after	,
和	后	,

之后，

[frɔ:st] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] , [steɪz] [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [dæns]

Frost	,	with	a	gesture	,	stays	the	waves	that	dance
霜	,	和	一个	手势	,	停留	这	波浪	那	舞蹈

霜冻轻轻一挥，便止住了舞动的波浪。

[ænd; ənd] ['wɑ:ndərɪŋ] ['lʌvlinəs] .

And	wandering	loveliness	.
和	漫游	可爱	.

还有那游移的美好。

[hi:; hi] [li:vz] [ə; eɪ] [waɪt]

He	leaves	a	white
他	树叶	一个	白色的

他留下了一串白色

[ʌn'broʊkən]['glɔ:ri] , [ə; eɪ] ['gæðərd] ['reɪdiəns] ,

Unbroken	glory	,	a	gathered	radiance	,
未破	荣耀	,	一个	聚集	辐射	,

不朽的荣耀，汇聚的光辉，

[ə; eɪ][wɪdθ; wɪtθ] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [pi:s] , ['ʌndər][ðə; ði] [naɪt] .

A	width	,	a	shining	peace	,	under	the	night	.
一个	宽度	,	一个	灼灼	和平	,	在下面	这	夜晚	.

夜幕下，一片宽广，一片宁静。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[vi:] . [ðə; ði] ['soʊldʒər]

V	.	THE	SOLDIER
V	.	这	士兵

五、士兵

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] , [θɪŋk] ['oʊnli] [ðɪs] [ʌv; əv][ˌem 'i:] :

If	I	should	die	,	think	only	this	of	me	:
如果	我	应该	死	,	思考	仅有的	这	的	我	:

如果我死了，请你只这样想我：

[ðæt] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [fi:ld]

That	there's	some	corner	of	a	foreign	field
那	有	一些	角落	的	一个	外国的	场地

那是外国田野的某个角落。

[ðæt] [ɪz][fɔ:r; fər]['evər] ['ɪŋgləndˌ] .

That	is	for	ever	England	.
那	是	为了	曾经	英格兰	.

那将永远属于英格兰。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
There **shall** **be**
那里 将 是

将会有

[ɪn] [ðæt] [rɪtʃ] [ɜːrθ] [ə; eɪ] ['rɪtʃər] [dʌst] [kən'siːld] ;
In **that** **rich** **earth** **a** **richer** **dust** **concealed** **;**
在 那 富有的 地球 一个 更富有 灰尘 暗 ;

在那片肥沃的土地下，隐藏着更肥沃的尘埃；

[ə; eɪ] [dʌst] [huːm] ['ɪŋglənd] [bɔːr] , [ʃeɪpt] , [meɪd] [ə'wer] ,
A **dust** **whom** **England** **bore** **,** **shaped** **,** **made** **aware** **,**
一个 灰尘 谁 英格兰 钻孔 , 形状 , 制成 意识到的 ,

英格兰孕育、塑造、赋予意识的尘埃

[geɪv] , [wʌns] , [hɜːr; hər] ['flaʊərz] [tuː; tə] [lʌv] , [hɜːr; hər] [weɪz] [tuː; tə] [roʊm] ,
Gave **,** **once** **,** **her** **flowers** **to** **love** **,** **her** **ways** **to** **roam** **,**
给予 , 一次 , 她 花朵 到 爱 , 她 方式 到 漫游 ,

她曾将花朵献给爱人，将自由自在的道路献给远方。

[ə; eɪ] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] , ['briːðɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [er] ,
A **body** **of** **England's** **,** **breathing** **English** **air** **,**
一个 身体 的 英格兰的 , 呼吸 英语 空气 ,

一群英格兰人，呼吸着英格兰的空气，

[wɑːʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvəz] , [blest] [baɪ] [sʌnz] [ʌv; əv] [hoʊm] .
Washed **by** **the** **rivers** **,** **blest** **by** **suns** **of** **home** **.**
洗过 经过 这 河流 , 祝福 经过 太阳 的 家 .

被家乡的河流洗涤，沐浴着家乡的阳光。

[ænd; ənd] [θɪŋk] , [ðɪs] [hɑːrt] , [ɔːl] ['iːv(ə)l] [ʃed] [ə'weɪ] ,
And **think** **,** **this** **heart** **,** **all** **evil** **shed** **away** **,**
和 思考 , 这 心 , 全部 邪恶的 棚 离开 ,

想想看，这颗心，已摒弃一切邪恶，

[ə; eɪ] [pʌls] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [maɪnd] , [noʊ] [les]
A **pulse** **in** **the** **eternal** **mind** **,** **no** **less**
一个 脉冲 在 这 永恒 头脑 , 不 较少的

永恒心灵的脉动，绝非虚言。

['gɪvz] ['sʌmwer] [bæk] [ðə; ði] [θɔːts] [baɪ] ['ɪŋglənd] ['gɪv(ə)n] ;
Gives **somewhere** **back** **the** **thoughts** **by** **England** **given** **;**
给予 某处 后退 这 想法 经过 英格兰 给定 ;

某种程度上，它反映了英格兰所表达的想法；

[hɜːr; hər] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] ; [driːmz] ['hæpi] [æz; əz] [hɜːr; hər] [deɪ] ;
Her **sights** **and** **sounds** **;** **dreams** **happy** **as** **her** **day** **;**
她 景点 和 声音 ; 梦境 快乐的 作为 她 天 ;

她的所见所闻；她如白昼般快乐的梦境；

[ænd; ənd] ['læftər] , [lɜːrnt] [ʌv; əv] [frendz] ; [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] ,
And **laughter** **,** **learnt** **of** **friends** **;** **and** **gentleness** **,**
和 笑声 , 学会了 的 朋友们 ; 和 温柔 ,

还有从朋友那里学来的欢笑；还有温柔，

[ɪn] ['hɑːrts] [æt; ət] [piːs] , ['ʌndər] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['hev(ə)n] .
In **hearts** **at** **peace** **,** **under** **an** **English** **heaven** **.**
在 心 在 和平 , 在下面 一个 英语 天堂 .

在英国的天空下，心中一片宁静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[ðə; ði] ['treʒər]
THE **TREASURE**
这 宝藏

宝藏

[wen] ['kʌlər] [goʊz] [hoʊm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪz] ,
When **colour** **goes** **home** **into** **the** **eyes** **,**
什么时候 颜色 去 家 进入 这 眼睛 ,

当色彩渗入眼帘，

[ænd; ənd] [laɪts] [ðæt] [ʃaɪn] [ɑːr; ər] [ʃʌt] [ə'gen]
And **lights** **that** **shine** **are** **shut** **again**
和 灯 那 闪耀 是 关闭 再次

而那些曾经闪耀的灯光，如今又熄灭了。

[wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] ['gɝːlz] [ænd; ənd] [swiːt] [bɜːrdz] - [kraɪz]
With **dancing** **girls** **and** **sweet** **birds** **-** **cries**
和 跳舞 女孩们 和 甜的 鸟类 - 哭泣

伴着舞女的歌声和鸟儿甜美的鸣叫。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['geɪtweɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] ;
Behind **the** **gateways** **of** **the** **brain** **;**
在后面 这 网关 的 这 脑 ;

大脑门户的背后；

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] - [pleɪs] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm] [bɜːrθ] , [ʃæl; ʃəl] [kloʊz]
And **that** **no** **-** **place** **which** **gave** **them** **birth** **,** **shall** **close**
和 那 不 - 地方 哪个 给予 他们 出生 , 将 关闭

而那个孕育他们的地方，终将关闭

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊz] : —
The **rainbow** **and** **the** **rose** **:** **—**
这 彩虹 和 这 玫瑰 : —

彩虹与玫瑰：——

[stɪl] [meɪ] [taɪm] [hoʊld] [sʌm; səm] ['goʊldən] [speɪs]
Still **may** **Time** **hold** **some** **golden** **space**
仍然 可能 时间 抓住 一些 金的 空间

时间或许仍会留有一些黄金时刻。

[wer] [aɪl] [ˌʌn'pæk] [ðæt] ['sentɪd] [stɔːr]
Where **I'll** **unpack** **that** **scented** **store**
在哪里 患病的 解包 那 香味 店铺

我将在哪里打开那家香氛店

[ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['flaʊər] [ænd; ənd] [skaɪ] [ænd; ənd] [feɪs] ,
Of **song** **and** **flower** **and** **sky** **and** **face** **,**
的 歌曲 和 花 和 天空 和 脸 ,

歌声、花朵、天空和面容，

[ænd; ənd] [kaʊnt] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [tɜːrn] [ðem; ðəm] [ɔː(r)] ,
And **count** **,** **and** **touch** **,** **and** **turn** **them** **o'er** **,**
和 数数 , 和 触碰 , 和 转动 他们 超过 ,

数一数，摸一摸，翻一翻，

['mjuːzɪŋ] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ; [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [huː]
Musing **upon** **them** **;** **as** **a** **mother** **,** **who**
沉思 之上 他们 ; 作为 一个 母亲 , WHO

沉思着她们；就像一位母亲，

[hæz; həz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪtʃ] [deɪ] [θruː]
Has **watched** **her** **children** **all** **the** **rich** **day** **through**
有 观看 她 孩子们 全部 这 富有的 天 通过

她整天都看着她的孩子们过着富裕的生活。

[sɪts] , ['kwaɪət] - ['hændɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] ,
Sits , quiet - handed , in the fading light ,
坐 , 安静的 - 递交 , 在 这 褪色 光 ,

他静静地坐在那里，双手轻柔，沐浴在渐暗的光线中。

[wen] ['tʃɪldrən] [sliːp] , [er] [naɪt] .
When children sleep , ere night .
什么时候 孩子们 睡觉 , 埃雷 夜晚 .

孩子们在夜里睡觉的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - [eɪt]]
[Pg 17 - 8]
[页 - - 8]

[第17-18页]

[ðə; ði] [saʊθ] ['siːz]
THE SOUTH SEAS
这 南 海域

南海

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[tiˈɛri] [təˈhiti]
TIARE TAHITI
蒂亚雷 塔希提岛

塔希提岛

- , [wen] ['aʊər; ɑːr] ['læftər] ['ɛndz] ,
Mamua , when our laughter ends ,
- , 什么时候 我们的 笑声 结束 ,

Mamua，当我们的笑声结束时，

[ænd; ənd] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['bɑːdɪz] , [braʊn] [æz; əz] [waɪt] ,
And hearts and bodies , brown as white ,
和 心 和 身体 , 棕色的 作为 白色的 ,

还有那颗颗棕白相间的心和身躯

[ɑːr; ər] [dʌst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [frendz] ,
Are dust about the doors of friends ,
是 灰尘 关于 这 门 的 朋友们 ,

朋友家门口是否蒙上了灰尘?

[ɔːr] [sent] - [daʊn] [ðə; ði] [naɪt] ,
Or scent ablowing down the night ,
或者 香味 - 向下 这 夜晚 ,

或是夜晚飘散的香气，

[ðen] , [oʊ] !
Then , oh !
然后 , 哦 !

然后，哦!

[ðen] , [ðə; ði] [waɪz] [əˈgriː] ,
then , the wise agree ,
然后 , 这 明智的 同意 ,

于是，智者们一致认为:

[kʌmz] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪmɔːrˈtæləti] .
Comes our immortality .
来 我们的 不朽 .

我们将获得永生。

- , [ðer; ðər] [weɪts] [ə; eɪ] [lænd]
Mamua , there waits a land
- , 那里 等待 一个 土地

马穆阿，那里有一片土地在等待着。

[hɑːrd] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
Hard for us to understand .
难的 为了 我们 到 理解 .

我们很难理解。

[aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sʌn] ,
Out of time , beyond the sun ,
出去 的 时间 , 超过 这 太阳 ,

超越时间，超越太阳，

[ɔːl] [ɑːr; ər] [wʌn] [ɪn] ['pærədaɪs] ,
All are one in Paradise ,
全部 是 一 在 天堂 ,

在天堂里，众生皆为一体。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] [wʌn] ,
You and Pupure are one ,
你 和 - 是 一 ,

你和普普尔是一体的，

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'geɪnli] [waɪz] .
And Taü , and the ungainly wise .
和 - , 和 这 笨拙的 明智的 .

还有陶，以及笨拙的智者。

[ðer; ðər] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]
There the Eternals are , and there
那里 这 永恒者 是 , 和 那里

永恒族就在那里，还有那里

[ðə; ði] [gʊd] , [ðə; ði] ['lʌvli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [truː] ,
The Good , the Lovely , and the True ,
这 好的 , 这 迷人的 , 和 这 真的 ,

真、善、美、真

[ænd; ənd] [taɪps] , [huːz] ['ɜːrθli] ['kɑːpiz] [wɜːr; wər]
And Types , whose earthly copies were
和 类型 , 谁 尘世的 副本 是

还有类型，它们的尘世副本是

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['broʊkən] [θɪŋz] [wiː; wi] [nuː] ;
The foolish broken things we knew ;
这 愚蠢 破碎的 事物 我们 知道 ;

我们所知道的那些愚蠢而破碎的事物；

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [feɪs] , [huːz] ['goʊsts] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ;
There is the Face , whose ghosts we are ;
那里 是 这 脸 , 谁 鬼魂 我们 是 ;

有一张脸，我们都是它的幽灵；

[ðə; ði] ['riːəl] , [ðə; ði] ['nevər] - ['setɪŋ] [stɑːr] ;
The real , the never - setting Star ;
这 真实的 , 这 绝不 - 环境 星星 ;

真正的、永不落山的星；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʌv]
And the Flower , of which we love
和 这 花 , 的 哪个 我们 爱

还有我们所钟爱的花朵

[feɪnt] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [hɪr] ;
Faint and fading shadows here ;
头晕的 和 褪色 阴影 这里 ;

这里只有模糊不清、渐渐消失的影子;

['nevər] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [bʌt; bət]['oʊnli] [griːf] ;
Never a tear , but only Grief ;
绝不 一个 撕 , 但 仅有的 悲伤 ;

没有一滴眼泪，只有悲伤;

[dæns] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [lɪmz] [ðæt] [muːv] ;
Dance , but not the limbs that move ;
舞蹈 , 但 不是 这 四肢 那 移动 ;

跳舞，但不是移动的肢体;

['sɔŋz] [ɪn] [sɔːŋ] [ʃæl; ʃəl] [ˌdɪsə'pɪr] ;
Songs in Song shall disappear ;
歌曲 在 歌曲 将 消失 ;

歌中之歌终将消失;

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['lʌvəz] , [lʌv] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ;
Instead of lovers , Love shall be ;
反而 的 恋人 , 爱 将 是 ;

不再是恋人，而是爱;

[fɔːr; fər] ['hɑːrts] , [ɪˌmjuːtə'bɪlətɪ] ;
For hearts , Immutability ;
为了 心 , 不变性 ;

对于心灵而言，永恒不变;

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði][aɪ'diːəl] [riːf] ,
And there , on the Ideal Reef ,
和 那里 , 在 这 理想的 礁 ,

就在那里，在理想礁上，

['θʌndərz] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [siː] !
Thunders the Everlasting Sea !
雷声 这 永恒 海 !

雷鸣响彻永恒之海!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ænd; ənd][maɪ] ['læftər] , [ænd; ənd][maɪ][peɪn] ,
And my laughter , and my pain ,
和 我的 笑声 , 和 我的 疼痛 ,

我的笑声，以及我的痛苦，

[ʃæl; ʃəl][hoʊm][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][breɪn] .
Shall home to the Eternal Brain .
将 家 到 这 永恒 脑 .

永恒之脑的家园。

[ænd; ənd][ɔːl] ['lʌvli] [θɪŋz] , [ðeɪ] [seɪ] ,
And all lovely things , they say ,
和 全部 迷人的 事物 , 他们 说 ,

他们说，所有美好的事物

[miːt] [ɪn] ['lʌvlinəs] [ə'gen] ;
Meet in Loveliness again ;
见面 在 可爱 再次 ;

再次在美好中相遇;

['mɪriz] [læf] , - [fiːt] ,
Miri's laugh , Teïpo's feet ,
米里的 笑 , - 脚 ,

米莉的笑声，泰波的脚，

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɑːtuːə] ,
And the hands of Matua ,
和 这 双手 的 马图阿 ,

还有马图阿的手，

[stɑːrz][ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] [miːt] ,
Stars and sunlight there shall meet ,
星星 和 阳光 那里 将 见面 ,

那里星辰与阳光将相遇，

['kɔːrəlz] [hjuːz] [ænd; ənd] ['reinbəuz] [ðer; ðər] ,
Coral's hues and rainbows there ,
珊瑚的 色调 和 彩虹 那里 ,

那里的珊瑚色彩斑斓，宛如彩虹。

[ænd; ənd] - ['breɪdɪd] [her] ;
And Teüra's braided hair ;
和 - 编织 头发 ;

还有特乌拉的辫子；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑːrd] - [waɪt] ,
And with the starred tiare's white ,
和 和 这 星形 - 白色的 ,

而那顶星形头饰的白色，

[ænd; ənd] [waɪt] [bɜːrdz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [rə'viːn] ,
And white birds in the dark ravine ,
和 白色的 鸟类 在 这 黑暗的 峡谷 ,

还有黑暗峡谷中的白鸟，

[ænd; ənd] [flæm'bɔɪənt] [ə'bleɪz] [æt; ət] [naɪt] ,
And flamboyants ablaze at night ,
和 艳丽的 燃烧 在 夜晚 ,

夜晚，凤凰木熊熊燃烧。

[ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] ['æftər] - [griːn] ,
And jewels , and evening's after - green ,
和 珠宝 , 和 晚上 后 - 绿色的 ,

还有珠宝，以及傍晚的果岭余晖，

[ænd; ənd] [dɔːnz] [ʌv; əv] [pɜːrl] [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] [red] ,
And dawns of pearl and gold and red ,
和 黎明 的 珍珠 和 金子 和 红色的 ,

还有珍珠、黄金和红色交织的黎明，

- , [jʊr; jər] ['lʌvliər] [hed] !
Mamua , your lovelier head !
- , 你的 更可爱 头 !

Mamua，你更可爱的头！

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] [noʊ] [mɔːr] [biː; bi][wʌn] [huː] [driːmz]
And there'll no more be one who dreams
和 将会 不 更多的 是 一 WHO 梦境

再也不会有人做梦了。

['ʌndər] [ðə; ði] ['fɝːnz] , [ʌv; əv] ['krʌmbliŋ] [stʌf] ,
Under the ferns , of crumbling stuff ,
在下面 这 蕨类植物 , 的 摇摇欲坠 东西 ,

在蕨类植物下，在那些摇摇欲坠的碎石堆里，

[aɪz] [ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] , [maʊθ] [ðæt] [siːmz] ,
Eyes of illusion , mouth that seems ,
眼睛 的 错觉 , 嘴 那 似乎 ,

幻象之眼，似曾相识的嘴巴，

[ɔːl] [taɪm] - [ɪn'tæŋgld] ['hjuːmən] [lʌv] .
All time - entangled human love .
全部 时间 - 纠缠 人类 爱 .

人类亘古不变的爱。

[ænd; ənd] [juːl] [noʊ][lɔːŋgər] [swɪŋ] [ænd; ənd] [sweɪ]
And you'll no longer swing and sway
和 你会 不 更长 摇摆 和 摇摆

你将不再摇摆不定

[dɪ'vaɪnli] [daʊn] [ðə; ði] ['sentɪd] [ʃeɪd] ,
Divinely down the scented shade ,
神圣地 向下 这 香味 阴影 ,

神圣地降临在芬芳的树荫下，

[wer] [fiːt] [tuː; tə] [æmbjʊ'leɪʃən] [feɪd] ,
Where feet to Ambulation fade ,
在哪里 脚 到 行走 褪色 ,

当脚步渐渐消失，行走也变得迟钝。

[ænd; ənd] [muːnz] [ɑːr; ər] [lɔːst] [ɪn] ['endləs] [deɪ] .
And moons are lost in endless Day .
和 月亮 是 丢失的 在 无尽的 天 .

月亮迷失在无尽的白昼中。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [wɪnd] [ðiːz] [riθs] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,
How shall we wind these wreaths of ours ,
如何 将 我们 风 这些 花圈 的 我们的 ,

我们该如何缠绕这些花圈呢?

[wer] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['niːðər] ['hedz] [nɔːr] ['flaʊərz] ?
Where there are neither heads nor flowers ?
在哪里 那里 是 两者都不 头部 也不 花朵 ?

既无头也无花的地方?

[oʊ] , ['hɛvənz] ['hev(ə)n] ! — [bʌt; bət] [wiːl] [biː; bi] ['mɪsɪŋ]
Oh , Heaven's Heaven ! — but we'll be missing
哦 , 天 天堂 ! — 但 出色地 是 丢失的

哦，天堂真是天堂！——但我们会想念它。

[ðə; ði] [pɑːmz] , [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊθ] ;
The palms , and sunlight , and the south ;
这 棕榈树 , 和 阳光 , 和 这 南 ;

棕榈树、阳光和南方;

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [end] , [aɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] ,
And there's an end , I think , of kissing ,
和 有 一个 结尾 , 我 思考 , 的 接吻 ,

我想，接吻终究会结束。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [maʊðz] [ɑːr; ər] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [maʊθ] . . . .
When our mouths are one with Mouth . . . .
什么时候 我们的 嘴 是 一 和 嘴 . . . .

当我们的嘴与嘴合二为一时.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

- [hɪr] , - ,
Taü here , Mamua ,
- 这里 , - ,

Taü在此，Mamua，

[kraʊn] [ðə; ði] [her] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] !
Crown the hair , and come away !
王冠 这 头发 , 和 来 离开 !

戴上皇冠，然后离开!

[hɪr] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
Hear the calling of the moon ,
听到 这 呼叫 的 这 月亮 ,

聆听月亮的呼唤，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [sents] [ðæt] [streɪ]
And the whispering scents that stray
和 这 耳语 气味 那 流浪

还有飘散的低语香气

[ə'baʊt] [ðə; ði]['aɪd(ə)l][wɔːrm] [lə'guːn] .
About the idle warm lagoon .
关于 这 闲置的 温暖的 泻湖 .

关于那片静谧温暖的泻湖。

['heɪs(ə)n] , [hænd][ɪn]['hjuːmən][hænd] ,
Hasten , hand in human hand ,
趋 , 手 在 人类 手 ,

加快步伐，携手并进

[daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] , [ðə; ði] ['flaʊərd] [wei] ,
Down the dark , the flowered way ,
向下 这 黑暗的 , 这 开花的 方式 ,

沿着黑暗中鲜花盛开的小路，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] ,
Along the whiteness of the sand ,
沿着 这 白人 的 这 沙 ,

沿着洁白的沙滩，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɔtɝz] [sɔːft] [kə'res] ,
And in the water's soft caress ,
和 在 这 水的 柔软的 抚摸 ,

在水的轻柔抚摸中，

[wɑːʃ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['fuːlɪʃnəs] ,
Wash the mind of foolishness ,
洗 这 头脑 的 愚蠢 ,

洗净心中的愚昧，

- , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ] .
Mamua , until the day .
- , 直到 这 天 .

Mamua，直到那一天。

[spend] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['muːnlaɪt] [ðer; ðər]
Spend the glittering moonlight there
花费 这 闪闪发光 月光 那里

在那里度过皎洁的月光吧。

[pər'sʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['saʊndləs] [diːp]
Pursuing down the soundless deep
追求 向下 这 无声 深的

追寻无声的深渊

[lɪmz] [ðæt] [gliːm] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [her] ,
Limbs that gleam and shadowy hair ,
四肢 那 闪耀 和 阴暗的 头发 ,

闪亮的四肢和阴影般的头发，

[ɔːr] ['floʊtɪŋ] ['leɪzi] , [hæf] - [ə'sliːp] .
Or floating lazy , half - asleep .
或者 漂浮的 懒惰的 , 一半 - 睡着了 .

或者懒洋洋地漂浮着，半睡半醒。

[daɪv] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] ['æftər] ,
Dive and double and follow after ,
潜水 和 双倍的 和 跟随 后 ,

俯冲、加倍，然后跟进，

[sner] [ɪn] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [kɪs] , [ænd; ənd] [kɔːl] ,
Snare in flowers , and kiss , and call ,
圈套 在 花朵 , 和 吻 , 和 称呼 ,

用鲜花编织陷阱，亲吻，呼唤，

[wɪð; wɪθ] [lɪps] [ðæt] [feɪd] , [ænd; ənd] ['hjuːmən] ['læftər]
With lips that fade , and human laughter
和 嘴唇 那 褪色 , 和 人类 笑声

嘴唇渐渐褪色，人类的笑声

[ænd; ənd] ['feɪsɪz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
And faces individual ,
和 面孔 个人 ,

以及每个人的面孔，

[wel] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] ! . . .
Well this side of Paradise ! . . .
出色地 这 边 的 天堂 ! . . .

这简直就是人间天堂！

[ðeəz; ðəz] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðə; ði] [waɪz] .
There's little comfort in the wise .
有 小的 舒适 在 这 明智的 .

智者无益。

[ˌpɑːpi'eɪteɪ] , ['februeri] -
Papeete , February 1914
帕皮提 , 二月 -

帕皮提，1914年2月

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['retrəspekt]
RETROSPECT
回顾

回顾

[ɪn] [jʊr; jər] [ɑːrmz] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'laɪt] ,
In your arms was still delight ,
在 你的 武器 曾是 仍然 喜 ,

在你怀里，依然是快乐。

['kwaɪət] [æz; əz] [ə; eɪ] [striːt] [æt; ət] [naɪt] ;
Quiet as a street at night ;
安静的 作为 一个 街道 在 夜晚 ;

像夜晚的街道一样安静；

[ænd; ənd] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [aɪ][du:] [rɪ'membər] ,

And	thoughts	of	you	,	I	do	remember	,
和	想法	的	你	,	我	做	记住	,

我记得我曾想起过你。

[wɜ:r; wər] [gri:n] [li:vz] [ɪn][ə; eɪ] ['da:kənd] ['tʃeɪmbər] ,

Were	green	leaves	in	a	darkened	chamber	,
是	绿色的	树叶	在	一个	变暗	房间	,

黑暗房间里的绿叶

[wɜ:r; wər][dɑ:rk] [klaʊdz] [ɪn][ə; eɪ] ['mu:nləs] [skaɪ] .

Were	dark	clouds	in	a	moonless	sky	.
是	黑暗的	云	在	一个	无月	天空	.

没有月亮的夜空中，乌云密布。

[lʌv] , [ɪn][ju:; jʊ] , [went] ['pæsɪŋ] [baɪ] ,

Love	,	in	you	,	went	passing	by	,
爱	,	在	你	,	去	通过	经过	,

爱，在你身上，悄然流逝。

['penətreɪtɪv] , [rɪ'moʊt] , [ænd; ənd] [rer] ,

Penetrative	,	remote	,	and	rare	,
渗透的	,	偏僻的	,	和	稀有的	,

渗透力强、偏远、罕见

[laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd][ɪn][ðə; ði][waɪd] [er] ,

Like	a	bird	in	the	wide	air	,
喜欢	一个	鸟	在	这	宽的	空气	,

像一只翱翔于广阔天空的鸟儿，

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][bɜ:rd] , [ˌaɪ 'ti:] [left] [noʊ] [treɪs]

And	,	as	the	bird	,	it	left	no	trace
和	,	作为	这	鸟	,	它	左边	不	痕迹

就像那只鸟一样，它没有留下任何痕迹。

[ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] .

In	the	heaven	of	your	face	.
在	这	天堂	的	你的	脸	.

在你那张天堂般的脸上。

[ɪn][jʊr; jər][stu:'pɪdəti][aɪ] [faʊnd]

In	your	stupidity	I	found
在	你的	愚蠢	我	成立

在你的愚蠢中，我发现了

[ðə; ði] [swi:t] [hʌʃ] ['æftər][ə; eɪ] [swi:t] [saʊnd] .

The	sweet	hush	after	a	sweet	sound	.
这	甜的	嘘	后	一个	甜的	声音	.

美妙的声音过后，一片静谧。

[ɔ:l] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt]

All	about	you	was	the	light
全部	关于	你	曾是	这	光

你周围的一切都是光。

[ðæt] [dɪmz][ðə; ði] ['greɪɪŋ] [end][ʌv; əv] [naɪt] ;

That	dims	the	greying	end	of	night	;
那	暗淡	这	灰白	结尾	的	夜晚	;

那使夜幕渐暗的尾声黯然失色；

[dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌʌn'rizən] [sʌn] ,

Desire	was	the	unrisen	sun	,
欲望	曾是	这	未起	太阳	,

欲望如同未升起的太阳，

[dʒɔɪ][ðə; ði] [deɪ] [nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn] ,
Joy **the** **day** **not** **yet** **begun** **,**
喜悦 这 天 不是 然而 开始 ,

未然之日的喜乐

[wɪð; wɪθ] [triː] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [triː] ,
With **tree** **whispering** **to** **tree** **,**
和 树 耳语 到 树 ,

树与树低语

[wɪ'ðaʊt] [wɪnd] , ['kwaɪətli] .
Without **wind** **,** **quietly** **.**
没有 风 , 悄悄 .

无风，静悄悄的。

['wɪzdəm] [slept] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [her] ,
Wisdom **slept** **within** **your** **hair** **,**
智慧 睡着了 之内 你的 头发 ,

智慧沉睡在你的发间。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
And **Long** **-** **Suffering** **was** **there** **,**
和 长的 - 痛苦 曾是 那里 ,

而"忍耐之神"也在那里。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dres] ,
And **,** **in** **the** **flowing** **of** **your** **dress** **,**
和 , 在 这 流动 的 你的 裙子 ,

而随着你裙摆的飘动，

[ˌʌndɪ'zɜːrnɪŋ] ['tendərnəs] .
Undiscerning **Tenderness** **.**
缺乏辨别力 压痛 .

不加分辨的温柔。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
And **when** **you** **thought** **,** **it** **seemed** **to** **me** **,**
和 什么时候 你 想法 , 它 似乎 到 我 ,

而当你思考的时候，在我看来，

['ɪnfɪnətli] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [siː] ,
Infinitely **,** **and** **like** **a** **sea** **,**
无限地 , 和 喜欢 一个 海 ,

无边无际，如同大海一般，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [slaɪt] [wɜːrld][juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn]
About **the** **slight** **world** **you** **had** **known**
关于 这 轻微 世界 你 有 已知

关于你所熟知的那个渺小的世界

[jʊr; jər][væst] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] [θroʊn] . . . .
Your **vast** **unconsciousness** **was** **thrown** **.** **.** **.** **.**
你的 广阔的 无意识 曾是 抛掷 . . . .

你彻底失去了意识.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[oʊ]['heɪv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [weɪv] [ɔːr][taɪd] !
O **haven** **without** **wave** **or** **tide** **!**
哦 避风港 没有 海浪 或者 潮 !

哦，没有波浪也没有潮汐的天堂！

['saɪləns] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] ['sɔŋz] [hæv; həv][daɪd] !
Silence , in which all songs have died !
沉默 , 在 哪个 全部 歌曲 有 死亡 !

寂静，所有的歌声都已消逝!

['hoʊli] [bʊk] , [wer] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [stɪl] !
Holy book , where hearts are still !
圣 书 , 在哪里 心 是 仍然 !

圣书，心灵得以平静!

[ænd; ənd][hoʊm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['ʌndər][ðə; ði] [hɪl] !
And home at length under the hill !
和 家 在 长度 在下面 这 爬坡道 !

终于回到了山下的家!

[oʊ] ['mʌðər] ['kwaɪət] , [brests] [ʌv; əv] [piːs] ,
O mother quiet , breasts of peace ,
哦 母亲 安静的 , 乳房 的 和平 ,

哦，宁静的母亲，和平的乳房，

[wer] [lʌv] [ɪt'self] [wʊd] [feɪnt][ænd; ənd] [siːs] !
Where love itself would faint and cease !
在哪里 爱 本身 会 头晕的 和 停止 !

连爱都会黯然失色，最终消逝!

[oʊ] ['ɪnfɪnət] [diːp] [aɪ]['nevər] [nuː] ,
O infinite deep I never knew ,
哦 无限 深的 我 绝不 知道 ,

我从未知晓的无垠深渊，

[aɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I would come back , come back to you ,
我 会 来 后退 , 来 后退 到 你 ,

我会回来，回到你身边。

[faɪnd][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [puːl] [ʌn'stəːd] ,
Find you , as a pool unstirred ,
寻找 你 , 作为 一个 水池 未搅拌 ,

你会发现自己，就像一潭静谧的池水，

[niːl] [daʊn] [baɪ][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] ,
Kneel down by you , and never a word ,
下跪 向下 经过 你 , 和 绝不 一个 单词 ,

跪在你身边，一句话也不说。

[leɪ] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [sed] ,
Lay my head , and nothing said ,
莱 我的 头 , 和 没有什么 说 ,

我躺下，什么也没说。

[ɪn][jʊr; jər][hændz] , [ʌn'gɑːrləndɪd] ;
In your hands , ungarlanded ;
在 你的 双手 , 未加花环的 ;

在你手中，未加装饰;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] ;
And a long watch you would keep ;
和 一个 长的 手表 你 会 保持 ;

你会长时间保持警惕;

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sliːp] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sliːp] !
And I should sleep , and I should sleep !
和 我 应该 睡觉 , 和 我 应该 睡觉 !

我应该睡觉，我应该睡觉!

- , ['dʒænjueri] -
Mataiea , January 1914
- , 一月 -

马塔伊亚，1914年1月

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] [greɪt] ['lʌvər]
THE GREAT LOVER
这 伟大的 情人

伟大的情人

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['lʌvər] : [fɪld] [maɪ] [deɪz]
I have been so great a lover : filled my days
我 有 到过 所以 伟大的 一个 情人 : 已填 我的 天

我曾是一位伟大的情人：让我的每一天都充满爱意。

[soʊ] ['praʊdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] ['lʌvz] [preɪz] ,
So proudly with the splendour of Love's praise ,
所以 自豪地 和 这 辉煌 的 爱的 称赞 ,

如此骄傲地赞美爱的光辉，

[ðə; ði][peɪn] , [ðə; ði][kɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
The pain , the calm , and the astonishment ,
这 疼痛 , 这 冷静的 , 和 这 惊讶 ,

痛苦、平静和震惊，

[dɪ'zaɪər] [i'limitəbl] , [ænd; ənd] [stɪl] ['kɑːntent] ,
Desire illimitable , and still content ,
欲望 无限的 , 和 仍然 内容 ,

欲望无穷无尽，却依然满足。

[ænd; ənd][ɔːl] [dɪr] [neɪmz] [men] [juːz] , [tuː; tə] [tʃiːt] [dɪ'sper] ,
And all dear names men use , to cheat despair ,
和 全部 亲爱的 姓名 男人 使用 , 到 欺骗 绝望 ,

而所有男人用来欺骗绝望的亲昵名字，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['vjuːlis] [striːmz] [ðæt] [ber]
For the perplexed and viewless streams that bear
为了 这 困惑 和 无视 溪流 那 熊

对于那些迷茫而又看不见的溪流而言，它们承载着.....

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [æt; ət]['rændəm] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][laɪf] .
Our hearts at random down the dark of life .
我们的 心 在 随机的 向下 这 黑暗的 的 生活 .

我们的心在人生的黑暗中随机摇摆。

[naʊ] , [er] [ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['saɪləns][ɑːn] [ðæt] [straɪf]
Now , ere the unthinking silence on that strife
现在 , 埃雷 这 不假思索 沉默 在 那 冲突

现在，对于这场冲突，人们却保持着不假思索的沉默。

[stiːlz] [daʊn] , [aɪ] [wʊd] [tʃiːt] ['draʊzi] [deθ] [soʊ][fɑːr] ,
Steals down , I would cheat drowsy Death so far ,
偷窃 向下 , 我 会 欺骗 昏昏欲睡 死亡 所以 远的 ,

偷袭下来，我至今为止都欺骗了昏昏欲睡的死神。

[maɪ] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'membər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːr]
My night shall be remembered for a star
我的 夜晚 将 是 记得 为了 一个 星星

我的夜晚将被一颗星铭记。

[ðæt] [aʊtˈʃoʊn] [ɔːl][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ɔːl][menz] [deɪz] .

That	outshone	all	the	suns	of	all	men's	days	.
那	黯然失色	全部	这	太阳	的	全部	男士	天	.

那光芒胜过人类历史上所有的太阳。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] [kraʊn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [preɪz]

Shall	I	not	crown	them	with	immortal	praise
将	我	不是	王冠	他们	和	不朽	称赞

我岂不该以永恒的赞美来加冕他们吗?

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] , [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [derd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

Whom	I	have	loved	,	who	have	given	me	,	dared	with	me
谁	我	有	喜爱	,	WHO	有	给定	我	,	敢于	和	我

我所爱之人，给予我一切之人，与我一同冒险之人

[haɪ] ['siːkrɪts] , [ænd; ənd][ɪn] ['dɑːrknəs] [nelt] [tuː; tə] [siː]

High	secrets	,	and	in	darkness	knelt	to	see
高的	秘密	,	和	在	黑暗	跪下	到	看

高度机密，在黑暗中跪下观看

[ðə; ði] [ˌɪnɪˈnærəbl] ['gɑːdhed] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ?

The	inenarrable	godhead	of	delight	?
这	不可饶恕的	神格	的	喜	?

令人难以言喻的愉悦之神?

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [fleɪm] ; — [wiː; wi][hæv; həv] ['biːk(ə)n] [ðə; ði] ['wɝːldz] [naɪt] .

Love	is	a	flame	;	—	we	have	beaconed	the	world's	night	.
爱	是	一个	火焰	;	—	我们	有	信标	这	世界的	夜晚	.

爱是一团火焰；——我们照亮了世界的黑夜。

[ə; eɪ] ['sɪti] : — [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðiːz] [ænd; ənd][aɪ] .

A	city	:	—	and	we	have	built	it	,	these	and	I	.
一个	城市	:	—	和	我们	有	建造	它	,	这些	和	我	.

一座城市：——我们建造了它，这些人和我。

[æn; ən] ['empərər] : — [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːt] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][daɪ] .

An	emperor	:	—	we	have	taught	the	world	to	die	.
一个	皇帝	:	—	我们	有	教授	这	世界	到	死	.

一位皇帝说："我们已经教会了世人如何死去。"

[soʊ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] [aɪ] [lʌvd] , [er] [aɪ][goʊ] [hens] ,

So	,	for	their	sakes	I	loved	,	ere	I	go	hence	,
所以	,	为了	他们的	清酒	我	喜爱	,	埃雷	我	去	因此	,

所以，为了他们，我爱了，然后我离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] ['lʌvz] [mæg'nɪfɪsns] ,

And	the	high	cause	of	Love's	magnificence	,
和	这	高的	原因	的	爱的	壮丽	,

而爱的伟大之处，正是其崇高的原因。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] ['lɔiəltiz] [jʌŋ] , [aɪl] [raɪt] [ðoʊz] [neɪmz]

And	to	keep	loyalties	young	,	I'll	write	those	names
和	到	保持	忠诚	年轻的	,	患病的	写	那些	姓名

为了让忠诚永葆青春，我会写下这些名字

['goʊldən][fɔːr; fər]['evər] , ['iːgəlz] , ['kraɪɪŋ] [fleɪmz] ,

Golden	for	ever	,	eagles	,	crying	flames	,
金的	为了	曾经	,	老鹰	,	哭泣	火焰	,

永远金色的雄鹰，哭泣的火焰，

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['bænər] , [ðæt] [men] [meɪ] [noʊ] ,

And	set	them	as	a	banner	,	that	men	may	know	,
和	放	他们	作为	一个	横幅	,	那	男人	可能	知道	,

将它们竖立起来，如同旗帜，使人知道。

[tuː; tə] [der] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] , [bɜːrn] , [ænd; ənd] [bloʊ]
To dare the generations , burn , and blow
到 敢 这 几代人 , 烧伤 , 和 吹

敢于挑战世代，燃烧，吹拂

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv][taɪm] , ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] . . . .
Out on the wind of Time , shining and streaming . . . .
出去 在 这 风 的 时间 , 灼灼 和 流媒体 . . . .

乘着时间的风，闪耀着光芒，流淌着.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðiːz] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] :
These I have loved :
这些 我 有 喜爱 :

我曾深爱的:

[waɪt] [pleɪts] [ænd; ənd] [kʌps] , [kliːn] - ['gliːmɪŋ] ,
White plates and cups , clean - gleaming ,
白色的 盘子 和 杯子 , 干净的 - 闪闪发光 ,

白色盘子和杯子，干净闪亮。

[rɪŋd] [wɪð; wɪθ] [bluː] [laɪnz] ; [ænd; ənd] ['feðəri] , ['feɪərɪ] [dʌst] ;
Ringed with blue lines ; and feathery , faery dust ;
环状 和 蓝色的 线条 ; 和 羽毛状的 , 仙女 灰尘 ;

周围环绕着蓝色线条；还有羽毛状的仙尘；

[wet] [ruːfs] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði][læmp] - [laɪt] ; [ðə; ði] [strɔːŋ] [krʌst]
Wet roofs , beneath the lamp - light ; the strong crust
湿的 屋顶 , 下面 这 灯 - 光 ; 这 强的 地壳

灯光下，湿漉漉的屋顶；坚硬的地壳

[ʌv; əv] ['frendli] [bred] ; [ænd; ənd] ['meni] - ['teɪstɪŋ] [fuːd] ;
Of friendly bread ; and many - tasting food ;
的 友好的 面包 ; 和 许多 - 品尝 食物 ;

亲切的面包；以及各种口味的食物；

['reɪnbəuz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['bɪtər] [smoʊk] [ʌv; əv] [wʊd] ;
Rainbows ; and the blue bitter smoke of wood ;
彩虹 ; 和 这 蓝色的 苦的 抽烟 的 木头 ;

彩虹；还有木头燃烧时冒出的蓝色苦烟；

[ænd; ənd]['reɪdiənt]['reɪndrɑːps] ['kaʊtʃɪŋ] [ɪn] [kuːl] ['flaʊərz] ;
And radiant raindrops couching in cool flowers ;
和 辐射状 雨滴 教练 在 凉爽的 花朵 ;

晶莹剔透的雨滴静静地躺在清凉的花朵间;

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [ðəm'selvz] , [ðæt] [sweɪ] [θruː] ['sʌni] ['aʊərz] ,
And flowers themselves , that sway through sunny hours ,
和 花朵 他们自己 , 那 摇摆 通过 阳光明媚 小时 ,

还有那些在阳光下摇曳的花朵，

['driːmiŋ] [ʌv; əv] [mɔθs] [ðæt] [drɪŋk] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [muːn] ;
Dreaming of moths that drink them under the moon ;
做梦 的 蛾子 那 喝 他们 在下面 这 月亮 ;

梦见飞蛾在月光下吸食它们的汁液;

[ðen] , [ðə; ði] [kuːl] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv] [ʃiːts] , [ðæt] [suːn]
Then , the cool kindliness of sheets , that soon
然后 , 这 凉爽的 善良 的 纸张 , 那 很快

然后，是床单带来的清凉舒适感，那感觉很快就.....

[smuːð] [əˈweɪ] [ˈtrʌb(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [meɪl] [kɪs]
Smooth away trouble ; and the rough male kiss
光滑的 离开 麻烦 ; 和 这 粗糙的 男性 吻

抚平烦恼；以及粗犷的男性之吻

[ʌv; əv] [ˈblæŋkits] ; [ˈgreɪni] [wʊd] ; [lɪv; laɪv] [her] [ðæt] [ɪz]
Of blankets ; grainy wood ; live hair that is
的 毯子 ; 颗粒状的 木头 ; 居住 头发 那 是

毯子；粗糙的木头；鲜活的头发

[ˈʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [friː] ; [bluː] - [ˈmæsɪŋ] [klaʊdz] ; [ðə; ði] [kiːn]
Shining and free ; blue - massing clouds ; the keen
灼灼 和 自由的 ; 蓝色的 - 群体 云 ; 这 敏锐的

闪耀而自由；蓝色的云团；敏锐

[ʌnˈpæʃənd] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [məˈʃiːn] ;
Unpassioned beauty of a great machine ;
冷漠的 美丽 的 一个 伟大的 机器 ;

伟大机器的冷峻之美；

[ðə; ði][ˈbenəzən][ʌv; əv][hɑːt][ˈwɔːtər] ; [fəːz][tuː; tə] [tʌtʃ] ;
The benison of hot water ; furs to touch ;
这 本尼森 的 热的 水 ; 毛皮 到 触碰 ;

热水的恩惠；触感柔软的皮毛；

[ðə; ði] [gʊd] [smel] [ʌv; əv][oʊld] [kloʊðz] ; [ænd; ənd] [ˈʌðər] [sʌtʃ] —
The good smell of old clothes ; and other such —
这 好的 闻 的 老的 衣服 ; 和 其他 这样的 —

旧衣服散发出的那种好闻的气味；以及其他类似的气味——

[ðə; ði][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [smel] [ʌv; əv] [ˈfrendli] [ˈfɪŋgərz] ,
The comfortable smell of friendly fingers ,
这 舒服的 闻 的 友好的 手指 ,

友善手指留下的舒适气味

[ˈhɛrz] [ˈfreɪgrəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌsti] [riːk] [ðæt] [ˈliŋgəz]
Hair's fragrance , and the musty reek that lingers
头发的 香味 , 和 这 发霉的 臭 那 徘徊不去

头发的香味，以及挥之不去的霉味

[əˈbaʊt] [ded] [liːvz] [ænd; ənd][læst] [ˈjɪrz] [ˈfɝːnz] . . . .
About dead leaves and last year's ferns . . . .
关于 死的 树叶 和 最后的 年 蕨类植物 . . . .

关于枯叶和去年的蕨类植物.....

[dɪr] [neɪmz] ,
Dear names ,
亲爱的 姓名 ,

亲爱的各位，

[ænd; ənd][ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʌðər] [θrɔːŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
And thousand other throng to me !
和 千 其他 人群 到 我 !

还有成千上万的人涌向我!

[ˈrɔɪəl] [fleɪmz] ;
Royal flames ;
皇家 火焰 ;

皇家火焰；

[swiːt] [ˈwɔtɝz] [ˈdɪmplɪŋ] [læf] [frʌm; frəm][tæp][ɔːr] [sprɪŋ] ;
Sweet water's dimpling laugh from tap or spring ;
甜的 水的 凹陷 笑 从 轻敲 或者 春天 ;

清澈甘甜的泉水从水龙头或泉眼中汩汩流出；

[hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [duː] [sɪŋ] ;
Holes in the ground ; and voices that do sing ;
孔 在 这 地面 ; 和 声音 那 做 唱歌 ;

地面上的洞；以及歌唱的声音；

['vɔɪsɪz] [ɪn] ['læftər] , [tuː] ; [ænd; ənd]['bɑːdiːz][peɪn] ,
Voices in laughter , too ; and body's pain ,
声音 在 笑声 , 也 ; 和 身体的 疼痛 ,

笑声中也夹杂着声音；还有身体的疼痛，

[suːn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [piːs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] - ['pæntɪŋ] [treɪn] ;
Soon turned to peace ; and the deep - panting train ;
很快 转向 到 和平 ; 和 这 深的 - 喘息 火车 ;

很快恢复了平静；火车发出沉重的喘息声；

[fɜːrm][sændz] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʌlɪŋ] [edʒ] [ʌv; əv][foʊm]
Firm sands ; the little dulling edge of foam
公司 沙子 ; 这 小的 迟钝 边缘 的 泡沫

坚实的沙子；泡沫的轻微钝化边缘

[ðæt] ['braʊnz] [ænd; ənd] ['dwindlz] [æz; əz][ðə; ði] [weɪv] [goʊz] [hoʊm] ;
That browns and dwindles as the wave goes home ;
那 棕色 和 逐渐减少 作为 这 海浪 去 家 ;

随着海浪退去，那颜色逐渐变棕并消失；

[ænd; ənd] ['wɑːʃən] [stoʊnz] , [geɪ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ; [ðə; ði][koʊld]
And washen stones , gay for an hour ; the cold
和 那时 石头 , 同性恋 为了 一个 小时 ; 这 寒冷的

而白垩石，欢快地持续了一个小时；寒冷

['greɪvnɪs] [ʌv; əv]['aɪərn] ; [mɔɪst] [blæk] ['ɜːrθn] [moʊld] ;
Graveness of iron ; moist black earthen mould ;
严重性 的 铁 ; 潮湿 黑色的 土 模具 ;

铁的沉重感；潮湿的黑色土霉；

[sliːp] ; [ænd; ənd] [haɪ] ['pleɪsɪz] ; [fuːt'prints] [ɪn][ðə; ði] [duː] ;
Sleep ; and high places ; footprints in the dew ;
睡觉 ; 和 高的 地方 ; 脚印 在 这 露 ;

睡眠；高处；露水中的脚印；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ænd; ənd] [oʊks] ; [ænd; ənd] [braʊn] [hɔːrs] - ['tʃesˌnʌt] , ['glɑːsi] - [nuː] ;
And oaks ; and brown horse - chestnuts , glossy - new ;
和 橡树 ; 和 棕色的 马 - 栗子 , 光滑 - 新的 ;

还有橡树；还有棕色的、光亮的新七叶树；

[ænd; ənd] [nuː] - [piːld] [stɪks] ; [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [puːlz] [ɑːn] [græs] ; —
And new - peeled sticks ; and shining pools on grass ; —
和 新的 - 去皮 棍子 ; 和 灼灼 游泳池 在 草 ; —

还有新剥下的树枝；还有草地上波光粼粼的水洼；——

[ɔːl] [ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [lʌvz] .
All these have been my loves .
全部 这些 有 到过 我的 爱 .

这些都是我曾经的挚爱。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl] [pæs] ,
And these shall pass ,
和 这些 将 经过 ,

这一切都会过去。

[wət'evər] ['paːsiz][nɑːt] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['aʊər] ,
Whatever passes not , in the great hour ,
任何 通过 不是 , 在 这 伟大的 小时 ,

凡未曾消逝的，在伟大的时刻，

[nɔːr][ɔːl][maɪ]['pæʃ(ə)n] , [ɔːl][maɪ] [prerz] , [hæv; həv]['paʊər]
Nor all my passion , all my prayers , have power
也不 全部 我的 热情 , 全部 我的 祈祷 , 有 力量

我的所有热情，我的所有祈祷，都无济于事。

[tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [deθ] .
To hold them with me through the gate of Death .
到 抓住 他们 和 我 通过 这 门 的 死亡 .

带着他们一起穿过死亡之门。

[ðeɪl] [pleɪ] [dɪ'zɜːrtər] , [tɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['treɪtər] [breθ] ,
They'll play deserter , turn with the traitor breath ,
他们会 玩 逃兵 , 转动 和 这 叛徒 气息 ,

他们会装作逃兵，背叛一切，发出叛徒的气息。

[breɪk] [ðə; ði] [haɪ] [bɑːnd][wiː; wi] [meɪd] , [ænd; ənd] [sel] ['lʌvz] [trʌst]
Break the high bond we made , and sell Love's trust
休息 这 高的 纽带 我们 制成 , 和 卖 爱的 相信

斩断我们之间建立的深厚情谊，出卖爱的信任。

[ænd; ənd] ['kʌvənənt] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .
And sacramented covenant to the dust .
和 圣礼 盟约 到 这 灰尘 .

圣约化为尘土。

— [oʊ] , ['nevər][ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] , ['sʌmwer] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪk] ,
— Oh , never a doubt but , somewhere , I shall wake ,
— 哦 , 绝不 一个 怀疑 但 , 某处 , 我 将 唤醒 ,

哦，毫无疑问，在某个地方，我终将醒来。

[ænd; ənd] [gɪv] [wɒts] [left][ʌv; əv] [lʌv] [ə'gen] , [ænd; ənd] [meɪk]
And give what's left of love again , and make
和 给 是什么 左边 的 爱 再次 , 和 制作

把剩下的爱再次付出，并创造

[nuː] [frendz] , [naʊ] [st'reɪndʒəz] . . . .
New friends , now strangers . . . .
新的 朋友们 , 现在 陌生人 . . . .

曾经是朋友，现在却成了陌生人……

[bʌt; bət][ðə; ði][best] [aɪv] [noʊn] ,
But the best I've known ,
但 这 最好的 我已经 已知 ,

但我所认识的最好的，

[steɪz] [hɪr] , [ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz] , [breɪks] , [grəuz] [oʊld] , [ɪz] [bloʊn]
Stays here , and changes , breaks , grows old , is blown
住宿 这里 , 和 变化 , 休息 , 生长 老的 , 是 吹

它留在这里，改变，破碎，衰老，被吹散。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [feɪdz] [frʌm; frəm] [breɪnz]
About the winds of the world , and fades from brains
关于 这 风 的 这 世界 , 和 淡出 从 大脑

关于世界之风，并从脑海中消逝

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] , [ænd; ənd][daɪz] .
Of living men , and dies .
的 活的 男人 , 和 死亡 .

活着的人，然后死去。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] .
Nothing remains .
没有什么 遗迹 .

什么都没剩下。

[oʊ] [dɪr] [maɪ] [lʌvz] , [oʊ] ['feɪθləs] , [wʌns] [ə'gen]
O dear my loves , O faithless , once again
哦 亲爱的 我的 爱 , 哦 不忠 , 一次 再次

哦，我亲爱的爱人们，哦，背信弃义的你们，又一次

[ðɪs] [wʌn][læst][gɪft][aɪ] [gɪv] : [ðæt]['æftər][men]
This one last gift I give : that after men
这 一 最后的 礼物 我 给 : 那 后 男人

我最后送出的这份礼物是：在男人之后

[ʃæl; ʃəl] [noʊ] , [ænd; ənd]['leɪtər]['lʌvəz] , [fɑ:r] - [rɪ'mu:vd] ,
Shall know , and later lovers , far - removed ,
将 知道 , 和 之后 恋人 , 远的 - 已移除 ,

将会知道，后来成为远方的恋人，

[preɪz] [ju:; jʊ] , " [ɔ:l] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['lʌvli] " ; [seɪ] , " [hi:; hi] [lʌvd] .
Praise you , " All these were lovely " ; say , " He loved .
称赞 你 , " 全部 这些 是 迷人的 " ; 说 , " 他 喜爱 .

赞美你，“这一切都很美好”；说，“他爱过”。

" - , -
" Mataiea , 1914
" - , -

“马泰亚，1914年

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['hev(ə)n]
HEAVEN
天堂

天堂

[fɪʃ] ([flai] - [rɪ'pli:t] , [ɪn] [depθ] [ʌv; əv][dʒu:n] ,
Fish (fly - replete , in depth of June ,
鱼 (飞 - 充足的 , 在 深度 的 六月 ,

鱼（苍蝇很多，六月深处），

['dɔ:dlɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] - [nu:n])
Dawdling away their wat'ry noon)
磨蹭 离开 他们的 - 中午)

（他们磨蹭着消磨了正午时光）

['pɑ:ndər] [di:p] ['wɪzdəm] , [dɑ:rk][ɔ:r] [klɪr] ,
Ponder deep wisdom , dark or clear ,
思考 深的 智慧 , 黑暗的 或者 清除 ,

沉思深奥的智慧，无论晦涩还是明晰。

[i:tʃ] ['si:krət] ['fɪʃi] [hoʊp][ɔ:r] [fɪr] .
Each secret fishy hope or fear .
每个 秘密 腥 希望 或者 害怕 .

每个隐藏的、如鱼得水的希望或恐惧。

[fɪʃ] [seɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [stri:m] [ænd; ənd][pɑ:nd] ;
Fish say , they have their Stream and Pond ;
鱼 说 , 他们 有 他们的 溪流 和 池塘 ;

鱼儿说，它们有自己的溪流和池塘；

[bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] ?
But **is** **there** **anything** **Beyond** **?**
但 是 那里 任何事物 超过 ?

但是否存在彼岸?

[ðɪs] [laɪf]['kænɑ:t][bi:; bi][ɔ:l] , [ðeɪ] [swer] ,
This **life** **cannot** **be** **All** **,** **they** **swear** **,**
这 生活 不能 是 全部 , 他们 发誓 ,

他们发誓，此生不可能就是一切。

[fɔ:r; fər] [haʊ] [ʌn'plez(ə)nt] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] !
For **how** **unpleasant** **,** **if** **it** **were** **!**
为了 如何 令人不快的 , 如果 它 是 !

如果真是那样该有多糟糕啊!

[wʌn] [meɪ] [nɑ:t] [daʊt] [ðæt] , ['sʌmhaʊ] , [gʊd]
One **may** **not** **doubt** **that** **,** **somehow** **,** **Good**
一 可能 不是 怀疑 那 , 不知何故 , 好的

人们或许不会怀疑，在某种程度上，善

[ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ænd; ənd][ʌv; əv][mʌd] ;
Shall **come** **of** **Water** **and** **of** **Mud** **;**
将 来 的 水 和 的 泥 ;

必由水和泥土而来;

[ænd; ənd] , [ʃʊr] , [ðə; ði] ['revərənt] [aɪ] [mʌst; məst] [si:]
And **,** **sure** **,** **the** **reverent** **eye** **must** **see**
和 , 当然 , 这 虔诚的 眼睛 必须 看

当然，虔诚的目光必须看到

[ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] [ɪn] [lɪ'kwɪdəti] .
A **Purpose** **in** **Liquidity** **.**
一个 目的 在 流动性 .

流动性的目的。

[wi:; wi]['dɑ:rkli] [noʊ] , [baɪ] [feɪθ] [wi:; wi][kraɪ] ,
We **darkly** **know** **,** **by** **Faith** **we** **cry** **,**
我们 黑暗 知道 , 经过 信仰 我们 哭 ,

我们隐约知道，凭着信仰我们呼喊:

[ðə; ði]['fju:tʃər][ɪz][nɑ:t] ['hoʊlli] [draɪ] .
The **future** **is** **not** **Wholly** **Dry** **.**
这 未来 是 不是 完全 干燥 .

未来并非完全干旱。

[mʌd]['ʌntəˌʌntu][mʌd] ! — [deθ] ['ediz] [nɪr] —
Mud **unto** **mud** **!** **—** **Death** **eddies** **near** **—**
泥 到 泥 ! — 死亡 涡流 靠近 —

泥泞归泥泞! ——死亡漩涡逼近——

[nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [end] , [nɑ:t] [hɪr] !
Not **here** **the** **appointed** **End** **,** **not** **here** **!**
不是 这里 这 任命 结尾 , 不是 这里 !

终点不在这里，不在这里!

[bʌt; bət] ['sʌmwer] , [bɪ'jɑ:nd] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ,
But **somewhere** **,** **beyond** **Space** **and** **Time** **,**
但 某处 , 超过 空间 和 时间 ,

但在某个超越时空的地方，

[ɪz] ['wetər] ['wɔ:tər] , ['slaɪmi:ə] [slaɪm] !
Is **wetter** **water** **,** **slimier** **slime** **!**
是 更湿润 水 , 更黏滑 粘液 !

水越湿，粘液就越粘!

[ænd; ənd][ðer; ðər] ([ðeɪ] [trʌst]) [ðer; ðər] [wʌn]
And there (they trust) there swimmeth One
和 那里 (他们 相信) 那里 游泳 一

在那里（他们相信）游泳一

[huː] [swæm] [er] ['rɪvəz] [wɜːr; wər] [bɪ'gʌn] ,
Who swam ere rivers were begun ,
WHO 游泳 埃雷 河流 是 开始 ,

在河流形成之前，谁会游泳?

[ɪ'mens] , [ʌv; əv] ['fɪʃi] [fɔːrm][ænd; ənd][maɪnd] ,
Immense , of fishy form and mind ,
巨大 , 的 腥 形式 和 头脑 ,

体型巨大，外形和思想都像鱼，

['skweɪməs] , [ɑːm'nɪpətənt] , [ænd; ənd][kaɪnd] ;
Squamous , omnipotent , and kind ;
鳞状的 , 无所不能 , 和 种类 ;

鳞状的，全能的，仁慈的;

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðæt] [ɔːl'maɪti] [fɪn] ,
And under that Almighty Fin ,
和 在下面 那 全能者 鳍 ,

在那至高无上的鳍之下，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [meɪ] ['entər][ɪn] .
The littlest fish may enter in .
这 最小的 鱼 可能 进入 在 .

最小的鱼也可以进去。

[oʊ] ! ['nevər][flai] [kən'siːlz] [ə; eɪ] [hʊk] ,
Oh ! never fly conceals a hook ,
哦 ! 绝不 飞 隐藏 一个 钩 ,

哦！千万别让飞翔的翅膀藏着钩子。

[fɪʃ] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [brʊk] ,
Fish say , in the Eternal Brook ,
鱼 说 , 在 这 永恒 溪 ,

鱼儿在永恒之溪中说:

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mʌndein] [wiːdz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ,
But more than mundane weeds are there ,
但 更多的 比 平凡的 杂草 是 那里 ,

但那里不仅仅只有普通的杂草，

[ænd; ənd] [mʌd] , [sɪ'lestjəlɪ] [fer] ;
And mud , celestially fair ;
和 泥 , 天上的 公平的 ;

还有泥土，美得像天仙一样;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[fæt] [kætə'pɪləz] [drɪft] [ə'raʊnd] ,
Fat caterpillars drift around ,
胖的 毛毛虫 漂移 大约 ,

肥嘟嘟的毛毛虫四处飘荡，

[ænd; ənd]
And
和

和

[ˌpærə'daisəl] [grʌbz] [ɑːr; ər] [faʊnd] ;
Paradisal **grubs** **are** **found** **;**
天堂 幼虫 是 成立 ;

发现天堂虫幼虫;

[ʌn'feɪdɪŋ] [mɔθs] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] [flaɪz] ,
Unfading **moths** **,** **immortal** **flies** **,**
不褪色 蛾子 , 不朽 苍蝇 ,

不凋零的飞蛾，不朽的苍蝇

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrm] [ðæt] ['nevər] [daɪz] .
And **the** **worm** **that** **never** **dies** **.**
和 这 蠕虫 那 绝不 死亡 .

还有那条永不消亡的虫子。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] [wɪʃ] ,
And **in** **that** **Heaven** **of** **all** **their** **wish** **,**
和 在 那 天堂 的 全部 他们的 希望 ,

在他们所有愿望实现的那个天堂里，

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [lænd] , [seɪ] [fɪʃ] .
There **shall** **be** **no** **more** **land** **,** **say** **fish** **.**
那里 将 是 不 更多的 土地 , 说 鱼 .

鱼儿说，陆地将不复存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[dauts]
DOUBTS
疑虑

疑虑

[wen] [ʃiː; ʃi] [sliːps] , [hɜːr; hər] [soʊl] , [aɪ] [noʊ] ,
When **she** **sleeps** **,** **her** **soul** **,** **I** **know** **,**
什么时候 她 睡觉 , 她 灵魂 , 我 知道 ,

当她入睡时，她的灵魂，我知道，

[goʊz] [ə; eɪ]['wɑːndərər][ɑːn][ðə; ði] [er] ,
Goes **a** **wanderer** **on** **the** **air** **,**
去 一个 流浪者 在 这 空气 ,

空中漫游者，

[wɪŋz] [wer] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [goʊ] ,
Wings **where** **I** **may** **never** **go** **,**
翅膀 在哪里 我 可能 绝不 去 ,

翅膀，我或许永远无法到达的地方，

[liːvz] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] , [stɪl] [ænd; ənd] [fer] ,
Leaves **her** **lying** **,** **still** **and** **fair** **,**
树叶 她 说谎 , 仍然 和 公平的 ,

她静静地躺在那里，容貌美丽。

['weɪtɪŋ] , ['empti] , [leɪd][ə'saɪd] ,
Waiting **,** **empty** **,** **laid** **aside** **,**
等待 , 空的 , 铺设 旁边 ,

等待，空荡荡，被搁置一旁

[laɪk] [ə; eɪ] [dres] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] . . . .
Like **a** **dress** **upon** **a** **chair** **.** **.** **.** **.**
喜欢 一个 裙子 之上 一个 椅子 . . . .

就像裙子搭在椅子上一样.....

[ðɪs] [aɪ] [noʊ] ,
This I know ,
这 我 知道 ,

我知道这一点，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ]
and yet I know
和 然而 我 知道

但我知道

[dauts] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪˈnaɪd] .
Doubts that will not be denied .
疑虑 那 将要 不是 是 否认 .

无法否认的疑虑。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði][soʊl][biː; bi][nɑːt][ɪn] [pleɪs] ,
For if the soul be not in place ,
为了 如果 这 灵魂 是 不是 在 地方 ,

如果灵魂不在位，

[wʌt] [hæz; həz][leɪd] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ?
What has laid trouble in her face ?
什么 有 铺设 麻烦 在 她 脸 ?

她究竟遇到了什么麻烦?

[ænd; ənd] , [sɪts][ðer; ðər] [ˈnʌθɪŋ] [wer] [ænd; ənd][waɪz]
And , sits there nothing ware and wise
和 , 坐着 那里 没有什么 仓库 和 明智的

而那里，却空无一物，毫无智慧可言。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,
Behind the curtains of her eyes ,
在后面 这 窗帘 的 她 眼睛 ,

在她眼帘的背后，

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsɛlfs] [ɪˈklɪps] ,
What is it , in the self's eclipse ,
什么 是 它 , 在 这 自我的 蚀 ,

在自我的黯淡中，它究竟是什么?

[ˈʃæˌdoʊz] , [sɔːft][ænd; ənd] [ˈpæsɪŋli] ,
Shadows , soft and passingly ,
阴影 , 柔软的 和 顺便地 ,

柔和而短暂的影子

[əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] ,
About the corners of her lips ,
关于 这 角落 的 她 嘴唇 ,

她的嘴角，

[ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ʃiː; ʃi] ?
The smile that is essential she ?
这 微笑 那 是 基本的 她 ?

她那至关重要的笑容?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][biː; bi][nɑːt][ðer; ðər] ,
And if the spirit be not there ,
和 如果 这 精神 是 不是 那里 ,

如果没有那份灵性，

[waɪ] [ɪz] [ˈfreɪgrəns] [ɪn][ðə; ði] [her] ?
Why is fragrance in the hair ?
为什么 是 香味 在 这 头发 ?

为什么头发上会有香水味?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðeəz; ðəz] ['wɪzdəm] [ɪn] ['wɪmɪn]
THERE'S WISDOM IN WOMEN
有 智慧 在 女性

女人身上蕴藏着智慧

" [oʊ] [lʌv] [ɪz] [fer] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [rer] ; " [maɪ] [dɪr] [wʌn][ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Oh love is fair , and love is rare ; " my dear one she said ,
" 哦 爱 是 公平的 , 和 爱 是 稀有的 ; " 我的 亲爱的 一 她 说 ,

"哦，爱情是美好的，爱情是珍贵的；"我亲爱的，她说道。

" [bʌt; bət] [lʌv] [goʊz] ['laɪtli] ['oʊvər] .
" But love goes lightly over .
" 但 爱 去 轻轻 超过 .

但爱情很容易消逝。

" [aɪ] [boʊd] [hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] [hed] ,
" I bowed her foolish head ,
" 我 鞠躬 她 愚蠢 头 ,

我低下了她愚蠢的头颅，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] .
And kissed her hair and laughed at her .
和 亲吻 她 头发 和 笑了 在 她 .

然后亲吻了她的头发，并嘲笑她。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ;
Such a child was she ;
这样的 一个 孩子 曾是 她 ;

她就是这样一个孩子；

[soʊ] [nuː] [tuː; tə] [lʌv] , [soʊ] [truː] [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ] ['bɪtərli] .
So new to love , so true to love , and she spoke so bitterly .
所以 新的 到 爱 , 所以 真的 到 爱 , 和 她 辐 所以 苦涩地 .

她对爱情如此懵懂，对爱情如此真挚，却又如此苦涩。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['wɪzdəm][ɪn] ['wɪmɪn] , [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊn] ,
But there's wisdom in women , of more than they have known ,
但 有 智慧 在 女性 , 的 更多的 比 他们 有 已知 ,

但女性身上蕴藏着智慧，远超她们所知。

[ænd; ənd] [θɔːts] [goʊ] ['bloʊɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] , [ɑːr; ər]['waɪzər][ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] ,
And thoughts go blowing through them , are wiser than their own ,
和 想法 去 吹 通过 他们 , 是 更明智 比 他们的 自己的 ,

思绪在他们脑海中翻腾，比他们自己的智慧还要强大。

[ɔːr] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][maɪ] [dɪr] [wʌn] , ['biːɪŋ] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,
Or how should my dear one , being ignorant and young ,
或者 如何 应该 我的 亲爱的 一 , 存在 无知 和 年轻的 ,

或者，我亲爱的孩子，既无知又年轻，又该如何呢?

[hæv; həv][kraɪd][ɑːn] [lʌv] [soʊ] ['bɪtərli] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [truː] [ə; eɪ] [tʌŋ] ?
Have cried on love so bitterly , with so true a tongue ?
有 哭 在 爱 所以 苦涩地 , 和 所以 真的 一个 舌头 ?

你曾为爱痛哭流涕，用如此真挚的言语?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[hiː; hi] ['wʌndɚz] ['weðər] [tuː; tə] [preɪz]

HE	WONDERS	WHETHER	TO	PRAISE
他	奇迹	无论	到	称赞

他犹豫着是否该赞扬。

[ɔːr] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜːr; hər]

OR	TO	BLAME	HER
或者	到	责备	她

或者责怪她

[aɪ] [hæv; həv] [piːs] [tuː; tə] [weɪ] [jʊr; jər] [wɜːrθ] , [naʊ] [ɔːl] [ɪz] ['oʊvər] ,

I	have	peace	to	weigh	your	worth	,	now	all	is	over	,
我	有	和平	到	称重	你的	值得	,	现在	全部	是	超过	,

现在一切都结束了，我可以平静地衡量你的价值了。

[bʌt; bət] [ɪf] [tuː; tə] [preɪz] [ɔːr] [bleɪm] [juː; jʊ] , ['kænɑːt] [seɪ] .

But	if	to	praise	or	blame	you	,	cannot	say	.
但	如果	到	称赞	或者	责备	你	,	不能	说	.

但要说是赞扬你还是责备你，我说不上来。

[fɔːr; fər] , [huː] [dɪ'kraɪz] [ðə; ði] [lʌvd] , [dɪ'kraɪz] [ðə; ði] ['lʌvər] ;

For	,	who	decries	the	loved	,	decries	the	lover	;
为了	,	WHO	谴责	这	喜爱	,	谴责	这	情人	;

因为，诋毁所爱之人，就是诋毁爱人本身；

[jet] [wʌt] [mæn] [lɔːdz] [ðə; ði] [θɪŋ] ['hiːz] [θroʊn] [ə'weɪ] ?

Yet	what	man	lauds	the	thing	he's	thrown	away	?
然而	什么	男人	赞扬	这	事物	他是	抛掷	离开	?

又有谁会称赞自己丢弃的东西呢?

[biː; bi] [juː; jʊ] , [ɪn] [truːθ] , [ðɪs] [dʌl] , [slaɪt] , ['klaʊdi] [nɔːt] ,

Be	you	,	in	truth	,	this	dull	,	slight	,	cloudy	naught	,
是	你	,	在	真相	,	这	乏味的	,	轻微	,	多云	零	,

做你自己吧，这平庸、微弱、朦胧的虚无。

[ðə; ði] [mɔːr] [fuːl] [aɪ] , [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [ə'dɔːr] ;

The	more	fool	I	,	so	great	a	fool	to	adore	;
这	更多的	傻子	我	,	所以	伟大的	一个	傻子	到	崇拜	;

我越是愚蠢，就越是愚蠢地去崇拜；

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [ðæt] [haɪ] ['gɑːdəs] [wʌns] [aɪ] [θɔːt] ,

But	if	you're	that	high	goddess	once	I	thought	,
但	如果	你是	那	高的	女神	一次	我	想法	,

但如果你真是我曾经以为的那位至高无上的女神，

[ðə; ði] [mɔːr] [jʊr; jər] ['gɑːdhed] [ɪz] , [aɪ] [luːz] [ðə; ði] [mɔːr] .

The	more	your	godhead	is	,	I	lose	the	more	.
这	更多的	你的	神格	是	,	我	失去	这	更多的	.

你的神性越强，我失去的就越多。

[dɪr] [fuːl] , ['pɪti] [ðə; ði] [fuːl] [huː] [θɔːt] [juː; jʊ] ['klevər] !

Dear	fool	,	pity	the	fool	who	thought	you	clever	!
亲爱的	傻子	,	遗憾	这	傻子	WHO	想法	你	聪明的	!

可怜的傻瓜，真可怜那个自以为聪明的傻瓜!

[dɪr] ['wɪzdəm] , [duː] [nɑːt] [mɑːk] [ðə; ði] [fuːl] [ðæt] [mɪst] [juː; jʊ] !

Dear	wisdom	,	do	not	mock	the	fool	that	missed	you	!
亲爱的	智慧	,	做	不是	嘲笑	这	傻子	那	错过	你	!

亲爱的智慧啊，请不要嘲笑那个错过你的傻瓜!

[moʊst] [fer] , — [ðə; ði] [blaɪnd] [hæz; həz] [lɔːst] [jʊr; jər] [feɪs] [fɔːr; fər] ['evər] !

Most	fair	,	—	the	blind	has	lost	your	face	for	ever	!
最多	公平的	,	—	这	瞎的	有	丢失的	你的	脸	为了	曾经	!

真是公平，——盲人永远失去了你的面子!

[moʊst] [faʊl] , — [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [waɪl] [aɪ] [kɪst] [juː; jʊ] ?

Most	foul	,	—	how	could	I	see	you	while	I	kissed	you	?
最多	犯规	,	—	如何	可以	我	看	你	尽管	我	亲吻	你	?

太糟糕了，——我怎么能在亲吻你的时候看到你呢?

[soʊ] . . . [ðə; ði] [pʊr] [lʌv] [ʌv; əv] [fuːlz] [ænd; ənd] [blaɪnd]

So	.	.	.	the	poor	love	of	fools	and	blind
所以	.	.	.	这	贫穷的	爱	的	傻瓜	和	瞎的

所以……愚人和盲人的可怜爱情

[aɪv] [pruːvd] [juː; jʊ] ,

I've	proved	you	,
我已经	已证实	你	,

我已经向你证明了，

[fɔːr; fər] , [faʊl] [ɔːr] ['lʌvli] , - [twʌz] [ə; eɪ] [fuːl] [ðæt] [lʌvd] [juː; jʊ] .

For	,	foul	or	lovely	,	'	twas	a	fool	that	loved	you	.
为了	,	犯规	或者	迷人的	,	-	那是	一个	傻子	那	喜爱	你	.

无论丑陋还是美丽，爱上你的都是个傻瓜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ə; eɪ] ['meməri] ([frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] - ['siːkwəns])

A	MEMORY	(	From	a	sonnet	-	sequence	)
一个	记忆	(	从	一个	十四行诗	-	顺序	)

回忆（选自十四行诗组曲）

['sʌmˌwaɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [aɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] [stept]

Somewhile	before	the	dawn	I	rose	,	and	stept
间或	前	这	黎明	我	玫瑰	,	和	步

黎明前不久，我起身，迈开脚步。

['sɔːftli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɪm] [weɪ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːm] ,

Softly	along	the	dim	way	to	your	room	,
轻轻	沿着	这	暗淡	方式	到	你的	房间	,

沿着昏暗的小路，轻轻地走向你的房间，

[ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [gluːm] ,

And	found	you	sleeping	in	the	quiet	gloom	,
和	成立	你	睡眠	在	这	安静的	愁云	,

我发现你睡在寂静的昏暗中，

[ænd; ənd] ['hoʊlɪnəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [slept] .

And	holiness	about	you	as	you	slept	.
和	圣洁	关于	你	作为	你	睡着了	.

你睡着的时候，身上散发着圣洁的气息。

[aɪ] [nelt] [ðer; ðər] ; [tɪl] [jʊr; jər] ['weɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] [krept]

I	knelt	there	;	till	your	waking	fingers	crept
我	跪下	那里	;	直到	你的	醒来	手指	悄悄地爬

我跪在那里；直到你醒来的手指悄悄爬过。

[ə'baʊt] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] .

About	my	head	,	and	held	it	.
关于	我的	头	,	和	握住	它	.

我把它举过头顶，然后抱住。

[aɪ] [hæd; həd] [rest]

I	had	rest
我	有	休息

我休息了一会儿。

[ʌn'hoʊpt] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [brest] .

Unhoped	this	side	of	Heaven	,	beneath	your	breast	.
未曾预料到的	这	边	的	天堂	,	下面	你的	胸部	.

天堂之外，你胸前，无人能及。

[aɪ] [nelt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [stɪl] ; [nɔːr]['iːv(ə)n] [wept] .

I	knelt	a	long	time	,	still	;	nor	even	wept	.
我	跪下	一个	长的	时间	,	仍然	;	也不	甚至	哭泣	.

我跪了很久，一动不动，甚至没有哭过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] [rɔːŋ] [juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][geɪn]

It	was	great	wrong	you	did	me	;	and	for	gain
它	曾是	伟大的	错误的	你	做过	我	;	和	为了	获得

你对我做的一切错得离谱；而且是为了牟利

[ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['moʊmənts] ['kaɪndlinəs] , [ænd; ənd] [iːz] ,

Of	that	poor	moment's	kindliness	,	and	ease	,
的	那	贫穷的	瞬间	善良	,	和	舒适	,

那段艰难时刻的善意和轻松，

[ænd; ənd] ['sliːpi] ['mʌðər] - ['kʌmfərt] !

And	sleepy	mother	-	comfort	!
和	困	母亲	-	舒适	!

还有困倦的母亲的安慰！

[tʃaɪld] , [juː; jʊ] [noʊ]

Child	,	you	know
孩子	,	你	知道

孩子，你知道

[haʊ] ['iːzəli] [lʌv] [liːps] [aʊt][tuː; tə] [driːmz] [laɪk] [ðiːz] ,

How	easily	love	leaps	out	to	dreams	like	these	,
如何	容易地	爱	跳跃	出去	到	梦境	喜欢	这些	,

爱情多么容易就跃入这样的梦境中啊！

[huː] [hæz; həz] [siːn] [ðem; ðəm] [truː] .

Who	has	seen	them	true	.
WHO	有	已见	他们	真的	.

谁见过它们的真实面目？

[ænd; ənd] [lʌv] [ðæts] ['weikənd] [soʊ]

And	love	that's	wakened	so
和	爱	那就是	醒来	所以

以及那份被唤醒的爱

[teɪks] [ɔːl] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ə'sliːp] [ə'gen] .

Takes	all	too	long	to	lay	asleep	again	.
需要	全部	也	长的	到	躺	睡着了	再次	.

过了好久才再次入睡。

['waiki,kiː; ˌwaiki'kiː] , [ɑːk'toʊbər] -

Waikiki	,	October	1913
威基基	,	十月	-

威基基，1913年10月

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1914年及其他诗歌(1914, and Other Poems)
第2/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[wʌn] [deɪ]
ONE DAY
一 天

一天

[təˈdeɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpi] .
Today I have been happy .
今天 我 有 到过 快乐的 .

今天我很开心。

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪ]
All the day
全部 这 天

一整天

[aɪ] [held] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [woʊv]
I held the memory of you , and wove
我 握住 这 记忆 的 你 , 和 编织

我珍藏着对你的记忆，并编织着

[ɪts] [ˈlæftər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [laɪt] [oʊ] - [ðə; ði] [spreɪ] ,
Its laughter with the dancing light o ' the spray ,
它是 笑声 和 这 跳舞 光 o - 这 喷 ,

它发出笑声，伴随着水花跳跃的光芒。

[ænd; ənd] [ˈsaʊd, ˈsoʊd] [ðə; ði] [skaɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈtaɪni] [klaʊdz] [ʌv; əv] [lʌv] ,
And sowed the sky with tiny clouds of love ,
和 播种 这 天空 和 微小的 云 的 爱 ,

并将爱的细小云朵播撒在天空，

[ænd; ənd] [sent] [juː; jʊ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [weɪvz] [ʌv; əv] [siː] ,
And sent you following the white waves of sea ,
和 发送 你 下列的 这 白色的 波浪 的 海 ,

然后派你跟随白色的海浪，

[ænd; ənd] [kraʊnd] [jʊr; jər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˈfænsis] , [ˈnʌθɪŋ] [wɜːrθ] ,
And crowned your head with fancies , nothing worth ,
和 加冕 你的 头 和 幻想 , 没有什么 值得 ,

你头戴华冠，却毫无价值。

[streɪ] [bʌdz] [frʌm; frəm] [ðæt] [oʊld] [dʌst] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] ,
Stray buds from that old dust of misery ,
流浪 花蕾 从 那 老的 灰尘 的 苦难 ,

从那片尘封已久的苦难中萌发出的零星花蕾

[ˈbiːɪŋ] [glæd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈfuːlɪʃ] [ˈkwaɪət] [mɜːrθ] .
Being glad with a new foolish quiet mirth .
存在 高兴的 和 一个 新的 愚蠢 安静的 欢笑 .

心中涌起一种傻傻的、平静的喜悦。

[soʊ] ['laɪtli] [aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [dɑ:rk] ['meməriz] ,

So	lightly	I	played	with	those	dark	memories	,
所以	轻轻	我	玩	和	那些	黑暗的	回忆	,

于是，我轻轻地玩弄着那些黑暗的记忆。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sʌmər] [skaɪz] ,

Just	as	a	child	,	beneath	the	summer	skies	,
只是	作为	一个	孩子	,	下面	这	夏天	天空	,

就像小时候一样，在夏日的天空下，

[pleɪz] ['aʊər][baɪ]['aʊər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ['ʃaɪnɪŋ] [stoʊn] ,

Plays	hour	by	hour	with	a	strange	shining	stone	,
演出	小时	经过	小时	和	一个	奇怪的	灼灼	石头	,

他与一块奇异的闪亮石头玩耍了好几个小时，

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ([hi:; hi] [noʊz] [nɑ:t]) [taʊnz] [wɜ:r; wər]['faɪər][ʌv; əv][oʊld] ,

For	which	(	he	knows	not	)	towns	were	fire	of	old	,
为了	哪个	(	他	知道	不是	)	城镇	是	火	的	老的	,

他不知道的是，古时的城镇为何会燃起大火。

[ænd; ənd] [lʌv] [hæz; həz] [bɪn] [bɪ'treɪd] , [ænd; ənd]['mɜ:rdər] [dʌn] ,

And	love	has	been	betrayed	,	and	murder	done	,
和	爱	有	到过	背叛	,	和	谋杀	完毕	,

爱情遭到背叛，谋杀发生。

[ænd; ənd] [greɪt] [kɪŋz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtər] [moʊld] .

And	great	kings	turned	to	a	little	bitter	mould	.
和	伟大的	国王	转向	到	一个	小的	苦的	模具	.

伟大的君王也变成了苦涩的霉菌。

[ðə; ði][pə'sɪfɪk] , [ɑ:k'toʊbər] -

The	Pacific	,	October	1913
这	太平洋	,	十月	-

太平洋，1913年10月

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['waiki,ki:; ,waiki'ki:]

WAIKIKI
威基基

威基基

[wɔ:rm] ['pə:fju:mz] [laɪk][ə; eɪ] [breθ] [frʌm; frəm][vaɪn][ænd; ənd] [tri:]

Warm	perfumes	like	a	breath	from	vine	and	tree
温暖的	香水	喜欢	一个	气息	从	藤	和	树

温暖的香气，如同藤蔓和树木的呼吸。

[drɪft] [daʊn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

Drift	down	the	darkness	.
漂移	向下	这	黑暗	.

随波逐流，沉入黑暗之中。

['plændʒənt] , ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm] [aɪz] ,

Plangent	,	hidden	from	eyes	,
哀怨的	,	隐	从	眼睛	,

哀婉动人，隐匿于视线之外

['sʌmwer] [æn; ən] - [θrilz] [ænd; ənd][kraɪz]

Somewhere	an	eukaleli	thrills	and	cries
某处	一个	-	刺激	和	哭泣

某处，一只尤卡莱利鸟在欢呼雀跃

[ænd; ənd][stæbz][wɪð; wɪθ][peɪn][ðə; ði] ['naɪts] [braʊn] ['sævɪdʒri] .
And **stabs** **with** **pain** **the** **night's** **brown** **savagery** **.**
和 刺伤 和 疼痛 这 夜晚 棕色的 野蛮 .

夜色中棕色的野蛮气息，如同利刃般刺痛着我们。

[ænd; ənd][dɑ:rk] [sents] ['wɪspər] ; [ænd; ənd][dɪm] [weɪvz] [kri:p] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
And **dark** **scents** **whisper** **;** **and** **dim** **waves** **creep** **to** **me** **,**
和 黑暗的 气味 耳语 ; 和 暗淡 波浪 潜行者 到 我 ,

幽暗的香气低语；朦胧的波浪向我涌来，

[gli:m] [laɪk][ə; eɪ] ['wʊmənz] [her] , [stretʃ] [aʊt] , [ænd; ənd][raɪz] ;
Gleam **like** **a** **woman's** **hair** **,** **stretch** **out** **,** **and** **rise** **;**
闪耀 喜欢 一个 女性的 头发 , 拉紧 出去 , 和 上升 ;

像女人的头发一样闪闪发光，伸展开来，升起；

[ænd; ənd] [nu:] [stɑ:rz][bɜ:rn]['ɪntu:][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [skaɪz] ,
And **new** **stars** **burn** **into** **the** **ancient** **skies** **,**
和 新的 明星 烧伤 进入 这 古老的 天空 ,

新的星辰在古老的夜空中燃烧，

['oʊvər][ðə; ði] ['mɜ:rmərəs] [sɔ:ft] [hə'waɪən] [si:] .
Over **the** **murmurous** **soft** **Hawaian** **sea** **.**
超过 这 低语 柔软的 夏威夷 海 .

在轻柔低语的夏威夷海面上。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'kɔ:l] , [lu:z] , [græsp] , [fər'get] [ə'gen] ,
And **I** **recall** **,** **lose** **,** **grasp** **,** **forget** **again** **,**
和 我 记起 , 失去 , 抓牢 , 忘记 再次 ,

我时而记得，时而忘记，时而抓住，时而再次遗忘。

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'membər] , [ə; eɪ] [teɪl] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] , [ɔ:r] [noʊn]
And **still** **remember** **,** **a** **tale** **I** **have** **heard** **,** **or** **known**
和 仍然 记住 , 一个 故事 我 有 听到 , 或者 已知

我仍然记得，我听过或知道的一个故事

[æn; ən] ['empti] [teɪl] , [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd][peɪn] ,
An **empty** **tale** **,** **of** **idleness** **and** **pain** **,**
一个 空的 故事 , 的 懒惰 和 疼痛 ,

一个空洞的故事，充斥着懒惰和痛苦。

[ʌv; əv] [tu:] [ðæt] [lʌvd] — [ɔ:r][dɪd][nɑ:t] [lʌv] — [ænd; ənd][wʌn]
Of **two** **that** **loved** **—** **or** **did** **not** **love** **—** **and** **one**
的 二 那 喜爱 — 或者 做过 不是 爱 — 和 一

两个相爱或不相爱的人和一个

[hu:z] [pər'plekst] [hɑ:rt] [dɪd]['i:v(ə)l] , ['fu:lɪʃli] ,
Whose **perplexed** **heart** **did** **evil** **,** **foolishly** **,**
谁 困惑 心 做过 邪恶的 , 愚蠢地 ,

那些因困惑而愚昧作恶的人，

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [sɪns] , [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] [si:] .
A **long** **while** **since** **,** **and** **by** **some** **other** **sea** **.**
一个 长的 尽管 自从 , 和 经过 一些 其他 海 .

很久以前，在另一片海域。

['waiki,ki:; ,waiki'ki:] , -
Waikiki **,** **1913**
威基基 , -

威基基，1913年

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

['hɔ:ntɪŋz]
HAUNTINGS
闹鬼

闹鬼事件

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['tu:mʌlt][ʌv; əv] [ði:z] ['æftər] ['jɪrz]
In the grey tumult of these after years
在 这 灰色的 骚乱 的 这些 后 年

在这些年后的灰色动荡岁月里

[ɔ:ft] ['saɪləns] [fɔ:lz] ; [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['ræŋgləz] [pɑ:rt] ;
Oft silence falls ; the incessant wranglers part ;
经常 沉默 瀑布 ; 这 不停歇 牧马人 部分 ;

寂静常常降临；争吵不休的人也散开了；

[ænd; ənd] [les] - [ðæn; ðən] - ['ekoʊz] [ʌv; əv] [rɪ'membər] [terz]
And less - than - echoes of remembered tears
和 较少的 - 比 - 回声 的 记得 眼泪

还有那依稀可闻的泪水回响

[hʌʃ] [ɔ:l][ðə; ði][laʊd][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ;
Hush all the loud confusion of the heart ;
嘘 全部 这 大声 困惑 的 这 心 ;

让心中所有的喧嚣和混乱都安静下来；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪd] , [θru:] [ðə; ði] [ræŋks][ʌv; əv][mɜ:rθ][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ]
And a shade , through the toss'd ranks of mirth and crying
和 一个 阴影 , 通过 这 抛掷 排名 的 欢笑 和 哭泣

一丝阴影，穿过欢笑与哭泣交织的人群。

['hʌŋgər] , [ænd; ənd][peɪnz] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [dʌl] ['pæʃənət] [mu:d] , —
Hungers , and pains , and each dull passionate mood , —
饥饿 , 和 疼痛 , 和 每个 乏味的 热情的 情绪 , —

饥饿、痛苦，以及每一种迟钝而热烈的情绪，——

[kwaɪt] [lɔ:st] , [ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət][ɔ:l][fər'gɑ:t] , [ʌn'daɪɪŋ] ,
Quite lost , and all but all forgot , undying ,
相当 丢失的 , 和 全部 但 全部 忘了 , 不朽 ,

彻底迷失，几乎被所有人遗忘，永生不灭

[kʌmz] [bæk] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kwaɪətu:d] .
Comes back the ecstasy of your quietude .
来 后退 这 狂喜 的 你的 寂静 .

宁静带来的愉悦感再次涌上心头。

[soʊ][ə; eɪ] [pʊr] [goʊst] , [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪsti] [stri:mz] ,
So a poor ghost , beside his misty streams ,
所以 一个 贫穷的 鬼 , 旁 他的 蒙蒙 溪流 ,

于是，一个可怜的幽灵，在他迷雾缭绕的小溪旁，

[ɪz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][streɪndʒ] [dauts] , [ɪ'veɪsɪv] [dri:mz] ,
Is haunted by strange doubts , evasive dreams ,
是 闹鬼的 经过 奇怪的 疑虑 , 回避 梦境 ,

被奇怪的疑虑和飘忽不定的梦境所困扰，

[hɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ] - [li:'θi:ən] [laɪf] , [ʌv; əv] [men] ,
Hints of a pre - Lethean life , of men ,
提示 的 一个 预 - 莱西恩 生活 , 的 男人 ,

暗示着勒西恩时代之前人类的生活，

[stɑ:rz] , ['rɑ:ks] , [ænd; ənd] [fleʃ] , [θɪŋz] [ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,
Stars , rocks , and flesh , things unintelligible ,
星星 , 岩石 , 和 肉 , 事物 无法理解 ,

星辰、岩石和血肉，这些难以理解的事物，

[ænd; ənd] [laɪt] [ɑːn] ['weɪvɪŋ] [græs] , [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [wen] ,
And **light** **on** **waving** **grass** **,** **he** **knows** **not** **when** **,**
和 光 在 挥手 草 , 他 知道 不是 什么时候 ,

微光洒在摇曳的草叶上，他不知何时才会出现。

[ænd; ənd] [fiːt] [ðæt] [ræn] , [bʌt; bət] [wer] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [tel] .
And **feet** **that** **ran** **,** **but** **where** **,** **he** **cannot** **tell** **.**
和 脚 那 跑 , 但 在哪里 , 他 不能 告诉 .

还有奔跑的双脚，但他不知道它们跑向了哪里。

[ðə; ði][pə'sɪfɪk] , -
The **Pacific** **,** **1914**
这 太平洋 , -

太平洋，1914年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

['sɑːnɪt] ([sə'dʒestɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz]
SONNET **(** **Suggested** **by** **some** **of** **the** **Proceedings**
十四行诗 (建议 经过 一些 的 这 诉讼程序

十四行诗（由部分会议记录建议）

[ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər] ['saikikəl] ['riːsɜːrtʃ])
of **the** **Society** **for** **Psychical** **Research** **)**
的 这 社会 为了 心理 研究)

（心灵研究协会）

[nɑːt][wɪð; wɪθ][veɪn] [terz] , [wen] [wɪə(r)] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sʌn] ,
Not **with** **vain** **tears** **,** **when** **we're** **beyond** **the** **sun** **,**
不是 和 徒劳 眼泪 , 什么时候 是 超过 这 太阳 ,

当我们身处太阳之外，就不要再流下徒劳的眼泪了。

[wiːl] [biːt] [ɑːn][ðə; ði][səb'stænʃ(ə)l] [dɔːz] , [nɔːr] [tred]
We'll **beat** **on** **the** **substantial** **doors** **,** **nor** **tread**
出色地 打 在 这 重大的 门 , 也不 踏

我们会敲打厚重的大门，但不会踏步。

[ðoʊz] ['dʌsti] [haɪ] - [roʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪmləs] [ded]
Those **dusty** **high** **-** **roads** **of** **the** **aimless** **dead**
那些 尘土飞扬 高的 - 道路 的 这 漫无目的 死的

那些漫无目的的死者尘土飞扬的大道

['pleɪntɪv] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] ; [bʌt; bət] ['ræðər] [tɜːrn][ænd; ənd] [rʌn]
Plaintive **for** **Earth** **;** **but** **rather** **turn** **and** **run**
哀怨 为了 地球 ; 但 相当 转动 和 跑步

哀叹大地；却宁愿转身奔跑

[daʊn] [sʌm; səm][kloʊz] - ['kʌvərd] [baɪ] - [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
Down **some** **close** **-** **covered** **by** **-** **way** **of** **the** **air** **,**
向下 一些 关闭 - 涵盖 经过 - 方式 的 这 空气 ,

沿着空中一些隐蔽的小路，

[sʌm; səm] [loʊ] [swiːt] ['æli] [bɪ'twiːn] [wɪnd] [ænd; ənd] [wɪnd] ,
Some **low** **sweet** **alley** **between** **wind** **and** **wind** **,**
一些 低的 甜的 胡同 之间 风 和 风 ,

风与风之间一条低矮甜蜜的小巷，

[stuːp] ['ʌndər] [feɪnt] [gliːmz] , [θred] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [faɪnd]
Stoop **under** **faint** **gleams** **,** **thread** **the** **shadows** **,** **find**
哈腰 在下面 头晕的 闪光 , 线 这 阴影 , 寻找

弯腰在微弱的光线下，穿过阴影，寻找

[sʌm; səm] ['wɪspərɪŋ] [goʊst] - [fər'gɑːtn] [nʊk] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

Some	whispering	ghost	-	forgotten	nook	,	and	there
一些	耳语	鬼	-	被遗忘的	角落	,	和	那里

某个被鬼魂遗忘的、低语回荡的角落，还有那里

[spend] [ɪn] [pjʊr] [kən'vɜːrs] ['aʊər; ɑːr][ɪ'tɜːrn(ə)l] [deɪ] ;

Spend	in	pure	converse	our	eternal	day	;
花费	在	纯的	交谈	我们的	永恒	天	;

在永恒的时光里，尽情交谈;

[θɪŋk] [iːtʃ] [ɪn] [iːtʃ] , [ɪ'miːdiətli] [waɪz] ;

Think	each	in	each	,	immediately	wise	;
思考	每个	在	每个	,	立即地	明智的	;

把每个想法都看作是明智的;

[lɜːrn] [ɔːl][wiː; wi] [lækt] [bɪ'fɔːr] ; [hɪr] , [noʊ] , [ænd; ənd] [seɪ]

Learn	all	we	lacked	before	;	hear	,	know	,	and	say
学习	全部	我们	缺乏	前	;	听到	,	知道	,	和	说

学习我们以前所缺乏的一切；倾听、了解、表达。

[wʌt] [ðɪs] [tuː'mʌltʃuəs] ['bɑːdi] [naʊ] [dɪ'naɪz] ;

What	this	tumultuous	body	now	denies	;
什么	这	动荡的	身体	现在	否认	;

这个动荡的机构现在否认的是什么;

[ænd; ənd] [fiːl] , [huː] [hæv; həv][leɪd]['aʊər; ɑːr]['groʊpɪŋ][hændz][ə'weɪ] ;

And	feel	,	who	have	laid	our	groping	hands	away	;
和	感觉	,	WHO	有	铺设	我们的	摸索	双手	离开	;

感受一下，是谁放开了我们摸索的手;

[ænd; ənd] [siː] , [noʊ][lɔːŋgər]['blaɪndɪd][baɪ]['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

And	see	,	no	longer	blinded	by	our	eyes	.
和	看	,	不	更长	失明	经过	我们的	眼睛	.

瞧，我们不再被双眼蒙蔽了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[klaʊdz]

CLOUDS
云

云

[daʊn] [ðə; ði] [bluː] [naɪt] [ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] ['kɑːləmz] [pres]

Down	the	blue	night	the	unending	columns	press
向下	这	蓝色的	夜晚	这	无尽的	列	按

在蔚蓝的夜空中，无尽的柱子缓缓推进

[ɪn] ['nɔɪzləs] ['tuːmʌlt] , [breɪk] [ænd; ənd] [weɪv] [ænd; ənd] [floʊ] ,

In	noiseless	tumult	,	break	and	wave	and	flow	,
在	无声	骚乱	,	休息	和	海浪	和	流动	,

在无声的喧嚣中，破碎、波浪和流动，

[naʊ] [tred] [ðə; ði][fɑːr] [saʊθ] , [ɔːr][lɪft] [raʊndz] [ʌv; əv] [snoʊ]

Now	tread	the	far	South	,	or	lift	rounds	of	snow
现在	踏	这	远的	南	,	或者	举起	回合	的	雪

现在去往遥远的南方，或者搬动雪堆。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['muːnz] ['hɪd(ə)n] ['lʌvlinəs] .

Up	to	the	white	moon's	hidden	loveliness	.
向上	到	这	白色的	月亮的	隐	可爱	.

直至皎洁的月光下，展现出它隐藏的美丽。

[sʌm; səm] [pɔːz] [ɪn][ðer; ðər] [greɪv] ['wɑːndərɪŋ] ,
Some pause in their grave wandering comradeless ,
一些 暂停 在 他们的 严重 漫游 无同志 ,

有些灵魂在坟墓中徘徊，孤身一人。

[ænd; ənd][tɜːrn][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] ['dʒestʃər] [veɪg] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
And turn with profound gesture vague and slow ,
和 转动 和 深刻的 手势 模糊的 和 慢的 ,

然后带着一种深沉而缓慢的姿态转身，

[æz; əz] [huː] [wʊd] [preɪ] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət] [noʊ]
As who would pray good for the world , but know
作为 WHO 会 祈祷 好的 为了 这 世界 , 但 知道

谁会祈祷世界美好，却又不知晓呢?

[ðer; ðər] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ['empti] [æz; əz] [ðeɪ] [bles] .
Their benediction empty as they bless .
他们的 祝福 空的 作为 他们 保佑 .

他们的祝福空洞无物。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [daɪ][nɑːt] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪn]
They say that the Dead die not , but remain
他们 说 那 这 死的 死 不是 , 但 保持

他们说，死者不会真正死去，而是会继续存在。

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɛrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [griːf] [ænd; ənd][mɜːrθ] .
Near to the rich heirs of their grief and mirth .
靠近 到 这 富有的 继承人 的 他们的 悲伤 和 欢笑 .

靠近他们悲欢离合的富裕继承人。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [raɪd][ðə; ði][kɑːm][mɪd] - ['hev(ə)n] , [æz; əz] [ðiːz] ,
I think they ride the calm mid - heaven , as these ,
我 思考 他们 骑 这 冷静的 中 - 天堂 , 作为 这些 ,

我认为他们驾驭着平静的中天，就像这些一样。

[ɪn] [waɪz] [mə'dʒestɪk] ['meləŋkɑːli] [treɪn] ,
In wise majestic melancholy train ,
在 明智的 雄伟 忧郁 火车 ,

在睿智而庄严的忧郁列车上，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] - ['reɪdʒɪŋ] ['siːz] ,
And watch the moon , and the still - raging seas ,
和 手表 这 月亮 , 和 这 仍然 - 愤怒 海域 ,

看看月亮，还有依然汹涌澎湃的大海。

[ænd; ənd] [men] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
And men , coming and going on the earth .
和 男人 , 未来 和 去 在 这 地球 .

人，在地球上来来往往。

[ðə; ði][pə'sɪfɪk] , [ɑːk'toʊbər] -
The Pacific , October 1913
这 太平洋 , 十月 -

太平洋，1913年10月

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ˌmjuːtə'bɪlәti]
MUTABILITY
可变性

可变性

[ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [haɪ] ['wɪndləs] [wɜːrld][ænd; ənd][streɪndʒ] ,
They say there's a high windless world and strange ,
他们 说 有 一个 高的 无风 世界 和 奇怪的 ,

他们说有一个高耸无风的世界，而且很奇怪，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] ['tempərəl] [taɪd] ,
Out of the wash of days and temporal tide ,
出去 的 这 洗 的 天 和 颞 潮 ,

在岁月的冲刷和时间的潮汐中，

[wer] [feɪθ] [ænd; ənd] [gʊd] , ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [truːθ] [ə'baɪd] ,
Where Faith and Good , Wisdom and Truth abide ,
在哪里 信仰 和 好的 , 智慧 和 真相 遵守 ,

信仰与良善、智慧与真理所在之处，

- ['kɔːrpərə] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə][noʊ] [tʃeɪndʒ] .
Æterna corpora , subject to no change .
- 语料库 , 主题 到 不 改变 .

埃特纳语料库，不做任何改变。

[ðer; ðər][ðə; ði] [ʃʊr] [sʌnz] [ʌv; əv] [ðiːz] [peɪl] ['ʃæˌdoʊz] [muːv] ;
There the sure suns of these pale shadows move ;
那里 这 当然 太阳 的 这些 苍白 阴影 移动 ;

那里，苍白阴影中坚定的太阳在移动;

[ðer; ðər][stænd][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['ensən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɔːr] ;
There stand the immortal ensigns of our war ;
那里 站立 这 不朽 旗帜 的 我们的 战争 ;

那里矗立着我们战争的不朽旗帜;

['aʊər; ɑːr] ['meltɪŋ] [fleʃ] [fɪkst] ['bjuːti] [ðer; ðər] , [ə; eɪ][stɑːr] ,
Our melting flesh fixed Beauty there , a star ,
我们的 融化 肉 固定的 美丽 那里 , 一个 星星 ,

我们融化的肉体将美丽凝固在那里，像一颗星星。

[ænd; ənd] ['perɪʃɪŋ] ['hɑːrts] , [ɪm'perɪʃəbl] [lʌv] . . . .
And perishing hearts , imperishable Love . . . .
和 消亡 心 , 不朽的 爱 . . . .

易逝的心灵，永恒的爱.....

[dɪr] , [wiː; wi] [noʊ] ['oʊnli] [ðæt] [wiː; wi] [saɪ] , [kɪs] , [smaɪl] ;
Dear , we know only that we sigh , kiss , smile ;
亲爱的 , 我们 知道 仅有的 那 我们 叹 , 吻 , 微笑 ;

亲爱的，我们只知道我们会叹息、亲吻、微笑;

[iːtʃ] [kɪs] ['læsts] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪsɪŋ] ; [ænd; ənd] [griːf] [goʊz]['oʊvər] ;
Each kiss lasts but the kissing ; and grief goes over ;
每个 吻 持续时间 但 这 接吻 ; 和 悲伤 去 超过 ;

每一次亲吻都只剩下亲吻本身；而悲伤终会过去;

[lʌv] [hæz; həz][noʊ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] .
Love has no habitation but the heart .
爱 有 不 居住地 但 这 心 .

爱无居所，唯有在心中。

[pʊr] [strɔːz] !
Poor straws !
贫穷的 吸管 !

可怜的吸管!

[ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [flʌd] [wiː; wi] [kætʃ] [ə'waɪl] ,
on the dark flood we catch awhile ,
在 这 黑暗的 洪水 我们 抓住 一会儿 ,

在黑暗的洪流中，我们稍作停留。

[klɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [bɔːrn] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ə'pɑːrt] .
Cling , and are borne into the night apart .
黏着 , 和 是 出生 进入 这 夜晚 除 .

紧紧相依，却在夜色中分离。

[ðə; ði] [læf] [daɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪps] , - [lʌv] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lʌvər] .
The laugh dies with the lips , ' Love ' with the lover .
这 笑 死亡 和 这 嘴唇 , - 爱 - 和 这 情人 .

笑声随嘴唇消逝，"爱"也随爱人消逝。

[saʊθ] ['kenzɪŋtən] — [ˌmækə'wɛli] , -
South Kensington — Makaweli , 1913
南 肯辛顿 — 马卡韦利 , -

南肯辛顿—马卡维利，1913 年

[[ˌpiː 'dʒiː] - - -]
[Pg 39 - 40]
[页 - - -]

[第39-40页]

['ʌðər] ['poʊəmz]
OTHER POEMS
其他 诗歌

其他诗歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði] ['bɪzi] [hɑːrt]
THE BUSY HEART
这 忙碌的 心

忙碌的心

[naʊ] [ðæt] [wiːv] [dʌn] ['aʊər; ɑːr][best][ænd; ənd][wɜːrst] , [ænd; ənd]['pɑːrtɪd] ,
Now that we've done our best and worst , and parted ,
现在 那 我们已经 完毕 我们的 最好的 和 最差 , 和 分手了 ,

现在我们已经竭尽全力，也经历了最糟糕的时刻，然后就此分别。

[aɪ] [wʊd] [fɪl] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][rend] .
I would fill my mind with thoughts that will not rend .
我 会 充满 我的 头脑 和 想法 那 将要 不是 撕裂 .

我会让我的头脑充满不会撕裂的思想。

([oʊ] [hɑːrt] , [aɪ][duː][nɑːt] [der] [goʊ] ['empti] - ['hɑrtɪd])
(O heart , I do not dare go empty - hearted)
(哦 心 , 我 做 不是 敢 去 空的 - 心地)

（哦，我的心啊，我不敢空手而归）

[aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] [bʊks] , [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [end] ;
I'll think of Love in books , Love without end ;
患病的 思考 的 爱 在 图书 , 爱 没有 结尾 ;

我会想起书中的爱情，无尽的爱情；

['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][tʃaɪld] , ['kɑːntent] ; [ænd; ənd][oʊld][men] ['sliːpɪŋ] ;
Women with child , content ; and old men sleeping ;
女性 和 孩子 , 内容 ; 和 老的 男人 睡眠 ;

怀有身孕的妇女，神情安详；老人们安睡着了；

[ænd; ənd][wet] [strɔːŋ] , ['skaːd] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][greɪn] ;
And wet strong ploughlands , scarred for certain grain ;
和 湿的 强的 耕地 , 疤痕 为了 肯定 粮食 ;

还有湿润肥沃的耕地，上面布满了为特定谷物而留下的痕迹；

[ænd; ənd] ['beɪbz] [ðæt] [wiːp] , [ænd; ənd][soʊ] [fər'get] [ðer; ðər] ['wiːpɪŋ] ;

And	babes	that	weep	,	and	so	forget	their	weeping	;
和	宝贝们	那	哭泣	,	和	所以	忘记	他们的	哭泣	;

哭泣的婴儿，便忘记了他们的哭泣；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['hevəns] , [fər'getfl] ['æftər][reɪn] ;

And	the	young	heavens	,	forgetful	after	rain	;
和	这	年轻的	天	,	健忘	后	雨	;

雨后，年轻的天空变得健忘；

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [hʌʃ] , ['broʊkən][baɪ]['hoʊmɪŋ] [wɪŋz] ;

And	evening	hush	,	broken	by	homing	wings	;
和	晚上	嘘	,	破碎的	经过	归巢	翅膀	;

傍晚的寂静，被归巢的翅膀打破；

[ænd; ənd] ['sɔŋz] [noʊ'bɪlətɪ] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ['hoʊlɪ] ,

And	Song's	nobility	,	and	Wisdom	holy	,
和	歌曲的	贵族	,	和	智慧	圣	,

还有歌的崇高，以及智慧的神圣，

[ðæt] [lɪv; laɪv] , [wiː; wi] [ded] .

That	live	,	we	dead	.
那	居住	,	我们	死的	.

他们活着，我们死了。

[aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] ,

I	would	think	of	a	thousand	things	,
我	会	思考	的	一个	千	事物	,

我会想到上千件事，

['lʌvlɪ] [ænd; ənd]['dʊrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [teɪst] [ðem; ðəm] ['sloʊlɪ] ,

Lovely	and	durable	,	and	taste	them	slowly	,
迷人的	和	耐用的	,	和	品尝	他们	缓慢地	,

美味又耐放，慢慢品尝吧。

[wʌn]['æftər][wʌn] , [laɪk] ['teɪstɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt] [fuːd] .

One	after	one	,	like	tasting	a	sweet	food	.
一	后	一	,	喜欢	品尝	一个	甜的	食物	.

一个接一个，就像品尝甜食一样。

[aɪ][hæv; həv] [niːd] [tuː; tə] ['bɪzi] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]['kwaɪətuːd] .

I	have	need	to	busy	my	heart	with	quietude	.
我	有	需要	到	忙碌的	我的	心	和	寂静	.

我需要让我的内心充满宁静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[lʌv]

LOVE

爱

爱

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ə; eɪ]['broʊkən] [geɪt] ,

Love	is	a	breach	in	the	walls	,	a	broken	gate	,
爱	是	一个	违反	在	这	墙壁	,	一个	破碎的	门	,

爱情是墙上的缺口，是破碎的大门。

[wer] [ðæt] [kʌmz] [ɪn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [ə'gen] ;

Where	that	comes	in	that	shall	not	go	again	;
在哪里	那	来	在	那	将	不是	去	再次	;

凡是进入其中的，都不能再去了；

[lʌv] [selz] [ðə; ði] [praʊd] ['hɑːrts] ['sɪtədel] [tuː; tə] [feɪt] .

Love	sells	the	proud	heart's	citadel	to	Fate	.
爱	出售	这	自豪的	心脏的	堡垒	到	命运	.

爱情将骄傲的心的堡垒出卖给了命运。

[ðeɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ʃeɪm] , [huː] [lʌv] [ˌʌn'lʌvd] .

They	have	known	shame	,	who	love	unloved	.
他们	有	已知	耻辱	,	WHO	爱	不被爱的	.

爱而不得爱的人，必知羞耻。

['iːv(ə)n] [ðen] ,

Even	then	,
甚至	然后	,

即便如此，

[wen] [tuː] [maʊðz] , ['θɜːrsti] [iːtʃ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] , [faɪnd] ['sleɪkɪŋ] ,

When	two	mouths	,	thirsty	each	for	each	,	find	slaking	,
什么时候	二	嘴	,	渴	每个	为了	每个	,	寻找	熟化	,

当两张嘴都渴望着对方，却发现有人在偷懒，

[ænd; ənd] - [fər'gɑːt] , [ænd; ənd] [hʌʃt] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ]

And	agony's	forgot	,	and	hushed	the	crying
和	-	忘了	,	和	静静地	这	哭泣

痛苦已被遗忘，哭泣也已止息。

[ʌv; əv] ['kredʒələs] ['hɑːrts] , [ɪn] ['hev(ə)n] — [sʌtʃ] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ]

Of	credulous	hearts	,	in	heaven	—	such	are	but	taking
的	轻信的	心	,	在	天堂	—	这样的	是	但	采取

在天堂里，那些轻信之心的人——这些人不过是在索取。

[ðer; ðər] [oʊn] [pʊr] [driːmz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ]

Their	own	poor	dreams	within	their	arms	,	and	lying
他们的	自己的	贫穷的	梦境	之内	他们的	武器	,	和	说谎

他们怀里抱着自己可怜的梦想，躺在那里

[iːtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [naɪt] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [goʊst] .

Each	in	his	lonely	night	,	each	with	a	ghost	.
每个	在	他的	孤独	夜晚	,	每个	和	一个	鬼	.

在寂寞的夜晚，每个人都与鬼魂相伴。

[sʌm; səm] [ʃer] [ðæt] [naɪt] .

Some	share	that	night	.
一些	分享	那	夜晚	.

当晚，有些人分享了这段时光。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] , [lʌv] [grəuz] ['koʊldɝ] ,

But	they	know	,	love	grows	colder	,
但	他们	知道	,	爱	生长	更冷	,

但他们知道，爱情会渐渐冷却。

[grəuz] [fɔːls] [ænd; ənd] [dʌl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [swiːt] [laɪz] [æt; ət] [moʊst] .

Grows	false	and	dull	,	that	was	sweet	lies	at	most	.
生长	错误的	和	乏味的	,	那	曾是	甜的	谎言	在	最多	.

变得虚假而乏味，那充其量不过是甜蜜的谎言。

[ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] [hænd] [ɔːr] ['ʃoʊldər] ,

Astonishment	is	no	more	in	hand	or	shoulder	,
惊讶	是	不	更多的	在	手	或者	肩膀	,

惊讶之情已不再掌握在手中或肩上。

[bʌt; bət] ['dɑːkənz] , [ænd; ənd] [daɪz] [aʊt] [frʌm; frəm] [kɪs] [tuː; tə] [kɪs] .

But	darkens	,	and	dies	out	from	kiss	to	kiss	.
但	变暗	,	和	死亡	出去	从	吻	到	吻	.

但随着一个个吻，颜色逐渐变暗，最终消失。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [lʌv] ; [ænd; ənd][ɔ:l] [lʌv] [ɪz][bʌt; bət] [ðɪs] .
All this is love ; and all love is but this .
全部 这 是 爱 ; 和 全部 爱 是 但 这 .

这一切都是爱；所有的爱也都是如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ʌn'fɔ:rtʃənət]
UNFORTUNATE
不幸

不幸

[hɑ:rt] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['restləs] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪpər][skræp]
Heart , you are restless as a paper scrap
心 , 你 是 不安 作为 一个 纸 废料

心啊，你像一张废纸一样躁动不安

[ðæts] [tɔ:st] [daʊn] ['dʌsti] ['peɪvmənts] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] ;
That's tossed down dusty pavements by the wind ;
那就是 抛掷 向下 尘土飞扬 人行道 经过 这 风 ;

那是被风吹到尘土飞扬的人行道上的；

['seɪɪŋ] , " [ʃi:; ʃi][ɪz][moʊst][waɪz] , ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][kaɪnd] .
Saying , " She is most wise , patient and kind .
说 , " 她 是 最多 明智的 , 病人 和 种类 .

她说："她非常睿智、耐心和善良。"

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [smɔ:l] [hændz]['foʊldɪd][ɪn][hɜ:r; hər][læp]
Between the small hands folded in her lap
之间 这 小的 双手 折叠 在 她 膝

在她交叠放在膝上的那双小手之间

['ʃʊrli] [ə; eɪ] [ʃeɪmd] [hed] [meɪ] [baʊ; boʊ] [daʊn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
Surely a shamed head may bow down at length ,
一定 一个 羞愧 头 可能 弓 向下 在 长度 ,

羞愧的头颅最终一定会低下。

[ænd; ənd][faɪnd] [fər'gɪvnəs] [wer] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [stɜ:r]
And find forgiveness where the shadows stir
和 寻找 饶恕 在哪里 这 阴影 搅拌

在阴影涌动之处，寻求宽恕。

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər][lɪps] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɪn][hɜ:r; hər] [streŋθ] ,
About her lips , and wisdom in her strength ,
关于 她 嘴唇 , 和 智慧 在 她 力量 ,

关于她的嘴唇，以及她力量中的智慧，

[pi:s] [ɪn][hɜ:r; hər] [pi:s] .
Peace in her peace .
和平 在 她 和平 .

她安息了。

[kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ! " . . .
Come to her , come to her ! " . . .
来 到 她 , 来 到 她 ! " . . .

到她身边去，到她身边去！"……

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [ker] .
She will not care .
她 将要 不是 关心 .

她不会在意的。

[ʃiːl] [smaɪl] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [kʌm] ,
She'll smile to see me come ,
壳 微笑 到 看 我 来 ,

她看到我来会微笑，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ɔːl] ['hev(ə)n] [ɪn] ['flaʊər] [tuː; tə] [foʊld] [ˌem 'iː] .
So that I think all Heaven in flower to fold me .
所以 那 我 思考 全部 天堂 在 花 到 折叠 我 .

所以我觉得整个天堂都化作花朵，将我包裹起来。

[ʃiːl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɔːl] [aɪ] [æsk] , [kɪs] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [hoʊld] [ˌem 'iː] ,
She'll give me all I ask , kiss me and hold me ,
壳 给 我 全部 我 问 , 吻 我 和 抓住 我 ,

她会满足我的一切要求，亲吻我，拥抱我。

[ænd; ənd] ['oʊpən] [waɪd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['hoʊli] [er]
And open wide upon that holy air
和 打开 宽的 之上 那 圣 空气

敞开心扉，拥抱那神圣的空气

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [piːs] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['taɪərdnəs] [hoʊm] ,
The gates of peace , and take my tiredness home ,
这 大门 的 和平 , 和 拿 我的 疲倦 家 ,

和平之门，带走我的疲惫回家吧。

['kɪndər] [ðæn; ðən] [gɑːd] .
Kinder than God .
幼儿园 比 上帝 .

比上帝还仁慈。

[bʌt; bət] , [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [ker] .
But , heart , she will not care .
但 , 心 , 她 将要 不是 关心 .

但是，她的内心深处，她不会在意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðə; ði] ['tʃɪltərnz]
THE CHILTERNS
这 奇尔特恩斯

奇尔特恩斯

[jʊr; jər] [hændz] , [maɪ] [dɪr] , [ə'dɔːrəb(ə)l] ,
Your hands , my dear , adorable ,
你的 双手 , 我的 亲爱的 , 可爱的 ,

亲爱的，你的手真可爱。

[jʊr; jər] [lɪps] [ʌv; əv] ['tendərnəs]
Your lips of tenderness
你的 嘴唇 的 压痛

你温柔的嘴唇

— [oʊ] , [aɪv] [lʌvd] [juː; jʊ] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [wel] ,
— Oh , I've loved you faithfully and well ,
— 哦 , 我已经 喜爱 你 忠实 和 出色地 ,

—哦，我一直忠诚而深爱着你，

[θriː] ['jɪrz] , [ɔːr] [ə; eɪ] [bɪt] [les] .
Three years , or a bit less .
三 年 , 或者 一个 少量 较少的 .

三年，或者略少于三年。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [sək'ses] .
It **wasn't** **a** **success** **.**
它 不是 一个 成功 .

这次尝试并不成功。

[θæŋk] [gɑːd] , [ðæts] [dʌn] !
Thank **God** **,** **that's** **done** **!**
感谢 上帝 , 那就是 完毕 !

感谢上帝，终于结束了!

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði][roʊd] ,
and **I'll** **take** **the** **road** **,**
和 患病的 拿 这 路 ,

我会走这条路。

[kwɪt] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
Quit **of** **my** **youth** **and** **you** **,**
辞职 的 我的 青年 和 你 ,

告别我的青春，也告别你。

[ðə; ði]['roʊmən][roʊd][tuː; tə]['wendˌoʊvər]
The **Roman** **road** **to** **Wendover**
这 罗马 路 到 温多弗

通往温多弗的罗马道路

[baɪ] [trɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪli] [huː] ,
By **Tring** **and** **Lilley** **Hoo** **,**
经过 特林 和 莉莉 胡 ,

作者：Tring 和 Lilley Hoo

[æz; əz][ə; eɪ] [friː] [mæn] [meɪ] [duː] .
As **a** **free** **man** **may** **do** **.**
作为 一个 自由的 男人 可能 做 .

就像一个自由人可以做的那样。

[fɔːr; fər] [juːθ] [goʊz]['oʊvər] , [ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] [flaɪ] ,
For **youth** **goes** **over** **,** **the** **joys** **that** **fly** **,**
为了 青年 去 超过 , 这 喜悦 那 飞 ,

青春易逝，快乐也转瞬即逝。

[ðə; ði] [terz] [ðæt] ['fɑːloʊ] [fæst] ;
The **tears** **that** **follow** **fast** **;**
这 眼泪 那 跟随 快速地 ;

随之而来的泪水;

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɜːtiːəst] [θɪŋz] [wiː; wi][duː][mʌst; məst][laɪ]
And **the** **dirtiest** **things** **we** **do** **must** **lie**
和 这 最脏的 事物 我们 做 必须 说谎

而我们所做的最肮脏的事情必然是谎言。

[fər'gɑːtn] [æt; ət][ðə; ði][læst] ;
Forgotten **at** **the** **last** **;**
被遗忘的 在 这 最后的 ;

最后被遗忘;

['iːv(ə)n] [lʌv] [goʊz][pæst] .
Even **Love** **goes** **past** **.**
甚至 爱 去 过去的 .

就连爱情也会消逝。

[wɒts] [left][bɪ'haɪnd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][faɪnd] ,
What's **left** **behind** **I** **shall** **not** **find** **,**
是什么 左边 在后面 我 将 不是 寻找 ,

我将找不到留下的东西。

[ðə; ði] ['splendər] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] ;
The splendour and the pain ;
这 辉煌 和 这 疼痛 ;

辉煌与痛苦;

[ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][sʌn] , [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪnd] ,
The splash of sun , the shouting wind ,
这 溅 的 太阳 , 这 喊叫 风 ,

阳光洒下，狂风呼啸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [stɪŋ] [ʌv; əv][reɪn] ,
And the brave sting of rain ,
和 这 勇敢的 蜇 的 雨 ,

还有那勇敢的雨水刺痛，

[aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [mi:t] [ə'gen] .
I may not meet again .
我 可能 不是 见面 再次 .

我们可能不会再见面了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jɪrz] , [ðæt] [teɪk] [ðə; ði][best] [ə'weɪ] ,
But the years , that take the best away ,
但 这 年 , 那 拿 这 最好的 离开 ,

但岁月会带走最好的东西。

[gɪv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] ;
Give something in the end ;
给 某物 在 这 结尾 ;

最后还是要有所付出;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [frend] [ðæn; ðən] [lʌv] [hæv; həv] [ðeɪ] ,
And a better friend than love have they ,
和 一个 更好的 朋友 比 爱 有 他们 ,

他们还有比爱情更好的朋友吗?

[fɔ:r; fər] [nʌn] [tu:; tə][mɑ:r][ɔ:r][mend] ,
For none to mar or mend ,
为了 没有任何 到 马尔 或者 修补 ,

无人能破坏或修补，

[ðæt] [hæv; həv] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [frend] .
That have themselves to friend .
那 有 他们自己 到 朋友 .

他们把自己当朋友。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd]
I shall desire and I shall find
我 将 欲望 和 我 将 寻找

我将渴望，我将寻回

[ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ][dɪ'zaɪɜ-z] ;
The best of my desires ;
这 最好的 的 我的 欲望 ;

我最美好的愿望;

[ðə; ði] ['ɔ:təm] [roʊd] , [ðə; ði] ['meloʊ] [wɪnd]
The autumn road , the mellow wind
这 秋天 路 , 这 醇厚 风

秋日小路，和煦的风

[ðæt] [suːðz] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] ['ʃaiəz] .
That soothes the darkening shires .
那 舒缓 这 变暗 郡 .

那能抚慰日渐昏暗的郡县。

[ænd; ənd] ['læftər] , [ænd; ənd] [ɪn] - [fairz] .
And laughter , and inn - fires .
和 笑声 , 和 客栈 - 火灾 .

还有欢笑声，还有客栈的炉火。

[waɪt] [mɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [blæk] ['hedʒroʊ] ,
White mist about the black hedgerows ,
白色的 薄雾 关于 这 黑色的 树篱 ,

黑色树篱上笼罩着一层白雾。

[ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] ['mɪdlənd] [pleɪn] ,
The slumbering Midland plain ,
这 沉睡 米德兰 清楚的 ,

沉睡的米德兰平原，

[ðə; ði] ['saɪləns] [wer] [ðə; ði] ['kloʊvər] [graʊz] ,
The silence where the clover grows ,
这 沉默 在哪里 这 三叶草 生长 ,

三叶草生长的地方一片寂静。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] ,
And the dead leaves in the lane ,
和 这 死的 树叶 在 这 车道 ,

还有小路上的枯叶，

['sɜːrt(ə)nli] , [ðiːz] [rɪ'meɪn] .
Certainly , these remain .
当然 , 这些 保持 .

当然，这些仍然存在。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [sʌm; səm] [gɜːrl] [pər'hæps] ,
And I shall find some girl perhaps ,
和 我 将 寻找 一些 女孩 也许 ,

也许我会找到某个女孩，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['betər] [wʌn] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ,
And a better one than you ,
和 一个 更好的 一 比 你 ,

而且比你强多了，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [æz; əz] [waɪz] , [bʌt; bət] ['kaɪndlɪə] ,
With eyes as wise , but kindlier ,
和 眼睛 作为 明智的 , 但 更友善 ,

眼神同样睿智，却更加温柔。

[ænd; ənd] [lɪps] [æz; əz] [sɔːft] , [bʌt; bət] [truː] .
And lips as soft , but true .
和 嘴唇 作为 柔软的 , 但 真的 .

嘴唇柔软，但却是真的。

[ænd; ənd] [aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] .
And I daresay she will do .
和 我 敢说 她 将要 做 .

我敢说她会做到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[hoʊm]
HOME
家

家

[aɪ] [keɪm] [bæk] [leɪt] [ænd; ənd]['taɪərd][læst] [naɪt]
I **came** **back** **late** **and** **tired** **last** **night**
我 来了 后退 晚的 和 疲劳的 最后的 夜晚

我昨晚很晚才回来，而且很累。

['ɪntuː][maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
Into **my** **little** **room** **,**
进入 我的 小的 房间 ,

走进我的小房间，

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪərlaɪt]
To **the** **long** **chair** **and** **the** **firelight**
到 这 长的 椅子 和 这 火光

到长椅和火光边

[ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [gluːm] .
And **comfortable** **gloom** **.**
和 舒服的 愁云 .

还有一种令人感到舒适的忧郁。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] ['entərd] ['sɔːftli] [ɪn]
But **as** **I** **entered** **softly** **in**
但 作为 我 进入 轻轻 在

但我轻轻地走进去

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðer; ðər] ,
I **saw** **a** **woman** **there** **,**
我 锯 一个 女士 那里 ,

我看到那里有个女人，

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [nek] [ænd; ənd] [tʃiːk] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,
The **line** **of** **neck** **and** **cheek** **and** **chin** **,**
这 线 的 脖子 和 脸颊 和 下巴 ,

颈部、脸颊和下巴的线条，

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,
The **darkness** **of** **her** **hair** **,**
这 黑暗 的 她 头发 ,

她乌黑的头发，

[ðə; ði] [fɔːrm][ʌv; əv][wʌn][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ]
The **form** **of** **one** **I** **did** **not** **know**
这 形式 的 一 我 做过 不是 知道

我不认识的那种形态

['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [tʃer] .
Sitting **in** **my** **chair** **.**
坐着 在 我的 椅子 .

我坐在椅子上。

[aɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [fɪrs] [ænd; ənd] [stɪl] ,
I **stood** **a** **moment** **fierce** **and** **still** **,**
我 站立 一个 片刻 凶猛的 和 仍然 ,

我伫立片刻，神情肃穆而静止。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [her] .
Watching **her** **neck** **and** **hair** **.**
观看 她 脖子 和 头发 .

目光落在她的脖子和头发上。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [sɔː]

I	made	a	step	to	her	;	and	saw
我	制成	一个	步	到	她	;	和	锯

我朝她走近一步，然后看见

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ðer; ðər] .

That	there	was	no	one	there	.
那	那里	曾是	不	一	那里	.

那里一个人也没有。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt]

It	was	some	trick	of	the	firelight
它	曾是	一些	诡计	的	这	火光

这是火光的某种障眼法。

[ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [siː] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] .

That	made	me	see	her	there	.
那	制成	我	看	她	那里	.

这让我看到了她。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [laɪt]

It	was	a	chance	of	shade	and	light
它	曾是	一个	机会	的	阴影	和	光

那是光影交错的机会。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] .

And	the	cushion	in	the	chair	.
和	这	软垫	在	这	椅子	.

还有椅子上的坐垫。

[oʊ] , [ɔːl] [juː; jʊ] [ˈhæpi] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Oh	,	all	you	happy	over	the	earth	,
哦	,	全部	你	快乐的	超过	这	地球	,

哦，全世界所有幸福的人们，

[ðæt] [naɪt] , [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [sliːp] ?

That	night	,	how	could	I	sleep	?
那	夜晚	,	如何	可以	我	睡觉	?

那天晚上，我怎么可能睡得着?

[aɪ] [leɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [gluːm] ;

I	lay	and	watched	the	lonely	gloom	;
我	躺	和	观看	这	孤独	愁云	;

我躺着，望着那寂静的阴沉;

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [kriːp]

And	watched	the	moonlight	creep
和	观看	这	月光	潜行者

我看着月光缓缓渗入。

[frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [ˈbeɪs(ə)n] , [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

From	wall	to	basin	,	round	the	room	.
从	墙	到	盆地	,	圆形的	这	房间	.

从墙壁到洗手盆，环绕整个房间。

[ɔːl] [naɪt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] .

All	night	I	could	not	sleep	.
全部	夜晚	我	可以	不是	睡觉	.

我整夜都没睡着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [naɪt] ['dʒɜ:rni]
THE NIGHT JOURNEY
这 夜晚 旅行

夜行之旅

[hændz][ænd; ənd][lɪt]['feɪsɪz] ['edi] [tu:; tə][ə; eɪ][laɪn] ;
Hands and lit faces eddy to a line ;
手 和 点燃 面孔 涡流 到 一个 线 ;

双手和被照亮的脸庞汇聚成一条线;

[ðə; ði] [deɪzd] [læst] ['mɪnɪts] [klɪk] ; [ðə; ði] ['klæmər] [daɪz] .
The dazed last minutes click ; the clamour dies .
这 茫然 最后的 分钟 点击 ; 这 叫嚣 死亡 .

恍惚的最后几分钟结束了；喧嚣声渐渐消失。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [greɪt] - [swʌŋ] [ɑ:rk][oʊ] - [ðə; ði] [ru:f] , [dɪ'vaɪn] ,
Beyond the great - swung arc o ' the roof , divine ,
超过 这 伟大的 - 摇摆 弧 o - 这 屋顶 , 神圣的 ,

越过屋顶巨大的弧形，神圣的，

[naɪt] , ['smoʊki] - - , [wɪð; wɪθ]['θaʊz(ə)nd] ['kʌlərd] [aɪz]
Night , smoky - scarv'd , with thousand coloured eyes
夜晚 , 烟 - - , 和 千 有色 眼睛

夜色，烟雾缭绕的围巾，千百双彩色的眼睛

[glɛəz] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
Glares the imperious mystery of the way .
眩光 这 专横 神秘 的 这 方式 .

道路那威严而神秘的光芒令人敬畏。

['θɜ:rsti] [fɔ:r; fər][dɑ:rk] , [ju:; jʊ] [fi:l] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [lɪmd] [treɪn]
Thirsty for dark , you feel the long - limbed train
渴 为了 黑暗的 , 你 感觉 这 长的 - 有肢的 火车

渴望黑暗，你感受到了修长的列车

[θrɑ:b] , [stretʃ] , [θrɪl] ['moʊʃ(ə)n] , [slaɪd] , [pʊl] [aʊt][ænd; ənd] [sweɪ] ,
Throb , stretch , thrill motion , slide , pull out and sway ,
搏动 , 拉紧 , 刺激 运动 , 滑动 , 拉 出去 和 摇摆 ,

悸动、伸展、刺激运动、滑动、拉出和摇摆

[streɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɑ:r] , [pɔ:z] , [drɔ:] [tu:; tə] [streŋθ] [ə'gen] . . . .
Strain for the far , pause , draw to strength again . . . .
拉紧 为了 这 远的 , 暂停 , 画 到 力量 再次 . . . .

努力向远方伸展，停顿片刻，再次积蓄力量.....

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [kɔ:t] [baɪ][sʌm; səm] [greɪt] ['aʊər] , [wɪl] [raɪz] ,
As a man , caught by some great hour , will rise ,
作为 一个 男人 , 捕捉 经过 一些 伟大的 小时 , 将要 上升 ,

就像一个人，被某个伟大的时刻所裹挟，终将崛起。

[sloʊ] - [lɪmd] , [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [laɪt] [ɔ:r][faɪnd][hɪz; ɪz] [lʌv] ;
Slow - limbed , to meet the light or find his love ;
慢的 - 有肢的 , 到 见面 这 光 或者 寻找 他的 爱 ;

行动迟缓，去迎接光明或寻找他的爱人;

[ænd; ənd] , ['bri:ðɪŋ] [lɔ:ŋ] , [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] ['saɪtləs] [aɪz] ,
And , breathing long , with staring sightless eyes ,
和 , 呼吸 长的 , 和 凝视 失明 眼睛 ,

她长长地喘着气，双眼空洞地凝视着前方。

[hændz] [aʊt] , [hed] [bæk] , [ə'geɪp] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [mu:v]
Hands out , head back , agape and silent , move
手 出去 , 头 后退 , 博爱 和 沉默的 , 移动

双手伸出，头向后仰，张大嘴巴，一言不发，移动

[ʃʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [flʌd] , [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ][væst][wɪnd] ['bloʊɪŋ] ;
Sure as a flood , smooth as a vast wind blowing ;
当然 作为 一个 洪水 , 光滑的 作为 一个 广阔的 风 吹 ;

势不可挡，如疾风般平缓；

[ænd; ənd] , ['gæðərɪŋ] ['paʊər] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [æz; əz][hiː; hi][goʊz] ,
And , gathering power and purpose as he goes ,
和 , 采集 力量 和 目的 作为 他 去 ,

而且，他一路走来，力量和目标也随之不断积聚。

[ʌn'stʌmblɪŋ] , [ʌn.rɪ'lʌk.tənt] , [strɔːŋ] , [ʌn'noʊɪŋ] ,
Unstumbling , unreluctant , strong , unknowing ,
不绊倒 , 毫不犹豫 , 强的 , 无知 ,

毫不踉跄，毫不犹豫，坚强，无知

[bɔːrn] [baɪ][ə; eɪ] [wɪl] [nɑːt][hɪz; ɪz] , [ðæt] [lɪfts] , [ðæt] [grəuz] ,
Borne by a will not his , that lifts , that grows ,
出生 经过 一个 将要 不是 他的 , 那 电梯 , 那 生长 ,

源于一种非他自身的意志，这种意志能够提升，能够成长。

[swiːp] [aʊt][tuː; tə] ['dɑːrknəs] , ['traiəmfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][goʊl] ,
Sweep out to darkness , triumphing in his goal ,
扫 出去 到 黑暗 , 胜利 在 他的 目标 ,

席卷而去，归于黑暗，最终取得了胜利。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] . . . .
Out of the fire , out of the little room . . . .
出去 的 这 火 , 出去 的 这 小的 房间 . . . .

逃离火海，逃离小房间.....

— [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end] [ə'pɔɪntɪd] , [oʊ][maɪ][soʊl] !
— There is an end appointed , O my soul !
— 那里 是 一个 结尾 任命 , 哦 我的 灵魂 !

我的灵魂啊，你的终点是注定的！

['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [griːn] [ðə; ði]['signəlz][bɜːrn] ; [ðə; ði] [gluːm]
Crimson and green the signals burn ; the gloom
赤红 和 绿色的 这 信号 烧伤 ; 这 愁云

信号灯燃烧着深红和绿色的光芒；阴霾笼罩着一切。

[ɪz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [stiːmz] [fɑːr] - ['bloʊɪŋ] ['lɪvɪd] ['striːməz] .
Is hung with steam's far - blowing livid streamers .
是 悬挂 和 蒸汽的 远的 - 吹 铁青 主播 .

悬挂着蒸汽喷涌而出的鲜红色的丝线。

[lɔːst] ['ɪntuː][gɑːd] , [æz; əz] [laɪts] [ɪn] [laɪt] , [wiː; wi][flai] ,
Lost into God , as lights in light , we fly ,
丢失的 进入 上帝 , 作为 灯 在 光 , 我们 飞 ,

迷失在上帝之中，如同光中之光，我们飞翔，

[groʊn] [wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪl] , [end] - ['drʌŋkən] ['hʌdld] ['driːməz] .
Grown one with will , end - drunken huddled dreamers .
生长 一 和 将要 , 结尾 - 醉 蜷缩着 梦想家 .

意志坚定的成年人，最终却沦为醉酒的梦想家。

[ðə; ði] [waɪt] [laɪts] [rɔːr] .
The white lights roar .
这 白色的 灯 吼 .

白光闪烁。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][daɪ] .
The sounds of the world die .
这 声音 的 这 世界 死 .

世界的声音渐渐消失。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ænd; ənd][lɪps][ænd; ənd] ['læftər] [ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] [θɪŋz] .
And lips and laughter are forgotten things .
和 嘴唇 和 笑声 是 被遗忘的 事物 .

嘴唇和笑声都成了被遗忘的事物。

[spiːd] ['ʃɑːpənz] ; [grəuz] .
Speed sharpens ; grows .
速度 磨利 ; 生长 .

速度使人进步；速度使人成长。

['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ɑːn] ,
Into the night , and on ,
进入 这 夜晚 , 和 在 ,

夜幕降临，继续前行。

[ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [swɪŋz] .
The strength and splendour of our purpose swings .
这 力量 和 辉煌 的 我们的 目的 摇摆 .

我们目标的力度和光辉时而增强，时而减弱。

[ðə; ði][læmps] [feɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] .
The lamps fade ; and the stars .
这 灯 褪色 ; 和 这 明星 .

灯光渐渐暗淡，星光也渐渐消失。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn] .
We are alone .
我们 是 独自的 .

我们孤身一人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[sɔːŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[ɔːl] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][wɪnd] [kʌmz] [sɔːft] ,
All suddenly the wind comes soft ,
全部 突然 这 风 来 柔软的 ,

突然间，风变得轻柔起来。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɪz] [hɪr] [ə'gen] ;
And Spring is here again ;
和 春天 是 这里 再次 ;

春天又来了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] ['kwɪkənz] [wɪð; wɪθ][bʌdz][ʌv; əv] [griːn] ,
And the hawthorn quickens with buds of green ,
和 这 山楂 加速 和 花蕾 的 绿色的 ,

山楂树抽出了嫩绿的花苞，生机勃勃。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][bʌdz][ʌv; əv][peɪn] .
And my heart with buds of pain .
和 我的 心 和 花蕾 的 疼痛 .

我的心中充满了痛苦。

[maɪ] [hɑːrt] [ɔːl] ['wɪntər] [leɪ] [soʊ] [nʌm] ,
My heart all Winter lay so numb ,
我的 心 全部 冬天 躺 所以 麻木的 ,

整个冬天，我的心都麻木了。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [soʊ] [ded] [ænd; ənd][froʊr; frɔːr] ,
The earth so dead and frore ,
这 地球 所以 死的 和 弗罗尔 ,

大地如此死寂荒芜，

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʊd] [kʌm] ,
That I never thought the Spring would come ,
那 我 绝不 想法 这 春天 会 来 ,

我从未想过春天会到来。

[ɔːr][maɪ] [hɑːrt] [weɪk] ['eni] [mɔːr] .
Or my heart wake any more .
或者 我的 心 唤醒 任何 更多的 .

我的心脏再也不会醒来了。

[bʌt; bət] ['wɪntɚz] ['broʊkən][ænd; ənd] [ɜːrθ] [hæz; həz]['woʊkən] ,
But Winter's broken and earth has woken ,
但 冬天的 破碎的 和 地球 有 醒来 ,

但冬日已逝，大地苏醒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [bɜːrdz][kraɪ] [ə'gen] ;
And the small birds cry again ;
和 这 小的 鸟类 哭 再次 ;

小鸟们又开始鸣叫了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [hedʒ] [pʊts] [fɔːrθ] [ɪts] [bʌdz] ,
And the hawthorn hedge puts forth its buds ,
和 这 山楂 对冲 放置 前进 它是 花蕾 ,

山楂树篱冒出了花苞，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [pʊts] [fɔːrθ] [ɪts] [peɪn] .
And my heart puts forth its pain .
和 我的 心 放置 前进 它是 疼痛 .

我的心也随之流露出痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['bjuːti] [ænd; ənd] ['bjuːti]
BEAUTY AND BEAUTY
美丽 和 美丽

美丽与美丽

[wen] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['bjuːti] [miːt]
When Beauty and Beauty meet
什么时候 美丽 和 美丽 见面

当美与美相遇

[ɔːl] ['neɪkɪd] , [fer] [tuː; tə] [fer] ,
All naked , fair to fair ,
全部 裸 , 公平的 到 公平的 ,

赤身裸体，公平竞争，

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['kraɪɪŋ] - [swiːt] ,
The earth is crying - sweet ,
这 地球 是 哭泣 - 甜的 ,

大地在甜蜜地哭泣，

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] - [braɪt] [ðə; ði] [er] ,
And **scattering** **-** **bright** **the** **air** **,**
和 散射 - 明亮的 这 空气 ,

并向空气中散射明亮的光线，

['ediɪŋ] , ['dɪziɪŋ] , ['kloʊzɪŋ] [raʊnd] ,
Eddying **,** **dizzying** **,** **closing** **round** **,**
涡流 , 令人眩晕 , 结束 圆形的 ,

漩涡状，令人眩晕，最后一轮，

[wɪð; wɪθ] [sɔːft] [ænd; ənd] ['drʌŋkən] ['læftər] ;
With **soft** **and** **drunken** **laughter** **;**
和 柔软的 和 醉 笑声 ;

带着轻柔而醉醺醺的笑声;

['veɪlɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [meɪ] [bɪ'fɔːl]
Veiling **all** **that** **may** **befall**
面纱 全部 那 可能 降临

掩盖所有可能发生的事

['æftər] — ['æftər] —
After **—** **after** **—**
后 — 后 —

之后——之后——

[wer] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['bjuːti] [met] ,
Where **Beauty** **and** **Beauty** **met** **,**
在哪里 美丽 和 美丽 遇见 ,

美与美相遇之处

['ɜːθs] [stɪl] [ə; eɪ] - ['tremb(ə)l] [ðer; ðər] ,
Earth's **still** **a** **-** **tremble** **there** **,**
地球的 仍然 一个 - 颤抖 那里 ,

那里的地球仍在颤抖。

[ænd; ənd] ['waɪndz] [ɑːr; ər] ['sentɪd] [jet] ,
And **winds** **are** **scented** **yet** **,**
和 风 是 香味 然而 ,

风中仍带着香气，

[ænd; ənd] ['meməri] - [sɔːft] [ðə; ði] [er] ,
And **memory** **-** **soft** **the** **air** **,**
和 记忆 - 柔软的 这 空气 ,

空气中弥漫着记忆般的柔软，

['bʊzəm] , ['foʊldɪŋ] [glɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Bosoming **,** **folding** **glints** **of** **light** **,**
丰满 , 折叠式的 闪光 的 光 ,

丰满的、折叠的闪光，

[ænd; ənd] [ʃredz] [ʌv; əv] ['ʃædoʊi] ['læftər] ;
And **shreds** **of** **shadowy** **laughter** **;**
和 碎屑 的 阴暗的 笑声 ;

还有断断续续的、若隐若现的笑声;

[nɑːt] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði] ['jɪrz]
Not **the** **tears** **that** **fill** **the** **years**
不是 这 眼泪 那 充满 这 年

不是那些年里流下的泪水。

['æftər] — ['æftər] —
After **—** **after** **—**
后 — 后 —

之后——之后——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðə; ði] [wei] [ðæt] ['lʌvəz] [juːz]
THE WAY THAT LOVERS USE
这 方式 那 恋人 使用

恋人们使用的方式

[ðə; ði] [wei] [ðæt] ['lʌvəz][juːz][ɪz] [ðɪs] ;
The way that lovers use is this ;
这 方式 那 恋人 使用 是 这 ;

情侣们使用这种方式是这样的:

[ðeɪ] [baʊ; boʊ] , [kætʃ] [hændz] , [wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] ,
They bow , catch hands , with never a word ,
他们 弓 , 抓住 双手 , 和 绝不 一个 单词 ,

他们鞠躬，握手，一句话也没说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][lɪps] [miːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [kɪs] ,
And their lips meet , and they do kiss ,
和 他们的 嘴唇 见面 , 和 他们 做 吻 ,

他们的嘴唇碰在一起，他们接吻了。

— [soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .
— So I have heard .
— 所以 我 有 听到 .

——我听说了。

[ðeɪ] ['kwɪrli] [faɪnd][sʌm; səm] ['hiːlɪŋ] [soʊ] ,
They queerly find some healing so ,
他们 奇怪地 寻找 一些 康复 所以 ,

他们竟然从中找到了某种疗愈的方法，真是匪夷所思。

[ænd; ənd][streɪndʒ] [ə'teɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] ;
And strange attainment in the touch ;
和 奇怪的 素养 在 这 触碰 ;

触感奇特;

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət]['lʌvəz] [noʊ] ,
There is a secret lovers know ,
那里 是 一个 秘密 恋人 知道 ,

恋人们之间有一个秘密，

— [aɪ][hæv; həv] [riːd] [æz; əz] [mʌtʃ] .
— I have read as much .
— 我 有 读 作为 很多 .

——我也读过很多。

[ænd; ənd] [ðerz] [noʊ][lɔːŋgər][dʒɔɪ][nɔːr][smɑːrt] ,
And theirs no longer joy nor smart ,
和 他们的 不 更长 喜悦 也不 聪明的 ,

他们既不快乐也不聪明了。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ɔːr] ['endɪŋ] , [naɪt] [ɔːr] [deɪ] ;
Changing or ending , night or day ;
变化 或者 结束 , 夜晚 或者 天 ;

变化或结束，夜晚或白天;

[bʌt; bət] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] , [ænd; ənd] [hɑːrt] [ɑːn] [hɑːrt] ,
But mouth to mouth , and heart on heart ,
但 嘴 到 嘴 , 和 心 在 心 ,

但是，通过口口相传和心心相印的方式，

— [soʊ]['lʌvəz] [seɪ] .
— So lovers say .
— 所以 恋人 说 .

——恋人们都这么说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['meri] [ænd; ənd] ['geɪbriəl]
MARY AND GABRIEL
玛丽 和 加布里埃尔

玛丽和加百列

[jʌŋ] ['meri] , ['lɔɪtərɪŋ] [wʌns][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [weɪ] ,
Young Mary , loitering once her garden way ,
年轻的 玛丽 , 游荡 一次 她 花园 方式 ,

年轻的玛丽，在她花园的路上徘徊了一会儿，

[felt] [ə; eɪ][wɔːrm] ['splendər] [groʊ] [ɪn][ðə; ði]['eɪprəl] [deɪ] ,
Felt a warm splendour grow in the April day ,
毛毡 一个 温暖的 辉煌 生长 在 这 四月 天 ,

感受到四月里温暖灿烂的阳光。

[æz; əz] [waɪn] [ðæt] [blʌʃiz] ['wɔːtər] [θruː] .
As wine that blushes water through .
作为 葡萄酒 那 脸红 水 通过 .

如同葡萄酒渗入水中后泛起的红晕。

[ænd; ənd] [suːn] ,
And soon ,
和 很快 ,

等等，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
Out of the gold air of the afternoon ,
出去 的 这 金子 空气 的 这 下午 ,

午后金色的空气中，

[wʌn] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] : [her] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɔːr]['faɪər] ,
One knelt before her : hair he had , or fire ,
一 跪下 前 她 : 头发 他 有 , 或者 火 ,

一人跪在她面前：他的头发，或者火焰，

[baʊnd] [bæk] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ]['goʊldən]['waɪər] ,
Bound back above his ears with golden wire ,
边界 后退 多于 他的 耳朵 和 金的 金属丝 ,

用金线将他的后脑勺绑在耳朵上方，

[ber] [ðə; ði] ['iːgər] ['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Baring the eager marble of his face .
霸凌 这 渴望的 大理石 的 他的 脸 .

露出他那渴望的大理石脸庞。

[nɑːt]['mænz][nɔːr] ['wʊmənz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [greɪs]
Not man's nor woman's was the immortal grace
不是 男人的 也不 女性的 曾是 这 不朽 优雅

那不朽的恩典，既非男人的，也非女人的。

['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [lɪmz] [bɪ'niːθ] [ðæt] [roʊb][ʌv; əv] [waɪt] ,
Rounding the limbs beneath that robe of white ,
四舍五入 这 四肢 下面 那 长袍 的 白色的 ,

环绕着那件白色长袍下的四肢，

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [praʊd] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪndʒləs] [laɪt] ,

And	lighting	the	proud	eyes	with	changeless	light	,
和	灯光	这	自豪的	眼睛	和	无变化	光	,

用永恒的光芒照亮骄傲的双眼

[ɪn'kjʊriəs] .

Incurious	.
不好奇的	.

不好奇。

[kɑːm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [fer] ,

Calm	as	his	wings	,	and	fair	,
冷静的	作为	他的	翅膀	,	和	公平的	,

像他的翅膀一样平静，而且公正，

[ðæt] ['prez(ə)ns] [fɪld] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

That	presence	filled	the	garden	.
那	在场	已填	这	花园	.

那股气息充满了整个花园。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

She	stood	there	,
她	站立	那里	,

她站在那里，

['seɪɪŋ] , " [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?

Saying	,	"	What	would	you	,	Sir	?
说	,	"	什么	会	你	,	先生	?

说："先生，您想要什么？"

" [hiː; hi] [toʊld] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] ,

"	He	told	his	word	,
"	他	讲述	他的	单词	,

他信守诺言，

" ['blesɪd; blest] [ɑːrt] [ðaʊ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] !

"	Blessed	art	thou	of	women	!
"	蒙福	艺术	你	的	女性	!

"女人中你真有福！"

" [hæf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ,

"	Half	she	heard	,
"	一半	她	听到	,

她听到了一半，

[hændz] ['foʊldɪd] [ænd; ənd] [feɪs] [boʊd] , [hæf] [lɔːŋ] [hæd; həd] [noʊn] ,

Hands	folded	and	face	bowed	,	half	long	had	known	,
手	折叠	和	脸	鞠躬	,	一半	长的	有	已知	,

双手交叠，低头沉思，半生已然知晓。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [klɪr] [ænd; ənd] ['hoʊli] [toʊn] ,

The	message	of	that	clear	and	holy	tone	,
这	信息	的	那	清除	和	圣	语气	,

那清晰而神圣的语调所传递的信息，

[ðæt] ['flʌtəd] [hɑːt] [swiːt] ['sɒbz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

That	fluttered	hot	sweet	sobs	about	her	heart	;
那	飘动	热的	甜的	啜泣	关于	她	心	;

那温暖甜蜜的啜泣声在她心间回荡；

[sʌtʃ] [sə'riːn] ['taɪdɪŋz] [muːvd] [sʌtʃ] ['hjuːmən] [smɑːrt] .

Such	serene	tidings	moved	such	human	smart	.
这样的	安详	消息	已搬	这样的	人类	聪明的	.

如此宁静祥和的消息感动了如此睿智的人们。

[hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [kwɪk] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] .

Her	breath	came	quick	as	little	flakes	of	snow	.
她	气息	来了	快的	作为	小的	薄片	的	雪	.

她的呼吸急促得像雪花般飘落。

[hɜːr; hər][hændz] [krept] [ʌp][hɜːr; hər] [brest] .

Her	hands	crept	up	her	breast	.
她	双手	悄悄地爬	向上	她	胸部	.

她的手悄悄地爬上了胸口。

[ʃiː; ʃi][dɪd][bʌt; bət] [noʊ]

She	did	but	know
她	做过	但	知道

她确实知道

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrz] .

It	was	not	hers	.
它	曾是	不是	她的	.

那不是她的。

[ʃiː; ʃi][felt][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [stɜːr]

She	felt	a	trembling	stir
她	毛毡	一个	发抖	搅拌

她感到一阵颤抖的悸动。

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]['bɑːdi] , [ə; eɪ] [wɪl] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Within	her	body	,	a	will	too	strong	for	her
之内	她	身体	,	一个	将要	也	强的	为了	她

她体内蕴藏着一股过于强大的意志，这股意志力对她而言太过强大。

[ðæt] [held][ænd; ənd] [fɪld] [ænd; ənd] ['mæstərd] [ɔːl] .

That	held	and	filled	and	mastered	all	.
那	握住	和	已填	和	精通	全部	.

它容纳、充盈并主宰了一切。

[wɪð; wɪθ] [aɪz]

With	eyes
和	眼睛

用眼睛

[kloʊzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][sɔːft] [ʃɔːrt] ['broʊkən] [saɪz] ,

Closed	,	and	a	thousand	soft	short	broken	sighs	,
关闭	,	和	一个	千	柔软的	短的	破碎的	叹息	,

门关上了，只剩下千声轻柔、短促、断断续续的叹息。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [səb'mɪʃ(ə)n] ; ['fɪrf(ə)l] , [miːk] , [ænd; ənd][glæd] . . . .

She	gave	submission	;	fearful	,	meek	,	and	glad	.	.	.	.
她	给予	提交	;	可怕	,	温顺	,	和	高兴的	.	.	.	.

她顺服了；既恐惧，又温顺，还带着一丝喜悦.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] .

She	wished	to	speak	.
她	希望	到	说话	.

她想发言。

['ʌndər] [hɜːr; hər] [brests] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Under	her	breasts	she	had
在下面	她	乳房	她	有

她胸部下方有

[sʌtʃ] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['bɜːrnɪŋ] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Such multitudinous burnings , to and fro ,
这样的 众多 燃烧 , 到 和 弗 ,

如此之多的焚烧，来回往复，

[ænd; ənd] [θrɔbz] [nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ]
And throbs not understood ; she did not know
和 悸动 不是 理解 ; 她 做过 不是 知道

她感到一阵阵悸动，却无法理解；她并不知道。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːrt][ɔːr][dʒɔɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət]['oʊnli]
If they were hurt or joy for her ; but only
如果 他们 是 伤害 或者 喜悦 为了 她 ; 但 仅有的

如果他们为她感到伤心或高兴；但仅

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [groʊn] [streɪndʒ][tuː; tə][hɜːr'self] , [hæf] ['loʊnli] ,
That she was grown strange to herself , half lonely ,
那 她 曾是 生长 奇怪的 到 她自己 , 一半 孤独 ,

她变得对自己感到陌生，半是孤独。

[ɔːl]['wʌndərf(ə)l] , [fɪld] [fʊl] [ʌv; əv][peɪnz][tuː; tə] [kʌm]
All wonderful , filled full of pains to come
全部 精彩的 , 已填 满的 的 疼痛 到 来

一切都很美好，但也充满了即将到来的痛苦。

[ænd; ənd] [θɔːts] [ʃiː; ʃi] [der] [nɑːt] [θɪŋk] , [swɪft] [θɔːts] [ænd; ənd] [dʌm] ,
And thoughts she dare not think , swift thoughts and dumb ,
和 想法 她 敢 不是 思考 , 迅速 想法 和 哑的 ,

还有她不敢想的念头，那些迅疾而愚蠢的念头，

['hjuːmən] , [ænd; ənd][kweɪnt] , [hɜːr; hər][oʊn] , [jet] ['veri][fɑːr] ,
Human , and quaint , her own , yet very far ,
人类 , 和 古雅 , 她 自己的 , 然而 非常 远的 ,

人性化，古朴，她自己的，却又遥远。

[dɪ'vaɪn] , [dɪr] , ['terəb(ə)l] , [fə'mɪliər] . . .
Divine , dear , terrible , familiar . . .
神圣的 , 亲爱的 , 糟糕的 , 熟悉的 . . .

神圣的，亲爱的，可怕的，熟悉的……

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][feɪnt][fɔːr; fər] ['telɪŋ] ; [tuː; tə] [rɪ'leɪt]
Her heart was faint for telling ; to relate
她 心 曾是 头晕的 为了 讲述 ; 到 涉及

她忐忑不安，难以启齿；难以讲述

[hɜːr; hər] [lɪmz] - [swiːt] ['tretʃəri] , [hɜːr; hər][streɪndʒ] [haɪ] [ɪ'steɪt] ,
Her limbs - sweet treachery , her strange high estate ,
她 四肢 - 甜的 背信弃义 , 她 奇怪的 高的 财产 ,

她四肢甜蜜的背叛，她奇异的高贵地位，

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , ['wɪspərɪŋ] , [hæf] [rɪ'viːlɪŋ] ,
Over and over , whispering , half revealing ,
超过 和 超过 , 耳语 , 一半 揭示 ,

一遍又一遍，低声细语，半露不露，

['wiːpɪŋ] ; [ænd; ənd][soʊ][faɪnd]['kaɪndnəs][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hiːlɪŋ] .
Weeping ; and so find kindness to her healing .
哭泣 ; 和 所以 寻找 仁慈 到 她 康复 .

哭泣吧；然后，请善待她的康复。

- [twɪkst] [terz] [ænd; ənd] ['læftər] , ['pænɪk] ['hʌrɪŋ] [hɜːr; hər] ,
' Twixt tears and laughter , panic hurrying her ,
- 中间 眼泪 和 笑声 , 恐慌 匆忙 她 ,

"泪水与欢笑交织，恐慌让她慌乱不已。"

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] [ðæt] [fer] ['mesɪndʒər] .

She	raised	her	eyes	to	that	fair	messenger	.
她	提高	她	眼睛	到	那	公平的	信使	.

她抬起头，看向那位美丽的信使。

[hi:; hi] [nelt] [ˌʌn'mu:vd] , [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ; [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz]

He	knelt	unmoved	,	immortal	;	with	his	eyes
他	跪下	不动	,	不朽	;	和	他的	眼睛

他跪着不动，仿佛永生；他的双眼

[geɪzɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] , [kɑ:m][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:m] [skaɪz] ;

Gazing	beyond	her	,	calm	to	the	calm	skies	;
凝视	超过	她	,	冷静的	到	这	冷静的	天空	;

她凝视着远方，平静地望向平静的天空；

['reɪdiənt] , [ʌn'trʌbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] , [kaɪnd] .

Radiant	,	untroubled	in	his	wisdom	,	kind	.
辐射状	,	平静无波	在	他的	智慧	,	种类	.

他容光焕发，智慧过人，心地善良。

[hɪz; ɪz] [ʃi:f] [ʌv; əv] ['liliz] [stɜ:rd] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

His	sheaf	of	lilies	stirred	not	in	the	wind	.
他的	捆	的	百合花	搅拌	不是	在	这	风	.

他那束百合花在风中纹丝不动。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi] , ['pɪtɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][mɔ:r'tæləti] ,

How	should	she	,	pitiful	with	mortality	,
如何	应该	她	,	可怜	和	死亡	,

她该如何面对死亡的悲惨境遇呢?

[traɪ][ðə; ði][waɪd] [pi:s] [ʌv; əv] [ðæt] [fə'lɪsəti]

Try	the	wide	peace	of	that	felicity
尝试	这	宽的	和平	的	那	费利西蒂

体验那份幸福的广阔宁静

[wɪð; wɪθ] ['rɪpəlz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pər'plekst] ['ʃeɪkən] [hɑ:rt] ,

With	ripples	of	her	perplexed	shaken	heart	,
和	涟漪	的	她	困惑	摇晃	心	,

她困惑而颤抖的内心泛起涟漪，

[ænd; ənd] [hɪnts] [ʌv; əv]['hju:mən] ['ekstəsi] , ['hju:mən][smɑ:rt] ,

And	hints	of	human	ecstasy	,	human	smart	,
和	提示	的	人类	狂喜	,	人类	聪明的	,

还有一丝人类的狂喜，人类的智慧，

[ænd; ənd] ['hwispəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [weɪt] [ʃi:; ʃi] [bɔ:r] ,

And	whispers	of	the	lonely	weight	she	bore	,
和	低语	的	这	孤独	重量	她	钻孔	,

还有人低声诉说她独自承受的重担，

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜ:r; hər] [wu:m] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][hɜ:rz][noʊ] [mɔ:r]

And	how	her	womb	within	was	hers	no	more
和	如何	她	子宫	之内	曾是	她的	不	更多的

而她子宫内的一切都已不再属于她了。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜ:rz] ?

And	at	length	hers	?
和	在	长度	她的	?

最后，她的呢?

['bi:ɪŋ] ['taɪərd] , [ʃi:; ʃi] [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed] ;

Being	tired	,	she	bowed	her	head	;
存在	疲劳的	,	她	鞠躬	她	头	;

她疲惫不堪，低下了头；

[ænd; ənd] [sed] ， " [soʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] !
And **said** **，** **"** **So** **be** **it** **!**
和 说 ， " 所以 是 它 !

然后说："那就这样吧！"

" [ðə; ði] [greɪt] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [spred]
" **The** **great** **wings** **were** **spread**
" 这 伟大的 翅膀 是 传播

巨大的翅膀展开了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

['ʃaʊərɪŋ] ['glɔːri][ɑːn][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd]['faɪər] .
Showering **glory** **on** **the** **fields** **，** **and** **fire** **.**
淋浴 荣耀 在 这 字段 ， 和 火 .

荣耀降临田野，烈焰熊熊。

[ðə; ði] [hoʊl] [er] ， ['sɪŋɪŋ] ， [bɔːr] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd] ['haɪər] ，
The **whole** **air** **，** **singing** **，** **bore** **him** **up** **，** **and** **higher** **，**
这 所有的 空气 ， 歌唱 ， 钻孔 他 向上 ， 和 更高 ，

整个空气都在歌唱，托着他向上，越升越高。

[ʌn'swɜːrvɪŋ] ， [ʌn.rɪ'lʌk.tənt] .
Unswerving **，** **unreluctant** **.**
坚定不移 ， 毫不犹豫 .

坚定不移，毫不犹豫。

[suːn] [hiː; hi] [ʃoʊn]
Soon **he** **shone**
很快 他 闪耀

很快他就崭露头角。

[ə; eɪ][goʊld] [spek] [ɪn][ðə; ði][goʊld][skaɪz] ； [ðen] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
A **gold** **speck** **in** **the** **gold** **skies** **；** **then** **was** **gone** **.**
一个 金子 斑点 在 这 金子 天空 ； 然后 曾是 已消失 .

金色的天空中闪过一抹金光；然后就消失了。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]['koʊldɝ] , [ænd; ənd] [greɪ] .
The **air** **was** **colder** **，** **and** **grey** **.**
这 空气 曾是 更冷 ， 和 灰色的 .

空气更冷了，而且阴沉沉的。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'loʊn] .
She **stood** **alone** **.**
她 站立 独自的 .

她独自一人站在那里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ʌv; əv] [juːθ] : ['θrenədi]
THE **FUNERAL** **OF** **YOUTH** **:** **THRENODY**
这 葬礼 的 青年 : 悲歌

青春的葬礼：挽歌

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [juːθ] [hæd; həd][daɪd] ,
The **day** **that** **Youth** **had** **died** **，**
这 天 那 青年 有 死亡 ，

青年去世的那天，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] - [saɪd] ,

There	came	to	his	grave	-	side	,
那里	来了	到	他的	严重	-	边	,

有人来到他的墓前，

[ɪn] ['diːsnt] ['mɔːrnɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊntiːz, 'kaʊniːz]['ɛndz] ,

In	decent	mourning	,	from	the	county's	ends	,
在	体面的	丧	,	从	这	县的	结束	,

从全县各地，人们以体面的哀悼之情，

[ðoʊz] [skætɜ-d] [frendz]

Those	scatter'd	friends
那些	散落的	朋友们

那些分散各地的朋友

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ðə; ði] [buːn] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪm] ,

Who	had	lived	the	boon	companions	of	his	prime	,
WHO	有	居住地	这	恩惠	同伴	的	他的	主要的	,

他曾与他年轻时的挚友们一起生活过，

[ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['weɪstɪd] ,

And	laughed	with	him	and	sung	with	him	and	wasted	,
和	笑了	和	他	和	唱	和	他	和	浪费	,

我和他一起欢笑，一起歌唱，一起狂欢。

[ɪn] [fiːst] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] ['meni] - [kraʊnd] [kə'raʊz] ,

In	feast	and	wine	and	many	-	crown'd	carouse	,
在	盛宴	和	葡萄酒	和	许多	-	加冕	旋转木马	,

在盛宴、美酒和众多皇冠的狂欢中，

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ænd; ənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm]

The	days	and	nights	and	dawnings	of	the	time
这	天	和	夜晚	和	黎明	的	这	时间

那个时代的日日夜夜和黎明

[wen] [juːθ] [kept] ['oʊpən] [haʊs] ,

When	Youth	kept	open	house	,
什么时候	青年	保留	打开	房子	,

当青年们举办开放日活动时，

[nɔːr] [left] [ʌn'teɪstəd]

Nor	left	untasted
也不	左边	未尝过的

也不留下未尝一口的

[ɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [em'praɪz] [ænd; ənd] ['ventʃərz] [dɪr] ,

Aught	of	his	high	emprise	and	ventures	dear	,
零	的	他的	高的	企业	和	风险投资	亲爱的	,

他肩负着崇高的使命和珍贵的冒险，

[noʊ] [kwest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - —

No	quest	of	his	unshar'd	—
不	寻求	的	他的	-	—

他未曾分享的探索——

[ɔːl] [ðiːz] , [wɪð; wɪθ] ['lɔɪtərɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd][sæd] [hed] - ,

All	these	,	with	loitering	feet	and	sad	head	bar'd	,
全部	这些	,	和	游荡	脚	和	伤心	头	-	,

所有这些人，都迈着游荡的步伐，昂首挺胸，神情悲伤。

['fɑːloʊd] [ðer; ðər][oʊld] ['frɛndz] [bɪr] .

Followed	their	old	friend's	bier	.
随后	他们的	老的	朋友们	柩	.

他们跟随老朋友的灵柩离去。

['fɑːli] [went] [fɜːrst] ,
Folly went first ,
蠢事 去 第一的 ,

愚蠢之举先行，

[wɪð; wɪθ] ['mʌfld] ['belz] [ænd; ənd] ['kɔks,kəum] [stɪl] ;
With muffled bells and coxcomb still revers'd ;
和 闷音 铃铛 和 花花公子 仍然 反转 ;

铃声闷闷的，鸡冠依然倒置；

[ænd; ənd] ['æftər] [trɑːd] [ðə; ði] ['berərz] , [hæt] [ɪn] [hænd] —
And after trod the bearers , hat in hand —
和 后 践踏 这 持有者 , 帽子 在 手 —

随后，抬轿者们手捧帽子，走了一遍——

['læftər] , [moʊst] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [praɪd] [wɪð; wɪθ] [tænd]
Laughter , most hoarse , and Captain Pride with tanned
笑声 , 最多 嘶哑 , 和 队长 自豪 和 晒黑的

笑声嘶哑，还有晒黑的普莱德船长

[ænd; ənd] ['mɑːrʃ(ə)l] [feɪs] [ɔːl] [grɪm] , [ænd; ənd] ['fʌsi] [dʒɔɪ] ,
And martial face all grim , and fussy Joy ,
和 武术 脸 全部 严峻 , 和 挑剔的 喜悦 ,

还有那副严肃的武士脸，以及爱挑剔的乔伊。

[huː] [hæd; həd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] , [ænd; ənd] [lʌst] , [pʊr] , ['snɪvlɪŋ] [bɔɪ] ;
Who had to catch a train , and Lust , poor , snivelling boy ;
WHO 有 到 抓住 一个 火车 , 和 欲望 , 贫穷的 , 哭泣 男生 ;

谁得赶火车？还有可怜的、爱哭鬼般的拉斯特。

[ðiːz] [bɔːr] [ðə; ði] [dɪr] [dɪ'pɑːrtɪd] .
These bore the dear departed .
这些 钻孔 这 亲爱的 已离开 .

这些承载着逝去的亲人。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ,
Behind them , broken - hearted ,
在后面 他们 , 破碎的 - 心地 ,

在他们身后，心碎的，

[keɪm] [griːf] , [soʊ] ['nɔɪzi] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ðæt] [ɔːl] [sed] ,
Came Grief , so noisy a widow , that all said ,
来 悲伤 , 所以 嘈杂 一个 寡妇 , 那 全部 说 ,

悲伤降临，像个吵闹的寡妇，说尽了一切。

" [hæd; həd] [hiː; hi] [bʌt; bət] [wed]
" Had he but wed
" 有 他 但 结婚

如果他结婚了

[hɜːr; hər] ['eldər] ['sɪstər] ['sɑːroʊ] , [ɪn] [hɜːr; hər] [sted] !
Her elder sister Sorrow , in her stead !
她 长老 姐姐 悲哀 , 在 她 坚定 !

她的姐姐悲伤代替了她！

" [ænd; ənd] [baɪ] [hɜːr; hər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,
" And by her , trying to soothe her all the time ,
" 和 经过 她 , 尝试 到 舒缓 她 全部 这 时间 ,

“而她，则一直试图安抚她，

[ðə; ði] ['fɑːðərləs] ['tʃɪldrən] , ['kʌlər] , [tuːn] , [ænd; ənd] [raɪm]
The fatherless children , Colour , Tune , and Rhyme
这 无父 孩子们 , 颜色 , 调 , 和 韵

没有父亲的孩子，色彩、旋律和韵律

([ðə; ði] [swiːt] [læd] [raɪm]) , [ræn] [ɔːl] - [ʌnˌkɑːmprɪˈhendɪŋ] .
(The sweet lad Rhyme) , ran all - uncomprehending .
(这 甜的 小伙子 韵) , 跑 全部 - 难以理解 .

（可爱的少年莱姆）跑开了，完全不明白发生了什么。

[ðen] , [æt; ət] [ðə; ði] ['weɪz] [sæd] ['endɪŋ] ,
Then , at the way's sad ending ,
然后 , 在 这 方式 伤心 结束 ,

然后，在道路悲伤的尽头，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[raʊnd] [ðə; ði] [rɔː] [greɪv] [ðeɪ] .
Round the raw grave they stay'd .
圆形的 这 生的 严重 他们 留下 .

他们围在简陋的坟墓旁。

[oʊld] ['wɪzdəm] [riːd] ,
Old Wisdom read ,
老的 智慧 读 ,

古老的智慧读来，

[ɪn] ['mʌmblɪŋ] [toʊn] , [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ded] .
In mumbling tone , the Service for the Dead .
在 喃喃自语 语气 , 这 服务 为了 这 死的 .

低声说道，这是为逝者举行的仪式。

[ðer; ðər] [stʊd] ['roʊmæns] ,
There stood Romance ,
那里 站立 浪漫 ,

浪漫就此诞生。

[ðə; ði] ['fʌrəʊɪŋ] [terz] [hæd; həd] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] - [tʃiːk] ;
The furrowing tears had mark'd her rougèd cheek ;
这 犁沟 眼泪 有 标记 她 - 脸颊 ;

泪痕在她涂着胭脂的脸颊上留下了深深的印记；

[pʊr] [oʊld] [kən'siːt] , [hɪz; ɪz] ['wʌndər] [ˌʌnə'sweidʒd] ;
Poor old Conceit , his wonder unassuaged ;
贫穷的 老的 自负 , 他的 想知道 未缓解的 ;

可怜的老自负，他的疑惑丝毫未减；

[ded] - ['dɔːtər] , ['ɪgnərəns] ;
Dead Innocency's daughter , Ignorance ;
死的 - 女儿 , 无知 ;

死去的纯真之女，无知；

[ænd; ənd] ['ʃæbi] , [ɪl] - [drɛsd] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ;
And shabby , ill - dress'd Generosity ;
和 破旧 , 患病的 - 穿着 慷慨 ;

还有衣衫褴褛、衣着邋遢的慷慨；

[ænd; ənd] ['ɑːrgjumənt] , [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [woʊ] [tuː; tə] [spiːk] ;
And Argument , too full of woe to speak ;
和 争论 , 也 满的 的 悲哀 到 说话 ;

而争论，满怀悲伤，无法开口；

['pæʃ(ə)n] , [groʊn] ['pɔːrtli] , ['sʌmθɪŋ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ;
Passion , grown portly , something middle - aged ;
热情 , 生长 肥胖的 , 某物 中间 - 老年人 ;

热情，变得丰腴，有些中年气息；

[ænd; ənd] ['frendʃɪp] — [nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['oʊldər] , [ʃiː; ʃi] ;

And	Friendship	—	not	a	minute	older	,	she	;
和	友谊	—	不是	一个	分钟	老	,	她	;

而友谊——她一刻也没有变老;

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] , ['evər] ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ;

Impatience	,	ever	taking	out	his	watch	;
不耐烦	,	曾经	采取	出去	他的	手表	;

他很不耐烦，总是拿出手表来查看情况;

[feɪθ] , [huː] [wʌz; wəz] [def] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [liːn] , [tuː; tə] [kætʃ]

Faith	,	who	was	deaf	,	and	had	to	lean	,	to	catch
信仰	,	WHO	曾是	聋	,	和	有	到	倾斜	,	到	抓住

费丝是个聋子，她必须弯下腰才能接住别人。

[oʊld] ['wɪzdəmz] ['endləs] [droʊn] .

Old	Wisdom's	endless	drone	.
老的	智慧的	无尽的	无人机	.

古老智慧的无尽嗡鸣。

['bjuːti] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

Beauty	was	there	,
美丽	曾是	那里	,

那里有美景，

[peɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] ; [draɪ] - [aɪd] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'loʊn] .

Pale	in	her	black	;	dry	-	eyed	;	she	stood	alone	.
苍白	在	她	黑色的	;	干燥	-	眼睛	;	她	站立	独自的	.

她身着黑衣，脸色苍白；双眼干涩；她独自一人站在那里。

[pʊr] - [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; ['fænsi] [waɪld] ;

Poor	maz'd	Imagination	;	Fancy	wild	;
贫穷的	-	想像力	;	想要	荒野	;

可怜的、疯狂的想象力；天马行空的幻想;

['ɑːrdər] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['greɪɪŋ] [her] ;

Ardour	,	the	sunlight	on	his	greying	hair	;
热情	,	这	阳光	在	他的	灰白	头发	;

阳光洒在他灰白的头发上，显得热情似火。

[kən'tentmənt] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] [juːθ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld]

Contentment	,	who	had	known	Youth	as	a	child
满意	,	WHO	有	已知	青年	作为	一个	孩子

康坦特，一个从小就认识尤斯的人

[ænd; ənd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] .

And	never	seen	him	since	.
和	绝不	已见	他	自从	.

从那以后，我就再也没见过他。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [keɪm] [tuː] ,

And	Spring	came	too	,
和	春天	来了	也	,

春天也来了。

['dænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tuːmz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['flaʊərz] —

Dancing	over	the	tombs	,	and	brought	him	flowers	—
跳舞	超过	这	陵墓	,	和	带来	他	花朵	—

在坟墓上跳舞，并向他献上鲜花——

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [steɪ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

She	did	not	stay	for	long	.
她	做过	不是	停留	为了	长的	.

她没有久留。

[ænd; ənd] [truːθ] , [ænd; ənd] [greɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['meri] [kruː] ,
And Truth , and Grace , and all the merry crew ,
和 真相 , 和 优雅 , 和 全部 这 欢乐 全体人员 ,

还有真理、恩典，以及所有快乐的伙伴们，

[ðə; ði] ['læfɪŋ] ['waɪndz][ænd; ənd] ['rɪvəz] , [ænd; ənd] [laɪð] ['aʊərz] ;
The laughing Winds and Rivers , and lithe Hours ;
这 笑 风 和 河流 , 和 轻盈 小时 ;

欢笑的风和河，轻盈的时光；

[ænd; ənd] [hoʊp] , [ðə; ði] ['duːi] - [aɪd] ; [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [sɔːŋ] ; —
And Hope , the dewy - eyed ; and sorrowing Song ; —
和 希望 , 这 露水 - 眼睛 ; 和 悲伤 歌曲 ; —

还有那双含泪的希望；还有那悲伤的歌；——

[jes] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [woʊ][ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ,
Yes , with much woe and mourning general ,
是的 , 和 很多 悲哀 和 丧 一般的 ,

是的，伴随着极大的悲痛和哀悼，

[æt; ət] [ded] ['juːθs] ['fjuːnərəl] ,
At dead Youth's funeral ,
在 死的 青年的 葬礼 ,

在逝世青年的葬礼上，

['iːv(ə)n] [ðiːz] [wɜːr; wər][met][wʌns] [mɔːr] [tə'geðər] , [ɔːl] ,
Even these were met once more together , all ,
甚至 这些 是 遇见 一次 更多的 一起 , 全部 ,

甚至他们所有人也再次相遇了。

[huː] ['əːst][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [juːθ] [dɪd] [noʊ] ;
Who erst the fair and living Youth did know ;
WHO 最初 这 公平的 和 活的 青年 做过 知道 ;

谁曾认识那位美丽而充满活力的青年?

[ɔːl] , [ɪk'sept] ['oʊnli] [lʌv] .
All , except only Love .
全部 , 除了 仅有的 爱 .

一切，唯独唯有爱。

[lʌv] [hæd; həd][daɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
Love had died long ago .
爱 有 死亡 长的 前 .

爱情早已消逝。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - -]
[Pg 57 - 58]
[页 - - -]

[第57-58页]

['gɹæn.ʧɛs.tə˞]
GRANTCHESTER
格兰切斯特

格兰切斯特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðə; ði][oʊld] ['vɪkərɪdʒ] , ['gɹæn.ʧɛs.tə˞]
THE OLD VICARAGE , GRANTCHESTER
这 老的 牧师住宅 , 格兰切斯特

格兰切斯特老牧师住宅

([ˌkæ'feɪ]['di'i'es] ['wɛstənz] , [bɜːr'lɪn] , [meɪ] -)
(Café des Westens , Berlin , May 1912)
(咖啡店 德斯 韦斯滕斯 , 柏林 , 可能 -)

（柏林西餐厅，1912 年 5 月）

[dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði]['laɪlək][ɪz][ɪn] [bluːm] ,
Just now the lilac is in bloom ,
只是 现在 这 紫丁香 是 在 盛开 ,

现在正是紫丁香盛开的季节。

[ɔːl] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] ;
All before my little room ;
全部 前 我的 小的 房间 ;

这一切都发生在我那间小房间之前；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['flaʊər] - [bedz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
And in my flower - beds , I think ,
和 在 我的 花 - 床 , 我 思考 ,

而在我的花坛里，我想，

[smaɪl] [ðə; ði] [kɑːr'neɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] ;
Smile the carnation and the pink ;
微笑 这 康乃馨 和 这 粉色的 ;

微笑吧，康乃馨和粉色；

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['bɔːrdərz] , [wel] [aɪ] [noʊ] ,
And down the borders , well I know ,
和 向下 这 边界 , 出色地 我 知道 ,

至于边境地区，嗯，我知道，

[ðə; ði] ['pɑːpi] [ænd; ənd][ðə; ði]['pænzi] [bloʊ] . . .
The poppy and the pansy blow . . .
这 罂粟 和 这 三色堇 吹 . . .

罂粟花和三色堇飘落.....

[oʊ] ! [ðer; ðər][ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] , ['sʌmər] [θruː] ,
Oh ! there the chestnuts , summer through ,
哦 ! 那里 这 栗子 , 夏天 通过 ,

哦！那里有栗子，整个夏天都是如此。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvər] [meɪk] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
Beside the river make for you
旁 这 河 制作 为了 你

河边为你而建

[ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ʌv; əv] [griːn] [gluːm] , [ænd; ənd] [sliːp]
A tunnel of green gloom , and sleep
一个 隧道 的 绿色的 愁云 , 和 睡觉

一条绿荫笼罩的隧道，以及睡眠

['diːpli] [ə'bʌv] ; [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [diːp]
Deeply above ; and green and deep
深 多于 ; 和 绿色的 和 深的

上方深处；绿色而深邃

[ðə; ði] [striːm] [mɪ'stɪriəs] [glaidz] [bɪ'niːθ] ,
The stream mysterious glides beneath ,
这 溪流 神秘 滑翔 下面 ,

溪流神秘地在下方缓缓流淌，

[griːn] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] [diːp] [æz; əz] [deθ] .
Green as a dream and deep as death .
绿色的 作为 一个 梦 和 深的 作为 死亡 .

绿色如梦，深邃如死。

— [oʊ] , [dæm] !
— Oh , damn !
— 哦 , 该死 !

—哦，该死！

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !
I know it !
我 知道 它 !

我知道这！

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ]
and I know
和 我 知道

我知道

[haʊ] [ðə; ði] [meɪ] [fiːldz] [ɔːl]['goʊldən] [ʃoʊ] ,
How the May fields all golden show ,
如何 这 可能 字段 全部 金的 展示 ,

五月田野里一片金黄，美不胜收。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [swiːt] ,
And when the day is young and sweet ,
和 什么时候 这 天 是 年轻的 和 甜的 ,

当白昼尚且美好时，

[gɪld] ['glɔːriəsli] [ðə; ði] [ber] [fiːt]
Gild gloriously the bare feet
镀金 辉煌地 这 裸 脚

光荣地镀金裸露的双脚

[ðæt] [rʌn] [tuː; tə] [beɪð] . . .
That run to bathe . . .
那 跑步 到 洗澡 . . .

那次去洗澡的奔跑.....

[diːˈju] ['liːbɝ] ['gɑːt] !
Du lieber Gott !
杜 利伯 上帝 !

Du lieber Gott!

[hɪr] [ˌeɪ ˈem][aɪ] , ['swetɪŋ] , [sɪk] , [ænd; ənd][hɑːt] ,
Here am I , sweating , sick , and hot ,
这里 是 我 , 出汗 , 生病的 , 和 热的 ,

我浑身是汗，又病又热，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['wɔːtərz] [freʃ]
And there the shadowed waters fresh
和 那里 这 阴影 水 新鲜的

那里，水面阴凉，清澈见底。

[liːn] [ʌp][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði]['neɪkɪd] [fleʃ] .
Lean up to embrace the naked flesh .
倾斜 向上 到 拥抱 这 裸 肉 .

俯身拥抱裸露的肌肤。

[tɛmprəmɛntvəl] ['dʒɜːrmən][dʒuːz]
Temperamentvoll German Jews
性情 德语 犹太人

性情暴躁的德国犹太人

[drɪŋk] [bɪr] [ə'raʊnd] ; — [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['duːz]
Drink beer around ; — and there the dews
喝 啤酒 大约 ; — 和 那里 这 露水

周围喝着啤酒；——那里有露水。

[ɑːr; ər][sɔːft] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ][mɔːrn][ʌv; əv][goʊld] .

Are	soft	beneath	a	morn	of	gold	.
是	柔软的	下面	一个	早晨	的	金子	.

在金色晨曦下柔软如丝。

[hɪr] [tˈjuːlɪps] [bluːm] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][toʊld] ;

Here	tulips	bloom	as	they	are	told	;
这里	郁金香	盛开	作为	他们	是	讲述	;

这里的郁金香正如人们所说的那样盛开；

[ˌʌnˈkempt] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [hedʒz] [bloʊz]

Unkempt	about	those	hedges	blows
蓬头垢面	关于	那些	对冲	打击

对那些树篱的打击毫不在意

[æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˌʌnəˈfɪʃl] [roʊz] ;

An	English	unofficial	rose	;
一个	英语	非官方	玫瑰	;

英国非官方玫瑰；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][ˌʌnˈregjuleɪtɪd] [sʌn]

And	there	the	unregulated	sun
和	那里	这	不受监管	太阳

那里有不受控制的太阳

[sloʊps] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [wen] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,

Slopes	down	to	rest	when	day	is	done	,
连续下坡	向下	到	休息	什么时候	天	是	完毕	,

一天结束时，可以下坡休息。

[ænd; ənd] [weiks] [ə; eɪ] [veɪg] [ʌnpʌŋktjʊlə] [stɑːr] ,

And	wakes	a	vague	unpunctual	star	,
和	醒来	一个	模糊的	不守时	星星	,

唤醒了一颗模糊不清、不守时的星星，

[ə; eɪ] [ˈslɪpərd] [ˈhespə] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]

A	slippered	Hesper	;	and	there	are
一个	拖鞋	赫斯珀	;	和	那里	是

穿着拖鞋的赫斯珀；还有

[ˈmiːdz] [tɔːrdz] [ænd; ənd][ˈkoʊˌtɑːn]

Meads	towards	Haslingfield	and	Coton
米德斯	向	哈斯林菲尔德	和	科顿

米德斯通往哈斯林菲尔德和科顿

[wer] [dæs; dɑːs] - [nɑːt][vərˈboʊt(ə)n] .

Where	das	Betreten's	not	verboten	.
在哪里	das	-	不是	禁止	.

das Betreten 不被禁止的地方。

- - . . .

εἴθε	γενοίμην	.	.	.
-	-	.	.	.

εἴθε γενοίμην...

[wʊd] [aɪ][wɜːr; wər]

Would	I	were
会	我	是

我愿如此

[ɪn] ['gɹæn.ʧɛs.təˠ] , [ɪn] ['gɹæn.ʧɛs.təˠ] ! —

In	Grantchester	,	in	Grantchester	!	—
在	格兰切斯特	,	在	格兰切斯特	!	—

在格兰切斯特，在格兰切斯特！

[sʌm; səm] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [kæn; kən] [get] [ɪn] [tʌtʃ]

Some	,	it	may	be	,	can	get	in	touch
一些	,	它	可能	是	,	能	得到	在	触碰

有些人或许可以联系上

[wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [ðer; ðər] , [ɔːr] [ɜːrθ] , [ɔːr] [sʌtʃ] .

With	Nature	there	,	or	Earth	,	or	such	.
和	自然	那里	,	或者	地球	,	或者	这样的	.

那里有大自然，或者地球，或者类似的地方。

[ænd; ənd] ['klevər] ['mɑːdərn] [men] [hæv; həv] [siːn]

And	clever	modern	men	have	seen
和	聪明的	现代的	男人	有	已见

而聪明的现代人已经看到了

[ə; eɪ] [fɔːn] [ə; eɪ] - ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [griːn] ,

A	Faun	a	-	peeping	through	the	green	,
一个	牧神	一个	-	偷窥	通过	这	绿色的	,

一只小鹿从绿荫中窥视着，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ðɪ] ['klæsɪks] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ded] ,

And	felt	the	Classics	were	not	dead	,
和	毛毡	这	经典	是	不是	死的	,

并且觉得古典音乐并没有消亡。

[tuː; tə] [glɪmps] [ə; eɪ] - ['riːdi] [hed] ,

To	glimpse	a	Naiad's	reedy	head	,
到	一瞥	一个	-	芦苇	头	,

瞥见水泽仙女的芦苇状脑袋，

[ɔːr] [hɪr] [ðə; ðɪ] [goʊt] - [fʊt] ['paɪpɪŋ] [loʊ] : . . .

Or	hear	the	Goat	-	foot	piping	low	:	.	.	.
或者	听到	这	山羊	-	脚	管道	低的	:	.	.	.

或者听听低沉的羊蹄声：.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1914年及其他诗歌(1914, and Other Poems)
第3/3页

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
But these are things I do not know .
但 这些 是 事物 我 做 不是 知道 .

但这些都是我不知道的事情。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [laɪ]
I only know that you may lie
我 仅有的 知道 那 你 可能 说谎

我只知道你可能会撒谎。

[deɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [skaɪ] ,
Day long and watch the Cambridge sky ,
天 长的 和 手表 这 剑桥 天空 ,

一整天都在欣赏剑桥的天空，

[ænd; ənd] , ['flaʊər] - ['lʌld] [ɪn] ['sliːpi] [græs] ,
And , flower - lulled in sleepy grass ,
和 , 花 - 昏昏欲睡 在 困 草 ,

而花朵则在昏昏欲睡的草丛中摇曳生姿。

[hɪr] [ðə; ði] [kuːl] [læps] [ʌv; əv] ['aʊərz] [pæs] ,
Hear the cool lapse of hours pass ,
听到 这 凉爽的 失效 的 小时 经过 ,

聆听时光缓缓流逝的清凉声响。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [blend] [ænd; ənd] [blɜːr]
Until the centuries blend and blur
直到 这 几个世纪 混合 和 模糊

直到几个世纪交融模糊。

[ɪn] ['gɹæn.t͡ʃɛs.tə˞] , [ɪn] ['gɹæn.t͡ʃɛs.tə˞] . . . .
In Grantchester , in Grantchester . . . .
在 格兰切斯特 , 在 格兰切斯特 . . . .

在格兰切斯特，在格兰切斯特.....

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] - ['wɔːtərz] [kuːl]
Still in the dawnlit waters cool
仍然 在 这 - 水 凉爽的

黎明时分，水面依旧清凉。

[hɪz; ɪz] ['goʊstli] ['lɔːrdʃɪp] [swɪmz] [hɪz; ɪz] [puːl] ,
His ghostly Lordship swims his pool ,
他的 幽灵般的 领主 游泳 他的 水池 ,

他那幽灵般的领主在泳池里游泳，

[ænd; ənd] [traɪz] [ðə; ði] [stroʊks] , ['eseiz] [ðə; ði] [trɪks] ,
And tries the strokes , essays the tricks ,
和 尝试 这 笔画 , 散文 这 技巧 ,

尝试各种笔法，研究各种技巧，

[lɔːŋ] [lɜːrnt] [ɑːn] ['helispɔnt] , [ɔːr][stɪks] .
Long learnt on Hellespont , or Styx .
长的 学会了 在 赫勒斯滂海峡 , 或者 冥河 .

很久以前在赫勒斯滂海峡或斯提克斯河上就学会了。

[dæn] ['tʃɔːsər] ['hiːrz] [hɪz; ɪz]['rɪvər] [stɪl]
Dan Chaucer hears his river still
担 乔叟 听到 他的 河 仍然

丹·乔叟依然能听到他的河流的声音。

['tʃætər] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['fæntəm] [mɪl] .
Chatter beneath a phantom mill .
喋喋不休 下面 一个 幻影 磨 .

幽灵般的磨坊下传来低语声。

['tenisn] [noʊts] , [wɪð; wɪθ] ['stuːdiəs] [aɪ] ,
Tennyson notes , with studious eye ,
丁尼生 笔记 , 和 好学的 眼睛 ,

丁尼生仔细观察道:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[haʊ] ['keɪmbrɪdʒ] ['wɔːtərz] ['hɜːri] [baɪ] . . .
How Cambridge waters hurry by . . .
如何 剑桥 水 匆忙 经过 . . .

剑桥的水流是如何飞速流逝的.....

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['gɑːrdn] , [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
And in that garden , black and white ,
和 在 那 花园 , 黑色的 和 白色的 ,

在那座花园里，黑白相间，

[kriːp] ['hwispəz] [θruː] [ðə; ði] [græs] [ɔːl] [naɪt] ;
Creep whispers through the grass all night ;
潜行者 低语 通过 这 草 全部 夜晚 ;

夜里，怪兽在草丛中低语;

[ænd; ənd] ['spektrəl] [dæns] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] ,
And spectral dance , before the dawn ,
和 光谱 舞蹈 , 前 这 黎明 ,

黎明之前，还有幽灵般的舞蹈。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɪkər] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] ;
A hundred Vicars down the lawn ;
一个 百 牧师 向下 这 草地 ;

一百位牧师站在草坪上;

['kjʊrət] , [lɔːŋ] [dʌst] , [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ]
Curates , long dust , will come and go
策展人 , 长的 灰尘 , 将要 来 和 去

策展人，尘埃落定，终将来去自如

[ɑːn] ['lɪsəm] , ['klerɪkl] , ['printlis] [toʊ] ;
On lissom , clerical , printless toe ;
在 轻盈 , 文员 , 无打印 脚趾 ;

轻盈、文雅、无纹脚趾;

[ænd; ənd][ɔːft] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [baʊz] [ɪz] [siːn]
And oft between the boughs is seen
和 经常 之间 这 树枝 是 已见

常常在树枝间看到

[ðə; ði][slaɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʊrəl] [diːn] . . .
The sly shade of a Rural Dean . . .
这 狡猾 阴影 的 一个 乡村的 院长 . . .

乡村院长狡黠的影子.....

[tɪl] , [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ɪn][ðə; ði][skaɪz] ,

Till	**,**	**at**	**a**	**shiver**	**in**	**the**	**skies**	**,**
直到	,	在	一个	颤抖	在	这	天空	,

直到天空一阵颤抖，

['vænɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][sə'tænɪk][kraɪz] ,

Vanishing	**with**	**Satanic**	**cries**	**,**
消失	和	撒旦教	哭泣	,

伴着撒旦般的嚎叫消失

[ðə; ði][prɪm] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [raʊt]

The	**prim**	**ecclesiastic**	**rout**
这	原始	牧师	路线

教会的最初动向

[liːvz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['sliːpər] - [aʊt] ,

Leaves	**but**	**a**	**startled**	**sleeper**	**-**	**out**	**,**
树叶	但	一个	惊慌	轨枕	-	出去	,

落叶，但惊醒的睡梦者，

[greɪ] ['hevəns] , [ðə; ði][fɜːrst]['bɝːdz] ['draʊzi] [kɔːlz] ,

Grey	**heavens**	**,**	**the**	**first**	**bird's**	**drowsy**	**calls**	**,**
灰色的	天	,	这	第一的	鸟类	昏昏欲睡	呼叫	,

灰蒙蒙的天空，第一只鸟儿昏昏欲睡的鸣叫，

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [haʊs] [ðæt] ['nevər] [fɔːlz] .

The	**falling**	**house**	**that**	**never**	**falls**	**.**
这	坠落	房子	那	绝不	瀑布	.

永远不会倒塌的房子。

[gɑːd] !

God	**!**
上帝	!

上帝!

[aɪ] [wɪl] [pæk] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][treɪn] ,

I	**will**	**pack**	**,**	**and**	**take**	**a**	**train**	**,**
我	将要	盒	,	和	拿	一个	火车	,

我会收拾行李，然后乘火车去。

[ænd; ənd][get][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wʌns] [ə'gen] !

And	**get**	**me**	**to**	**England**	**once**	**again**	**!**
和	得到	我	到	英格兰	一次	再次	!

再带我去一次英国吧!

[fɔːr; fər] ['ɪŋgləndz] [ðə; ði][wʌn][lænd] , [aɪ] [noʊ] ,

For	**England's**	**the**	**one**	**land**	**,**	**I**	**know**	**,**
为了	英格兰的	这	一	土地	,	我	知道	,

因为英格兰是我唯一了解的土地。

[wer] [men][wɪð; wɪθ]['splendɪd] ['hɑːrts] [meɪ][goʊ] ;

Where	**men**	**with**	**Splendid**	**Hearts**	**may**	**go**	**;**
在哪里	男人	和	灿烂	红心	可能	去	;

心地善良的人可以去的地方;

[ænd; ənd] ['keimbridʒʃə] , [ʌv; əv][ɔːl] ['ɪŋgləndˌ] ,

And	**Cambridgeshire**	**,**	**of**	**all**	**England**	**,**
和	剑桥郡	,	的	全部	英格兰	,

还有剑桥郡，在整个英格兰，

[ðə; ði]['ʃaɪərˌʃər][fɔːr; fər][men] [huː] [ˌʌndər'stænd] ;

The	**shire**	**for**	**Men**	**who**	**Understand**	**;**
这	郡	为了	男人	WHO	理解	;

为懂行之人而设的郡;

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['dɪstrɪkt][aɪ][prɪ'fɜ:r]
And **of** **that** **district** **I** **prefer**
和 的 那 区 我 更喜欢

我更喜欢那个区。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['hæmlət] ['gɹæn.ʧɛs.tɚ] .
The **lovely** **hamlet** **Grantchester** **.**
这 迷人的 村庄 格兰切斯特 .

美丽的格兰切斯特小村庄。

[fɔ:r; fər] ['keɪmbrɪdʒ] ['pi:p(ə)l] ['rerli] [smaɪl] ,
For **Cambridge** **people** **rarely** **smile** **,**
为了 剑桥 人们 很少 微笑 ,

剑桥人很少笑。

['bi:ɪŋ] ['ɜ:rbən] , [skwɑ:t] , [ænd; ənd] [pækt] [wɪð; wɪθ] [gaɪl] ;
Being **urban** **,** **squat** **,** **and** **packed** **with** **guile** **;**
存在 城市的 , 蹲 , 和 包装 和 诡计 ;

都市气息浓厚，低矮简陋，充满诡计；

[ænd; ənd] ['rɔistən] [men][ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [saʊθ]
And **Royston** **men** **in** **the** **far** **South**
和 罗伊斯顿 男人 在 这 远的 南

还有远在南方的罗伊斯顿的男人们

[ɑ:r; ər] [blæk] [ænd; ənd] [fɪrs] [ænd; ənd][streɪndʒ][ʌv; əv] [maʊθ] ;
Are **black** **and** **fierce** **and** **strange** **of** **mouth** **;**
是 黑色的 和 凶猛的 和 奇怪的 的 嘴 ;

它们又黑又凶猛，嘴巴很奇怪；

[æt; ət]['oʊvər] [ðeɪ] [flɪŋ] [oʊðz] [æt; ət][wʌn] ,
At **Over** **they** **fling** **oaths** **at** **one** **,**
在 超过 他们 一扔 誓言 在 一 ,

在Over，他们互相咒骂，

[ænd; ənd] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [oʊðz] [æt; ət] ['trʌmpɪŋtən] ,
And **worse** **than** **oaths** **at** **Trumpington** **,**
和 更糟 比 誓言 在 特朗普顿 ,

比在特朗普顿宣誓还糟糕，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[ænd; ənd] ['dɪtən] ['gɜ˞:lz][ɑ:r; ər] [mi:n] [ænd; ənd]['dɜ:rti] ,
And **Ditton** **girls** **are** **mean** **and** **dirty** **,**
和 迪顿 女孩们 是 意思是 和 肮脏的 ,

迪顿家的女孩们又刻薄又肮脏。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [nʌn] [ɪn]['hɑ:rstən]['ʌndər] ['θɜ:rti] ,
And **there's** **none** **in** **Harston** **under** **thirty** **,**
和 有 没有任何 在 哈斯顿 在下面 三十 ,

哈斯顿没有一个30岁以下的。

[ænd; ənd][foʊks][ɪn] ['ʃɛlfərd] [ænd; ənd] [ðoʊz] [pɑ:rts]
And **folks** **in** **Shelford** **and** **those** **parts**
和 各位 在 谢尔福德 和 那些 部分

还有谢尔福德及周边地区的居民

[hæv; həv] ['twɪstɪd] [lɪps][ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['hɑ:rts] ,
Have **twisted** **lips** **and** **twisted** **hearts** **,**
有 扭曲 嘴唇 和 扭曲 心 ,

嘴唇扭曲，心也扭曲，

[ænd; ənd] ['bɑːrtn] [men] [meɪk] ['kɑːkni] [raɪmz] ,
And **Barton** **men** **make** **Cockney** **rhymes** **,**
和 巴顿 男人 制作 伦敦东区口音 韵律 ,

巴顿的男人们会创作伦敦东区俚语押韵的歌曲，

[ænd; ənd] - [fʊl] [ʌv; əv] ['neɪmləs] [kraɪmz] ,
And **Coton's** **full** **of** **nameless** **crimes** **,**
和 - 满的 的 无名 犯罪 ,

科顿镇充满了无名罪行，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] [juːd] [nɑːt] [bɪ'liːv]
And **things** **are** **done** **you'd** **not** **believe**
和 事物 是 完毕 你会 不是 相信

事情已经发生了，你简直难以置信。

[æt; ət] ['meɪdɪŋˌliː] , [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .
At **Madingley** **,** **on** **Christmas** **Eve** **.**
在 马丁利 , 在 圣诞节 前夕 .

在马丁利，圣诞前夜。

[strɔːŋ] [men] [hæv; həv] [rʌn] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] ,
Strong **men** **have** **run** **for** **miles** **and** **miles** **,**
强的 男人 有 跑步 为了 英里 和 英里 ,

强壮的人已经跑了好几英里，

[wen] [wʌn] [frʌm; frəm] ['tʃeri] ['hɪntən] [smaɪlz] ;
When **one** **from** **Cherry** **Hinton** **smiles** **;**
什么时候 一 从 樱桃 欣顿 微笑 ;

当来自切里欣顿的人微笑时；

[strɔːŋ] [men] [hæv; həv] [blæntʃt] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðer; ðər] [waɪvz] ,
Strong **men** **have** **blanched** **,** **and** **shot** **their** **wives** **,**
强的 男人 有 焯水 , 和 射击 他们的 妻子们 ,

强壮的男人们脸色苍白，枪杀了自己的妻子。

['ræðər] [ðæn; ðən] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [aɪvz] ;
Rather **than** **send** **them** **to** **St** **.** **Ives** **;**
相当 比 发送 他们 到 英石 . 艾夫斯 ;

而不是把他们送到圣艾夫斯；

[strɔːŋ] [men] [hæv; həv] [kraɪd] [laɪk] ['beɪbz] , - ,
Strong **men** **have** **cried** **like** **babes** **,** **bydam** **,**
强的 男人 有 哭 喜欢 宝贝们 , - ,

坚强的男人像婴儿一样哭泣，拜达姆，

[tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət] ['beɪbrəˌhæm] .
To **hear** **what** **happened** **at** **Babraham** **.**
到 听到 什么 发生 在 巴布拉罕 .

想知道巴布拉罕发生了什么事。

[bʌt; bət] ['gɹæn.t͡ʃɛs.tə˞] !
But **Grantchester** **!**
但 格兰切斯特 !

但是格兰切斯特！

[ɑː] , ['gɹæn.t͡ʃɛs.tə˞] !
ah **,** **Grantchester** **!**
啊 , 格兰切斯特 !

啊，格兰切斯特！

[ðeəz; ðəz] [piːs] [ænd; ənd] ['hoʊli] ['kwaɪət] [ðer; ðər] ,
There's **peace** **and** **holy** **quiet** **there** **,**
有 和平 和 圣 安静的 那里 ,

那里宁静祥和，宛如圣洁的仙境。

[greɪt] [klaʊdz] [ə'lɔːŋ] [pə'sɪfɪk] [skaɪz] ,
Great clouds along pacific skies ,
伟大的 云 沿着 太平洋 天空 ,

太平洋上空布满大片云层。

[ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [streɪt] [aɪz] ,
And men and women with straight eyes ,
和 男人 和 女性 和 直的 眼睛 ,

还有那些目光直视的男人和女人，

[laɪð] ['tʃɪldrən] ['lʌvliər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [driːm] ,
Lithe children lovelier than a dream ,
轻盈 孩子们 更可爱 比 一个 梦 ,

身姿轻盈的孩子们比梦境还要美好，

[ə; eɪ] ['bɑːski] [wʊd] , [ə; eɪ] ['slʌmbrəs] [striːm] ,
A bosky wood , a slumbrous stream ,
一个 博斯基 木头 , 一个 昏昏欲睡的 溪流 ,

一片茂密的树林，一条沉睡的溪流，

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['kaɪndli] ['waɪndz] [ðæt] [kriːp]
And little kindly winds that creep
和 小的 亲切地 风 那 潜行者

还有轻柔的、和蔼的微风。

[raʊnd] ['twaɪlaɪt] ['kɔːrnərz] , [hæf] [ə'sliːp] .
Round twilight corners , half asleep .
圆形的 暮 角落 , 一半 睡着了 .

暮色渐浓，我半梦半醒地转过街角。

[ɪn] ['gɹæn.ʧɛs.təɹ] [ðer; ðər] [skɪnz] [ɑːr; ər] [waɪt] ;
In Grantchester their skins are white ;
在 格兰切斯特 他们的 皮肤 是 白色的 ;

格兰切斯特的人们皮肤是白色的；

[ðeɪ] [beɪð] [baɪ] [deɪ] , [ðeɪ] [beɪð] [baɪ] [naɪt] ;
They bathe by day , they bathe by night ;
他们 洗澡 经过 天 , 他们 洗澡 经过 夜晚 ;

他们白天洗澡，晚上洗澡；

[ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] [duː] [ɔːl] [ðeɪ] [ɔːt] ;
The women there do all they ought ;
这 女性 那里 做 全部 他们 应该 ;

那里的妇女们都尽职尽责；

[ðə; ðɪ] [men] [əb'zɜːrv] [ðə; ðɪ] [ruːlz] [ʌv; əv] [θɔːt] .
The men observe the Rules of Thought .
这 男人 观察 这 规则 的 想法 .

这些人遵守思维规则。

[ðeɪ] [lʌv] [ðə; ðɪ] [gʊd] ; [ðeɪ] ['wɜːrʃɪp] [truːθ] ;
They love the Good ; they worship Truth ;
他们 爱 这 好的 ; 他们 崇拜 真相 ;

他们热爱良善，他们崇敬真理；

[ðeɪ] [læf] [ʌp'rɔːriəsli] [ɪn] [juːθ] ;
They laugh uproariously in youth ;
他们 笑 哄堂大笑 在 青年 ;

他们年轻时笑声爽朗；

([ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [get] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [oʊld] ,
(And when they get to feeling old ,
(和 什么时候 他们 得到 到 感觉 老的 ,

（当他们觉得自己老了的时候，）

[ðeɪ] [ʌp][ænd; ənd] [ʃuːt] [ðəm'selvz] , [aɪm][toʊld]) . . .
They up and shoot themselves , I'm told) . . .
他们 向上 和 射击 他们自己 , 我是 讲述) . . .

据说，他们突然自杀了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ɑː] [gɑːd] !
Ah God !
啊 上帝 !

啊，上帝!

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [stɜːr]
to see the branches stir
到 看 这 分支 搅拌

看见树枝摇曳。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [muːn] [æt; ət] ['gɹæn.ʧɛs.tə˞] !
Across the moon at Grantchester !
穿过 这 月亮 在 格兰切斯特 !

格兰切斯特的月球上!

[tuː; tə] [smel] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] - [swiːt] [ænd; ənd]['rɑːt(ə)n]
To smell the thrilling - sweet and rotten
到 闻 这 惊险 - 甜的 和 烂

闻到那令人兴奋的甜美和腐烂的气息

[ˌʌnfər'getəbl] , [ˌʌnfə'^ɔtən]
Unforgettable , unforgotten
难忘 , 难以忘怀

难忘，永不遗忘

['rɪvər] - [smel] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [briːz]
River - smell , and hear the breeze
河 - 闻 , 和 听到 这 微风

闻着河水的气息，听着微风。

['sɔbiŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triːz] .
Sobbing in the little trees .
啜泣 在 这 小的 树木 .

在小树丛中啜泣。

[seɪ] , [duː][ðə; ði][elm] - [klʌmps] ['greɪtli] [stænd]
Say , do the elm - clumps greatly stand
说 , 做 这 榆树 - 团块 非常 站立

话说，榆树丛是否高大挺拔?

[stɪl] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊli][lænd] ?
Still guardians of that holy land ?
仍然 守护者 的 那 圣 土地 ?

他们仍然是那片圣地的守护者吗?

[ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] [ʃeɪd] , [ɪn] ['revərənd] [driːm] ,
The chestnuts shade , in reverend dream ,
这 栗子 阴影 , 在 牧师 梦 ,

栗树荫下，在虔诚的梦境中，

[ðə; ði] [jet] [ʌnækə'demɪk] [striːm] ?
The yet unacademic stream ?
这 然而 非学术性的 溪流 ?

尚未进入学术界的那个方向?

[ɪz] [dɑːn] [ə; eɪ]['siːkrət] [ʃaɪ] [ænd; ənd][koʊld]

Is	dawn	a	secret	shy	and	cold
是	黎明	一个	秘密	害羞的	和	寒冷的

黎明是否羞涩而寒冷

[ˌænədai'ɔməniː] , ['sɪlvər] - [goʊld] ?

Anadyomene	,	silver	-	gold	?
阿那迪奥梅内	,	银	-	金子	?

阿那迪奥梅尼，银金?

[ænd; ənd] ['sʌnset] [stɪl] [ə; eɪ]['goʊldən] [siː]

And	sunset	still	a	golden	sea
和	日落	仍然	一个	金的	海

夕阳西下，大海依旧一片金色。

[frʌm; frəm] [tuː; tə] ['meɪdɪŋˌliː] ?

From	Haslingfield	to	Madingley	?
从	哈斯林菲尔德	到	马丁利	?

从哈斯林菲尔德到马丁利?

[ænd; ənd]['æftər] , [er] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][bɔːrn] ,

And	after	,	ere	the	night	is	born	,
和	后	,	埃雷	这	夜晚	是	出生	,

之后，在夜幕降临之前，

[duː] [heəz] [kʌm] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɔːrn] ?

Do	hares	come	out	about	the	corn	?
做	野兔	来	出去	关于	这	玉米	?

野兔会出来吃玉米吗?

[oʊ] , [ɪz][ðə; ði]['wɔːtər] [swiːt] [ænd; ənd] [kuːl] ,

Oh	,	is	the	water	sweet	and	cool	,
哦	,	是	这	水	甜的	和	凉爽的	,

哦，这水真甜，真凉爽!

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [braʊn] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [puːl] ?

Gentle	and	brown	,	above	the	pool	?
温和的	和	棕色的	,	多于	这	水池	?

泳池上方，柔和而呈棕色?

[ænd; ənd] [lɑːfs] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['rɪvər] [stɪl]

And	laughs	the	immortal	river	still
和	笑声	这	不朽	河	仍然

不朽的河流依然笑着

['ʌndər] [ðə; ði] [mɪl] , ['ʌndər] [ðə; ði] [mɪl] ?

Under	the	mill	,	under	the	mill	?
在下面	这	磨	,	在下面	这	磨	?

在磨坊下面，在磨坊下面?

[seɪ] , [ɪz][ðer; ðər] ['bjuːti] [jet] [tuː; tə][faɪnd] ?

Say	,	is	there	Beauty	yet	to	find	?
说	,	是	那里	美丽	然而	到	寻找	?

请问，世间是否还有我们尚未发现的美?

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nti] ?

And	Certainty	?
和	肯定	?

确定性呢?

[ænd; ənd]['kwaɪət][kaɪnd] ?

and	Quiet	kind	?
和	安静的	种类	?

性格安静吗?

[diːp] [medəuz] [jet] , [fɔːr; fər][tuː; tə][fər'get]
Deep meadows yet , for to forget
深的 草地 然而 , 为了 到 忘记

深邃的草地，等待着遗忘

[ðə; ði][laɪz] , [ænd; ənd] [trʊθs] , [ænd; ənd][peɪn] ? . . .
The lies , and truths , and pain ? . . .
这 谎言 , 和 真相 , 和 疼痛 ? . . .

谎言、真相和痛苦？.....

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[jet]
yet
然而

然而

[stændz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [æt; ət][ten][tuː; tə] [θriː] ?
Stands the Church clock at ten to three ?
站立 这 教会 钟 在 十 到 三 ?

教堂的钟指向三点五十分吗?

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] ['hʌni] [stɪl] [fɔːr; fər] [tiː] ?
And is there honey still for tea ?
和 是 那里 蜂蜜 仍然 为了 茶 ?

现在还有蜂蜜可以用来泡茶吗?

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pliːt] [pres]
PRINTED AT THE COMPLETE PRESS
打印 在 这 完全的 按

由完整印刷厂印刷

[west] ['nɔrwʊd]
WEST NORWOOD
西方 诺伍德

西诺伍德

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['maɪnər]['tʃeɪndʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] ['taɪpsetər] - ['erərz] ; ['ʌðərwaɪz] ,
Minor changes have been made to correct typesetters ' errors ; otherwise ,
次要的 变化 有 到过 制成 到 正确的 排字工 - 错误 ; 否则 ,

已进行少量修改以纠正排版错误；除此之外，

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['trænskrɪpt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [bʊk] .
the book is a faithful transcript of the original physical book .
这 书 是 一个 忠实 文字稿 的 这 原来的 身体的 书 .

本书是对原版实体书的忠实转录。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神